

تألیف لورین هانزییری ترجمة مصطفی سیمیرة مصطفی





زبايبة في الشمس

رباية في النسس

ټاليف لورينهـانزيـيري

ئىرچەت سىمپرة مصىطفى



A RAISIN IN THE SUN

By

Lorraine Hansberry

A RAISIN IN THE SUN © Copyright, 1958, Robert Nemtroff as Executor of the Estate of Lorraine Hansberry, as an unpublished work; © Copyright, 1959, 1966, by Robert Nemirott as Executor of the Estate of Lorraine Hansberry.

ما الذي يحدث لحلم لم يتحقق؟

ترى – هل يجف
کزبيبة في الشمس ؟
أم ينخر في القلب
کجرح يدمي ؟

ترى هل يفوح كلحم فاسد ؟
أم يزداد حلاوة
کقطعة حلوى تقطر عسلاً؟
ربما يسكن ويستقر
کحمل ثقيل .
أو لعله ينفجر ؟

لانجستون هيوز

قدم فيليب روز وديفيد كوجان مسرحية «زبيبة فى الشمس» على مسرح اثيل باريمور فى مدينة نيويورك فى ١١ مارس ١٩٥٩. وقد قام بالأدوار الممثلون الآتية أسماؤهم :

(حسب ظهورهم على المسرح)

روث ينجر	ن دور	1	روبي دي
ترافيس ينجر)) D		جلین تیرمان
وولتر لى ينجر (الأخ)	מ מ		سيدنى بواتييه
بنيثا ينجر	1) 1)		ديانا ساندز
لينا ينجر (ماما)	1) 1		كلوديا ماكنيل
جوزیف أساجای	1))	إيفان ديكسون
جورج مرتشيزون)))	لويس جوسيت
كارل لندنر	y))	جون فيدلر
يويو	1)))	لون ایلدر
نقل الأثاث	، دور عمال	نر ف	أيدهول، دجلاس تير

إخراج : لويد ريتشاردز

ديكور وإضاءة : رالف السوانج

ملابس : فرجينيا فولاند

تقع أحداث المسرحية فى الجزء الجنوبى من شيكاغو فيما بين الحرب العالمية الثانية والوقت الحاضر.

الفصل الأول

المنظر الأول: صباح يوم جمعة

المنظر الثانى: الصباح التالى

الفصل الثاني

المنظر الأول : في نفس اليوم بعد فترة من الزمن

المنظر الثانى: بعد بضعة أسابيع مساء يوم جمعة

المنظر الثالث: بعد أسبوع - يوم الانتقال إلى المنزل الجديد

الفصل الثالث

بعد مضى ساعة

الفصت الالأول

المنظر الأول

غرفة المعيشة في منزل آل ينجر. وهي غرفة مربحة مرتبة لولا بعض التنافر هنا وهناك أما الأثاث فهو تقليدي ، عادى . ومن الواضح أن أشخاصاً عديدين قد استخدموه . ربحا كانوا أكثر ثما ينبغي . لسنوات أطول ثما ينبغي . ورغم هذا كله نستطيع أن نلمس أنه في وقت ما – كان هناك من انتق كل قطعة منه بعناية وحب . تحدوه الآمال ، ونسقها في هذه الشقة بذوق واعتزاز . وربحا كانت دماما ، هي الوحيدة التي تذكر متي كان ذلك .

وترك الزمن آثاره على قطع الأثاث ، فالرسوم المطبوعة على القاش الذى يكسو الأريكة . تكاد نختنى تحت غطاء كروشيه طغى لونه على لون القاش نفسه . وهنا وهناك ، نجد كرسياً أو منضدة أزيحت من مكاتها إلى مكان آخر علها تخنى جزءًا بالياً من السجادة . ولكن بلا جدوى . فلم يعد التحايل يجدى . والأماكن البالية أكثر من أن تختنى بتحريك مقعد أو قطعة أثاث .

والواقع أن البلى قد كسب المعركة في هذه الغرفة فما من شيء فيها إلا وقد تم صقله. وتلميعه والجلوس عليه . مراراً وتكراراً ، بل إن جو الغرفة نفسه بحمل معنى واحداً . أنها غرفة معيشة غاية في البساطة .

وأكثر من هذا هناك جزء من هذه الغرفة ينحدر إلى الحلف مكوناً مطبخاً صغيراً تعد فيه الأسرة الوجبات التى تتناولها فى غرفة المعيشة نفسها والتى تستخدم كغرفة طعام أيضاً أما النافذة الوحيدة الموجودة فى الغرفتين . فتقع فى الجزء المستعمل كمطبخ ولعل الضوء الذى يتسلل منها هو الضوء الطبيعى الوحيد الذى تستمع به الأسرة خلال ساعات النهار وعلى الجانب الأيسر . هناك باب يؤدى إلى غرفة نوم تتقاسمها ماما وابنتها بنيئا تواجه على الجانب الأيمن – غرفة نوم وولتر وزوجته روث .

الزمان : الفترة فيما بين الحرب العالمية الثانية والوقت الحاضر.

المكان : الجزء الجنوبي من شيكاغو.

ترفع الستار عن غرفة المعيشة فى الصباح الباكر. ما زالت الغرفة مظلمة وترافيس نائم على سريره وسط الغرفة. يرن جرس المنبه داخل غرفة النوم البمنى وتظهر روث قادمة من هذه الغرفة. وتغلق الباب وراءها تتجه نحو النافذة وهى تغالب النعاس، وإذ تمر بابنها النائم تهزه قليلاً ثم تزيح الستائر. فيتسلل إلى الغرفة ضوء الصباح خافتاً لا يكاد يبين تملأ الغلاية بالماء وتضعها على الموقد لتغلى تنادى على الصبى وهى تتناءب.

وتبلغ روث حوالى الثلاثين من العمر. ومن الواضح أنها كانت جميلة فى صباها ، ربما جالاً غير عادى . أما الآن فمن الواضح أيضاً أن الحياة لم تمنحها كل ماكانت تتوق إليه ، فبدت خيبة الأمل وقد رسمت خطوطها على وجهها تعود روث إلى ابنها فتهزه للمرة الأخيرة

روث : هيا يا صغيرى ! لقد بلغت الساعة السابعة والنصف (يعتدل الصبى جالساً في سريره وهو ما زال يغالب النوم) أسرع يا ترافيس ، فلست وحدك الذي ستدخل الحام !

(يجر الطفل نفسه جراً من السرير وهو صبى قوى وسيم فى العاشرة أو نحوها -ويتناول المناشف والملابس التى سيرتديها اليوم من الأدراج ويتجه نحو الحهام الذى
يقع فى ردهة خارجية وتشترك فى استعماله أسرة ينجر مع أسر أخرى فى نفس الطابق.
تتجه روث نحو باب غرفة النوم اليمنى ، فتفتحه وتنادى زوجها) :

وولترلى: لقد جاوزت الساعة السابعة والنصف. هيا . . انهض . . (تنظر) يحسن أن تنهض الآن يا رجل! فالساعة قد جاوزت السابعة والنصف كما قلت! (تنظر مرة أخرى) . حسناً . فلتبق نائماً وكما تعلم عجرد أن يترك ترافيس الحمام سيحتله مستر جونسون تاركا إياك تسب وتلعن كالمجانين . وسوف تتأخر أيضاً! (تنظر وقد نفد صبرها) وولترلى : لقد حان الوقت لكى تصحو!

المنظر ثانية أخرى أنه تتجه محو غرفة النوه ولكن يبدو أنها اقتنعت بأن زوجها قد بدأ يصحو فتقفل عائدة إلى المطح وتمسح وجهها بقطعة قماش منداة بالماء وتمرر أصابعها في شعرها الذي تناثر أثناء النوم في تربط مريلة المطبخ حول ردائها يفتح باب غرفة النوم اليمني ويظهر زوجها مرتدياً بيجامة غير متناسقة مكسرة وهو شاب نحيل في حوالي الخامسة والثلاثين يميل إلى العصبية في حركاته والشرود في حديته ويبدو صوته وكأنه يحمل دائماً نبرة اتهام)

وولتر: هل خرج من الحام ؟

روث : تقول «خرج» ؟ لقد دخل الحمام لتوه .

وولتر: (رهو يروح ويغدو في المكان ، وما زال يشعر برغبة في النوم ، وليس في بدء يوم جديد) إذن فيم كان كل هذا الصراخ مادمت لا أستطيع أن أدخل الحام الآن ؟ (يتوقف عن السير ويفكي هل سيأتي الشيك اليوم ؟

روث : لقد قالوا إنهم سيبعثون به يوم السبت ، واليوم هو الجمعة . أرجو من الله ألا يكون أول ما تتحدث عنه بمجرد أن تصحو هو النقود — فلست على استعداد لسماع أى شيء عن هذا الموضوع .

وولتر: ما بالك اليوم ؟

روث : لا شيء - مجرد رغبة شديدة في النوم ، كيف تريد البيض لإفطارك؟

وولتر: لا أريده مقلياً – (تبدأ روث في قلى البيض) أين الصحيفة ؟ (تشير روث إلى جريدة التربيون الموضوعة على المائدة ، يتناول وولتر الصحيفة ، ويبسطها ويشرع في قراءة الصفحة الأولى وهو شارد الذهن لقد فجروا قنبلة أمس .

روث : (بلا اكتراث إطلاقاً) حقاً ؟

وولتر: (يرفع رأسه وينظر إليها) ماذا دهاك؟

روث : لا شيء . ولا تسألني هذا السؤال مرة أخرى اليوم .

وولتر: أنت وشأنك. (يعود إلى قراءة الأخبار مرة أخرى وهو ما زال شارد الذهن) إن كولونيل ماكورميك مريض.

روث : (تنصنع الاهتمام) حقاً ؟ مسكين .

وولتر: (يتنهد وهو ينظر إلى ساعته) ، يا إلهى ! (ينتظر) ماذا يفعل هذا الصبى فى الحام كل هذا الوقت ؟ يجب أن يصحو من نومه مبكراً ، فلا يمكن أن أتأخر عن عملى لمجرد أنه يضيع الوقت فى الحام .

روث : (تهاجمه) لا . لن يصحو من نومه مبكراً . فليس ذنبه أنه لا يستطيع أن ينام مبكراً لأن هناك من يجلسون في الغرفة التي ينام فيها ، يتسامرون حتى تتجاوز الساعة العاشرة مساء .

وولتر: إذن فهذا ما يغضبك ، أليس كذلك ؟ إن الموضوعات التي أتجاذب الحديث حولها مع أصدقائى لا يمكن أن تثير اهتمامك بالطبع (ينهض واقفاً . ويأخذ سيجارة من حقيبتها الموضوعة على المائدة . ويعبر الغرفة حتى يصل إلى النافذة الصغيرة فينظر خلالها وهو يدخن سيجارته الأولى لهذا اليوم باستمتاع شديد)

روث : (شاكية) ، لماذا تدخن دائماً قبل أن تتناول إفطارك؟ وولتر : (مازال عند النافلة) : انظرى إليهم هناك . . . يجرون ويتسابقون في طريقهم إلى العمل . . (يستدير مواجهاً زوجته ، يرقبها لحظة وهي تقف أمام الموقد ، وفجأة يتكلم) : إنك تبدين شابة هذا الصباح يا صغيرتى .

روث : (بلا اكتراث) : حقاً ؟

وولتر: بدا لى ذلك لحظة أن كنت تقلين البيض . . مجرد ثانية واحدة . . ولكنها انتهت الآن . ثانية واحدة بدوت فيها كما لو أنك عدت شابة مرة أخرى (مجفاء) لقد انتهت الآن وعدت كما أنت مرة أخرى .

روث : إذا لم تصمت وتتركني لشأني

وولتر: (ناظراً إلى الشارع مرة ثانية): إن أول ما يجب أن يتعلمه أى رجل فى الحياة هو ألا يغازل أية امرأة زنجية فى الصباح. فما أن تحين الساعة الثامنة حتى تتحولن إلى شياطين.

(يظهر ترافيس عند مدخل الردهة موتديًا ملابسه كلها تقريبًا. واضعًا بيجامته ومناشفه على كتفه وقد استيقظ تمامًا الآن. يفتح الباب، ويشير إلى والده ليدخل الحام بسرعة)

توافيس : (يرقب الحام) : هيا يا أبي !

(بحضر وولتر ما يحتاجه من أشياء ويسرع إلى الحام)

روث : اجلس وتناول إفطارك يا ترافيس

توافيس : اليوم هو الجمعة يا أمى (بسعادة) سيأتينا الشيك غداً – أليس كذلك ؟

روث : دعك من التفكير في النقود وتناول إفطارك.

ترافيس : (وهو يأكل) : المفروض أن نأخذ خمسين سنتاً إلى المدرسة اليوم . روث : ليس معى نقود .

ترافيس : المدرس قال إننا يجب أن نحضر النقود اليوم .

روث : لا يهمنى ما يقوله المدرس ، فليس معى نقود . تناول أنت إفطارك . ترافيس : إننى آكل .

روث: ما عليك إلا أن تأكل. . فقط .

(ينظر إليها الصبى حانقاً لعدم إدراكها، ويزدرد ظعامه بضعوبة)

ترافيس : أتعتقدين أن جدتى معها خمسون سنتاً ؟

روث : كلا . وأريدك أن تكف عن طلب نقود من جدتك . أتسمعني ؟

ترافيس : زحانقاً) : أنا لا أطلب منها ، بل هي التي تعطيني أحياناً!

روث : اسمع يا ترافيس – لدى من الأعمال اليوم ما

ترافيس: ريما يستطيع أبي

روث: ترافیس!

(يصمت الصبى فجأة. ويبق الاثنان صامتين متوترى الأعصاب لعدة ثوان) توافيس : هل أستطيع أن أذهب إلى السوق بعد المدرسة لأحمل بعض أصناف البقالة ؟

روث : قلت لك اسكت (يضع ترافيس منعقته بعنف في صعنه ، ويربح رأسه على قبضتي بده) إذا كنت قد انتهيت من طعامك ، فاذهب ورتب سريرك .

(يطيعها الصبى . وبحتاز الغرفة بطريقة تكاد تكون آلية إلى السرير ويطوى الأغطية بعناية . ثم يحمل الحشية إلى غرفة أمه ويعود بكتبه وقبعته)

ترافيس : (عابساً) : أنا ذاهب.

روث: (تنظر إليه نظرة فاحصة) تعالى. (يذهب إليها تنظر إلى شعره) إذا لم تكن قد مشطت شعرك بعد ، فمن الأفضل لك أن تفعل! (يضع ترافيس كتبه وهو يتنهد ، ويذهب إلى المرآة) . إذن فقد كنت ستخرج وشعرك مشعث هكذا! لا أدرى من أين اكتسبت هذه العادات السيئة . اذهب واحضر جاكنتك . فيبدو أن الجو بارد هذا الصباح .

ترافیس : (وقد مشط شعره وارتدی الجاکیت) : إنی ذاهب .

روث : خذ أجر السيارة وثمن الحليب - (تلوح بأصبعها مهددة) - ولكن لن أعطيك بنساً واحداً أكثر من ذلك . أتسمعنى ؟

ترافیس : (بأدب ولكن بغضب). نعم .

(يستدير ليخرج حانقاً . ترقبه أمه وهو يقترب من الباب بطريقة مضحكة . ثم تداعبه برقة) .

روث: (بسخرية ، كما لوكان هو الذي يتحدث) إن أمي تكاد تدفعني إلى الجنون أحياناً ، ولا أدرى ماذا أفعل . (تتنظر قليلاً ثم تواصل الحديث بينا يقف الصبي جامداً أمام الباب وقد أولاها ظهره) لن أقبل هذه المرأة مودعاً اليوم . (أخيراً نظر إليها الصبي وقد أدرك أن حالتها النفسية قد تحسنت وأنه قد برئ إلا أنه لم يتحرك نحوها بعد) لن أقبلها بأى حال ! (أخيراً تطلق ضحكة عالية ، وتمد إليه ذراعيها – فندرك أنهما طالما اتبعا هذا الأسلوب معاً . يذهب ترافيس إليها فتحضنه ، ولكن تبق ملاعمه تحمل كل صلابة الرجولة . تبعده عنها قليلاً وتنفرس في وجهه ، ثم تلمس وجهه بأصابعها برقة بالغة) . والآن ابن من هذا الصبي الغاضب ؟

ترافیس : (وقد بدأت ملامحه تلین، وغضبه یذوب) : ماما

روث : (مقلدة لهجته). مأما ! (تدفعه ناحية الباب) هيا اذهب وإلا تأخرت . ترافيس : (وقد رأى حبها) : ماما – أيمكنني أن أذهب لأحمل البقالة – أرجوك .

روث : ولكن الجو أصبح بارداً فى المساء يا حبيبي .

وولتر : (خارجاً من الحهام يتظاهر بأنه يحمل بنلقية يصوبها إلى ولده) : ماذا يريد أن يفعل ؟

روث : إنه يريد أن يحمل البقالة في السوق بعد المدرسة .

وولتر: إذن دعيه يفعل.

ترافیس : ربسرعة ، وقد وجد فى أبیه حلیفاً له) : لابد أن أفعل ذلك فهى لا ترید أن تعطینی الخمسین سنتاً . وولتر: (لزوجه فقط): ولماذا لا تعطينه ما يريد؟

روث : (بساطة) : لأننا لا نملكه .

وولتر: (لزوجته فقط): ولماذا تخبرين الصبى بمثل هذه الأشياء؟

(ببحث في جيب سرواله): هاك يا بني - (يعطى الصبّي قطعة النقود وهو ينظر في عيني زوجته. يأخذ ترافيس النقود وهو سعيد بها).

ترافیس : شكراً یا آبی .

(يتخذ ترافيس طريقه إلى الخارج ، بيها روث ترقب الاثنين بنظرات نارية . ينظر البها وولتر في تحد ثم فجأة يبحث في جيوبه عن شيء)

وولتر : (بدون أن يحول نظره إلى ابنه ، بل ما زال بنظر إلى زوجته) : خذ هذه الحمسين سنتاً أيضاً . . اشترى لنفسك فاكهة ، أو خذ تاكسى إلى المدرسة ، أو افعل بها أى شيء !

ترافیس : مرحی

(يقفز عالياً محتضناً أباه وقد أحاط وسطه بساقيه ، ويتبادلان نظرات تفاهم مشترك يجمع بينهما . ثم ينظر وولتر إلى زوجته ويتلتى نظراتها القاسية ، فيميل برأسه كمن تلتى رصاصة) .

وولتر: هيا . . انزل الآن وأسرع إلى مدرستك .

ترافيس : '(على الباب) : حسناً . وداعاً .

(بخرج)

وولمتر : (يشير إليه بفخر) : هذا ابنى أنا . (تنظر إليه فى اشمئزاز ثم تعود لاستئناف عملها) : أتعلمين ماكنت أفكر فيه وأنا فى الحام صباح اليوم ؟

روث : كلا

وولتر : كيف أنك تحاولين دائماً أن تكوني لطيفة !

روث : وما الذي يدعوني لأن أكون لطيفة ؟

وولتر : أتريدين أن تعرفي فيم كنت أفكر وأنا في الحام أم لا؟

روث : إنني أعلم ما كنت تفكر فيه .

وولتر : (متجاهلاً إياها) : كنت أفكر فى حديثى مع ويلى هاريس مساء أمس.

روث : (فورا – كمن يردد لازمة) : إن ويلى هاريس شخص عديم النفع ثرثار .

وولتر: كل من يتحدث معى لابد أن يكون شخصاً عديم النفع ثرثاراً في نظرك ، أليس كذلك ؟ أتعلمين من أيضاً ، عديم النفع ثرثار؟ إنه تشارلى اتكنز الذى أراد أن أشاركه فى مشروع التنظيف بالبخار . وهو الآن يكسب مائة ألف دولار فى السنة . مائة ألف دولار فى السنة ، تصورى ! وما زلت تقولين إنه عديم النفع ثرثار !

روث : (بحرارة) : وولتر لي .

(تسند رأسها على ذراعيها فوق المائدة)

وولتر: (بقف ويتجه إليها): هل أنت متعبة ؟ لقد ضقت ذرعاً بكل شيء : بى وبالصبى وبحياتنا ، بهذا الجحر الذى نعيش فيه ، بكل شيء ، أليس كذلك ؟ (لا تنظر إليه روث ولا تجيبه) إنك متعبة للغاية ، تئنين طول الوقت ، ولكنك لا تقدمين أى مساعدة .

روث : وولتر – دعنی وشأنی أرجوك . .

وولتر : إن الرجل يحتاج دائماً إلى وقوف المرأة بجانبه.

روث : وولتر !

وولتر: إن ماما سوف تستمع إليك. فأنت تعلمين أنها تستمع إليك أكثر ما ماما سوف تستمع إليك في الكثر ما ماما سوف تستمع اليك أكثر ما تستمع لى أو لبنيتا ، ورأيها فيك أفضل من رأيها فينا . كل

ما عليك هو أن تجلسي إليها وأنتها تتناولان قهوة الصباح وتتجاذبان الحديث كما تفعلان دائماً – (يجلس إلى جانبها موضحاً لها الأسلوب ونبرة الصوت التي يريدها منها) – ما عليك إلا أن ترشني قهوتك وتقولين ببساطة أنك فكرت في تلك الصفقة التي يبدى وولتر لى اهتهاماً بها – كما لو كان ما تقولينه ليس بذى أهمية لك – عندتذ ستصغى إليك وتسألك عن الموضوع كله . وحين أعود إلى المنزل سأخبرها بكل التفاصيل . إن المسألة ليست عويصة يا صغيرتى ، أعنى أني قد بحثت الأمر مع ويلى وبوبو .

روث: (مقطبة): بوبو ؟

وولتر: نعم. فمخزن الحمور الذى نفكر فيه يتكلف خمسة وسبعين ألف دولار. وقد قدرنا المبلغ الذى سنستثمره فيه بحوالى ثلاثين ألف دولار، أى عشرة آلاف دولار من كل منا. وبالطبع علينا أن ندفع حوالى مائتى دولار حتى لا نقضى بقية عمرنا فى انتظار الموافقة على التصريح.

روث : تعنى رشوة ؟

وولتر: (مقطباً حاجبيه): لا تسميها رشوة . أترين ، هذا يبين لك مدى فهم النساء لأمور الحياة ، يا صغيرتى ، ما من مصلحة تقضى لك في هذه الحياة إلا إذا دفعت شيئاً مقابلها!

روث : وولتر : دعنى لشأنى (ترفع رأسها وتنظر إليه ف حدة ثم تقول بطريقة أكثر هدوءًا) تناول إفطارك حتى لا يبرد البيض .

وولتر: (يبتعد قليلاً وهو ينظر بعيداً عنها): أترين ؟ يقول الرجل لزوجته إن لديه حلماً يود تحقيقه فترد المرأة . . تناول طعامك . (حزيناً) يقول الرجل: يجب أن أملك الدنيا، وتقول المرأة: تناول طعامك واذهب إلى عملك (بانفعال) يقول الرجل: يجب أن أغير حياتى فأنا أكاد أختنق، وترد المرأة (بأسى بالغ وهو يدق ساقه بقبضة يده) - سيبرد الميض!

روث : (برقة) : إنها ليست نقودنا يا وولتر.

وولتر: (غير مصغ إليها وحتى دون أن ينظر إليها): صباح اليوم، كنت أنظر فى المرآة وأنا أفكر فى الأمر. إننى فى الحامسة والثلاثين، وقد تزوجت منذ أحد عشر عاماً، ولدى ابن ينام فى غرفة المعيشة - (بهدو شديد جداً) - وكل ما أستطيع أن أقدمه له حكايات عن حياة البيض المترفين.

روث : تناول إفطارك يا وولتر .

وولتر: ألا سحقاً له!

روث : ثم اذهب إلى عملك .

وولتر: (ينظر إليها). أترين ؟ إنني أحاول أن أتحدث معك عن نفسي وكل ما تستطيعين قوله: تناول إفطارك واذهب إلى عملك.

روث: (بضجر): يا عزيزى – إنك لا تأتى بجديد قط. إننى أنصت إليك.
كل يوم وكل مساء وكل صباح ، ولكنك لا تقول شيئاً جديداً أبداً.
(تهزكتفيها) إذن فأنت تفضل أن تكون السيد أرنولد بدلاً من أن تكون سائقه . وعلى ذلك ، فأنا أفضل أن أسكن قصر بكنجهام .

وولتر: هذا بالضبط ما يعيب المرأة الزنجية فى هذا العالم، فهى لا تفهم ضرورة أن تشد من أزر رجلها وأن تشعره بأهميته، وبأنه يستطيع أن يفعل شيئاً. روث : (بجفاء لتجرحه) : هناك رجال زنوج يستطيعون أن يفعلوا الكثير .

وولتر : لن يرجع الفضل في ذلك إلى المرأة الزنجية .

روث : وبما أنى زنجية ، فأظن أنى لا أستطيع أن أفعل شيئاً .

(تنهض وتحضر المنضدة الخاصة بالكي وتبدأ في كي كمية ضخمة من الملابس. بعد أن تقوم برشها برذاذ الماء لإعدادها . ثم تطويها على هيئة كرة) .

وولتر : (متمتماً) نحن مجموعة من الرجال نرتبط بنوع من النساء عقولهن فارغة .

(تدخل أخته بنينا . وهي في حوالي العشرين ، نحيلة حادة الطباع كأخيها . وهي ليست في جال زوجة أخيها ولكن وجهها الذي تلوح عليه مخايل الذكاء يتميز بحلاوة خاصة . وهي ترتدى ثوباً للنوم أحمر اللون من الفائلة ، وقد أحاط شعرها الكثيف برأسها . أما حديثها فهو مزيج من عدة أشياء : فهو يختلف عن بقية الأسرة بقدر ما أثر التعليم على لغتها . استخداماً ونطقاً ، وربما كانت لهجتها تميل إلى لهجة الغرب أكثر منها إلى لهجة الجنوب وإن تميزت بدمج مقاطع الحروف وهو ما يميز أهل الجنوب . تعبر بنينا الغرفة دون أن تنظر إلى روث أو وولتر . وتذهب إلى الباب الخارجي وتلقي نظرة على الحهام ، فتعرف أن أسرة جونسون ما ذالوا يحتلونه . تغلق الباب بشدة وتعود لتجلس إلى المائدة) .

بنيثًا : سأقوم بحساب الوقت الذي يمضيه هؤلاء الناس في الحام.

وولتر: يجب أن تقومي من نومك مبكراً.

بنيتًا : (تضع وجهها بين يديها وهي تغالب رغبة جارفة في العودة إلى سريرها لاستئناف النوم) حقاً – ما رأيك في أن أصحو في الفجر؟ أين الصحيفة؟

وولتر: (يدفع الصحيفة إليها عبر المائدة وهو يحدق فيها كما لوكان يراها لأول مرة) إن شكلك يبدو الآن كفرخ صغير منظره فظيع.

بنيثا: (جفاء): صباح الخير لكم جميعاً.

وولتر: كيف حال المدرسة ؟

بنيثاً : رائعة . رائعة حقاً ، وعلم الأحياء أحسن ما فيها . (تنظر إليه) . لقد قت بتشريح شيء يشبهك تماماً أمس .

وولتر: كنت أتساءل عما إذا كنت قد اتخذت قرارًا.

بنيثا : رتبدأ في الاحتداد ونفاذ الصبر) : لقد أجبتك صباح أمس - وأول أمس .

روث : (وهي تواصل كي الملابس) لا تكوني سخيفة هكذا يابني

بنيثًا : (تواصل توجيه الحديث لأخيها) : واليوم الذي قبله والذي قبله !

وولتر: (مدافعاً): إنني مهتم بك، فما الحنطأ في ذلك؟ أليس الكثير من البناتُ اللاتي يقررن.

وولتر وبنيثا: (معاً): أن يصبحن طبيبات (ثم يصمتان)

وولتر: هل قنا بحساب تكاليف الدراسة في مدرسة الطب بالضبط؟

روث : وولتر لي ، لماذا لا تنزك هذه الفتاة وشأنها وتذهب إلى عملك ؟

بنيثًا : (تذهب إلى الحام وتدق الباب) : اخرج من فضلك !

(تعود إلى الغرفة)

وولتر : (مركزاً نظرته على أخته) : تعلمين أن الشيك سيصل غداً .

بنیثا: رتهاجمه بحدة): إن هذه نقود ماما وهی التی تقرر کیف تنفقها. وأنا لا یهمنی ما إذا کانت ترید شراء منزل أو صاروخ أو تلقی بها فی أی مکان. فهی نقودها ولیست نقودنا. نقودها هی.

وولنر: (بمرارة) لطيف منك أن تقولى هذا! ما يهمك هو مصلحة أمك يا فتاة . يا لك من فتاة ظريفة – ولكن إذا حصلت ماما على هذه النقود فيمكنها أن تمنحك بضعة آلاف تساعدك في الالتحاق بالمدرسة – أليس كذلك ؟

بنيثا: إننى لم أطلب من أى شخص هنا أن يفعل شيئاً من أجلى! وولتر: لا ! ولكن الفرق شاسع بين أن تطلبى وأن تقبلى كما تعلمين! بنيثا : (بغضب شديد): ماذا تريد منى يا أخى ؟ أن أترك الدراسة أو أن أسقط جثة هامدة ؟ أيهما ؟

وولتر: لا أريد منك شيئاً سوى أن تكنى عن تمثيل دور القديسة هنا. لقد قدمنا - روث وأنا - بعض التضحيات من أجلك - فلماذا لا تفعلين شيئاً من أجل الأسرة ؟

روث : وولتر ! لا تزج بي في هذا الموضوع .

وولتر: ولكنك فيه فعلا – ألم تستيقظى فى الصباح الباكركل يوم على مدى السنوات الثلاث الماضية لتقومى بالعمل فى مطابخ الآخرين لتسهمى فى نفقاتها ؟

روث: هذا ليس عدلا.

وولتر: لا أحد يريد منك أن تجئى على ركبتيك وتقولى شكرا يا أخى . شكرا ياروث . شكرا يا ماما ، وشكرا يا ترافيس لأنك لم تلبس حذاء جديدا طوال فصلين كاملين .

بنيثاً : (تجثوعلى قدميها) حسنا – هأنذا أفعل . شكرا لكم جميعا واغفروا لى أنى أريد أن أكون شيئا ذا قيمة . معذرة .. معذرة .

روث : كنى أرجوك ! ستسمعك أمك .

وولتر: بحق الجحيم، من الذي طلب أن تكونى طبيبة ؟ إذا كنت تتوقين إلى أن تضيعي وقتك مع المرضى فلتكونى ممرضة مثل كثيرات غيرك – أو اقنعى بالزواج.

بنيتًا : هَا أَنْتَ تَقُولُهَا أَخْيَرًا . لقد استغرق ذلك ثلاث سنوات ، ولكن

ها أنت أخيرا تقولها . وولتر ، لا شأن لك بهذا ، ودعنى وشأنى . فهى نقود ماما .

وولتر: ولكنه كان أبي أنا أيضا!.

بنيثا: وماذا فى ذلك؟ كان أبى أنا أيضا، وجد ترافيس، ولكن مبلغ
التأمين بخص ماما وحدها. وسوء معاملتك لى لن يجعلها تعطيك
النقود لتستثمرها فى مشروع مخزن الحمور – (بصوت خفيض وهى نجلس
على المقعد) – وأنا من ناحيتى أقول ليبارك الله ماما من أجل ذلك!

وولتر: (إلى روث) أترين – هل سمعت؟ هل سمعت؟

روث : حبيبي ، أرجوك اذهب إلى عملك .

وولتر: لن يستطيع أى شخص في هذا المنزل أن يفهمني .

بنيثا: لأنك مجنون.

وولتر: من المجنون ؟

بنيثًا: أنت - أنت المجنون أيها الصغير.

وولتر : (ينظر إلى زوجته وإلى أخته بحزن عميق وهو عند الباب) إنكم أشد أجناس العالم تخلفا ، هذه حقيقة لاشك فيها .

بنينا : (تستدير ببطء وهي لازالت جالسة) هناك أنبياء سيخرجوننا من هذا. الفقر - (يخرج وولتر وهو يصفق الباب خلفه) - ليلقوا بنا في المستنفعات!

روث : بنى – لماذا تهاجمين أخاك دائما ؟ ألا يمكن أن تكونى أكثر رقة أحيانا ؟ (يفتح الباب ويدخل وولتر).

وولتر : (إلى روث) أريد نقودا لأجر المواصلات .

روث : (تنظر إليه برقة ، وتقول مداعبة فى حنان) : خمسين سنتا ؟ (تذهب إلى حقيتها وتأخذ النقود) . هاك النقود ، ولتأخذ سيارة أجرة .

(يخرج وولتر. وتدخل ماما . وهي سيدة في اوائل الستينيات . ضخمة . قوية وهي من أولئك النسوة اللاتي يتمتعن بنوع معير من التناسق والحال لا تلحظه العين للوهلة الأولى ويحيط شعرها الأبيض بوجهها الشديد السمرة . ولما كانت سيدة خبرت الحياة . وتغلبت على العديد من المشاكل فقد اتعكس هذا على وجهها فمنحه قوة وهي تتمتع بسرعة البديهة وبالإيمان فتبدو عيناها متوقدتين . باختصار هي سيدة جميلة . أما قامتها فهي مشدودة كما لو كانت من نساء قبائل جنوب أفريقيا اللالي يسرن وكأنهن يحملن سلة أو وعاء على رؤوسهن أما حديثها فعل عكس ذلك يتسم بعدم الاكتراث . وهي تميل إلى مط كلهاتها . ولكن صونها رقيق ناعم)

ماما : من ذا الذي يصفق الأبواب في هذه الساعة ؟

(تجتاز الغرفة وتذهب إلى النافذة حيث تحضر أصيصا صغيرا ينمو به نبات ضعيف قد وضع على حافة النافذة . تتحسس النبات ثم تعيد الأصيص إلى مكانه) .

روث : كَان هذا وولتر لى . كان هو وبنى يتشاجران مرة أخرى .

ماها: يا لأولادى ويالحدة طباعهم! يا إلهى، إذا لم يحصل هذا النبات على كمية كافية من الشمس فلن يعيش إلى الربيع القادم. (تستدير بعيدا عن النافذة) ما بالك اليوم يا روث؟ إنك تبدين ذاوية. أتنوين كى كل هذه الملابس؟ اتركى بعضها لى وسأقوم بكيها بعد الظهر. وأنت يا حبيبتى بنى . إنك تعرضين نفسك لتيار الهواء وأنت تجلسين هكذا دون أن تكملى ارتداء ملابسك . أين روبك؟

بنيثا: لدى محل التنظيف.

ماما : اذن اذهبي واحضري روبي والبسيه .

بنيتًا: إنني لا أشعر بالبرد . . صدقيني .

ماما: أعلم، ولكنك نحيفة جدا.

بنيثا: (بضجر) لا أشعر بالبرد يا أمى.

ماما : (تنظر إلى سرير ترافيس كما تركه) : يا إلهي ! انظري إلى هذا السرير.

لقد حاول الصغير أن يرتبه. ليباركه الله.

(تتجه إلى السرير الذي لم يستطع ترافيس أن يرتبه جيدا).

روث : كلا - إنه لم يحاول أن يبذل جهدا لأنه يعلم أنك ستقومين بعمل كل شيء . وهذا هو السبب في أنه لا يستطيع أن يقوم بأى عمل حتى الآن – لقد دللته كثيرا .

ماما : إنه مازال صغيرا وليس من المفروض أن يعلم شيئا عن الأعال المعال المنزلية . إنه طفلي الصغير . ماذا قدمت له في الإفطار ؟

روث : (غاضبة) إنني أنا المسئولة عن طعام ابني يالينا إ

ماما: أنا لا أتطفل عليك – (بصوت خفيض. بطريقة فضولية) - لقد لاحظت أنه طوال الأسبوع الماضى لم يتناول إلا طعاما باردا، ولكن في مثل هذا الجو عندما تزداد البرودة، يجب أن يتناول الصبى وجبة ساخنة قبل أن يخرج.

روث : (بغضب شدید) لقد قدمت له وجبة من الشوفان الساخن - أیکنی هذا ؟ .

ماما : أنا لا أتدخل في شئونك . (فنرة صمت) . ترى هل أضفت إليها كمية كافية من الزبد؟ (تنظر إليها روث غاضبة ولاترد) ، فهو يحب الزبدكثيرا .

روث: (في غابة الغضب): لينا.

ماما : رتخاطب بنیثا ، إذ أنها تشرد فى حدیثها أحیانا y لماذا کنت تتشاجرین مع أخیك صباح الیوم ؟

بنيثا : ليس الأمر بذي بال يا أمى .

(تنهض واقفة ثم تذهب إلى الحهام فتجده خالياً . تأخذ المناشف الحاصة بها وتخرج بسرعة) .

ماما: لماذا كانا يتشاجران!

روث : إنك تعرفين السبب تماما كما أعرفه أنا .

ماما : رتهز رأسها نفيا) : هل مازال وولتر يفكر كثيرا في أمر النقود ؟

روث : أنت تعلمين أنه يفعل .

ماما : هل تناولت إفطارك؟

روث : قدحا من القهوة فقط.

ماما : يحسن أن تهتمى بطعامك وبصحتك أكثر من هذا يا فتاتى . إنك تبدين فى نحافة ترافيس .

روث : لينا

ماما : نُعمِ !

روث : ماذا ستفعلين بها !

ماما : آه – لا تتحدثی عن النقود فی هذا الوقت المبکریا فتاتی . فلیس هذا من خلق المسیحیین .

روث : لقد عقد كل آماله على هذا المخزن .

ماما : تعنین مخزن الحنمور الذی یریده و یلی هاریس أن یستثمر نقوده فیه ؟

روث : نعم

ماما : نحن لسنا رجال أعمال يا روث . إننا مجرد أجراء :. بسطاء .

روث : لا أحد يصبح من رجال الأعمال إلا إذا اضطلع بالعمل فعلا . إن وولتر لى يقول إن الزنوج لن يتقدموا أبدا مالم يجربوا حظهم في بعض

الأعمال المختلفة مثل الاستثمارات وغيرها.

ماما : ماذا دهاك؟ هل أقنعك وولتر لى بفكرة الاستثمار أخيرا؟

روث : لإيا ماما . لقد حدث شيء ما بيني وبين وولتر . شيء لا أدرى

كنه – ولكنه يحتاج إلى شيء ما – شيء لم أعد أستطيع أن أمنحه إياه . إنه في حاجة إلى هذه الفرصة يالينا .

ماما : (مقطبة) : ولكن الخمور ياعزيزتي .

روث : كما يقول وولتر – أعتقد أن الناس سيبقون دائمًا في حاجة إلى تناول بعض الخمور .

ماما: سواء كانوا يشربون الخمر أم لا ، فليس هذا شأنى . ولكن أن أدخل ميدان العمل وأبيعها لهم ، فهذا هو ما يهمنى فى الأمر ، وأنا لا أريد أن أحمل هذا الوزر وقد بلغت هذه السن (تتوقف فجأة وتتفحص زوجة ابنها) . روث ينجر ، ما بالك اليوم ؟ تبدين كما لوكنت على وشك السقوط .

روث : إنني متعبة .

ماما : إذن فالأفضل أن تبتى في المنزل اليوم فلا تذهبي إلى عملك.

روث : لا أستطيع . إذ سرعان ما تتصل السيدة بالوكالة وتصرخ قائلة إن الفتاة التي تعمل عندى لم تحضر اليوم ، فلترسلوا لى غيرها . آه – . ستصاب بنوية .

هاها : إذن دعيها تصاب بها . سأتصل بها تليفونيا وأخبرها أنك تعانين من نزلة برد .

روث : (ضاحكة)ولماذا نزلة برد ؟

ماها: لأنها مرض لا غبار عليه فى نظرهم. إنه مرض يصيب البيض. وهم يعلمون ما هى نزلة البرد. وإلا فإنك عندما تقولين مجرد أنك مريضة، سيظنون أن الأمر خطير.

روت : لابد أن أذهب، فنحن بحاجة إلى النقود.

ماما : إن من يسمع أولادى يتحدثون عن النقود هكذا يظن أنهم سيموتون جوعا . يا طفلتي هناك شيك بمبلغ كبير جدا سيصل غدا .

روث : (بصدق واعتداد بالنفس) : إنها نقودك ، وليس لى شأن بها . وهذا شعورنا كلنا -- وولتر وبنى وأنا -- حتى ترافيس أيضا .

ماما: (مستغرقة في التفكير) عشرة آلاف دولار.

روث : هذا شيء رائع بكل تأكيد.

ماما: عشرة آلاف دولار.

روث : أتعلمين ما الذي يجب عليك عمله ؟ يجب أن تذهبي في رحلة إلى مكان ما . أوربا أو أمريكا الجنوبية أو ...

ماما : (تشيح بيدها عند سماع الفكرة) : يا للطفلة!

روث : إننى جادة ، ما عليك إلا أن تحزمى حقائبك وتذهبى ! اذهبى بعيدا واستمتعى بوقتك . انسى كل شيء عن الأسرة مرة واحدة فى حياتك .

ماما : ربجهاء) من یسمعك یظن أنی علی وشك الموت . من یذهب معی ؟ تری کیف أبدو وأنا أُجُوب أوربا بمفردی ؟

روث: إن الكثيرات من السيدات الثريات البيضاوات يفعلن ذلك طول الوقت. فهن لا يجدن أى صعوبة فى حزم حقائبهن والانطلاق بباخرة ضخمة تجوب بهن العالم.

ماما: ولكني لست سيدة ثرية بيضاء.

روث : إذن فماذا تنوين أن تفعلي بالنقود ؟

ماما: لم أقرر بعد (تفكر قليلا ثم تقول وهي تضغط على كلمانها) لابد أن أحتجز جزءًا منها من أجل تعليم بنيثًا – ولن تمتد يد لهذا الجزء أبدا (تنظر بضع دقائق في محاولة للوصول إلى قرار . ثم تنظر إلى روث كمن يجس النبض قبل أن تواصل حديثها . كنت أفكر في أننا ربما استطعنا أن نشترى منزلا صغيرا قديما من طابقين له فناء حيث يستطيع ترافيس أن يلعب ويلهو في الصيف . هذا إذا استقطعنا جزءا من قيمة التأمين ندفعه كدفعة أولى ، ثم نسهم جميعا في تسديد الباقي . وقد أعود مرة أخزى للعمل بضعة أيام في الأسبوع .

روث : (تنظر إلى حماتها خلسة وهي مستخرقة في كي الملابس ، وبها لهفة لتأييد هذه الفكرة دون أن يبدو أنها تفعل) : يعلم الله أننا دفعنا إيجارا لهذا الجحر يكفي لشراء أربعة منازل ...

ماما : (ترفع رأسها عند سماع كلمة ، جحر، وتنظر حولها ثم تتنهد)

جحر ؟ - نعم ، إنه جحر فعلا . (تبسم) مازلت أذكر تماما اليوم الذي انتقلنا فيه - وولتر الكبير وأنا - إلى هذا المكان . كنا قد تزوجنا منذ أسبوعين فقط ولم يكن في نيتنا أن نقيم هنا أكثر من سنة واحدة (نهز وأسها أسفا على الحلم الذي تبخر) كنا نريد أن نقتصد قليلا قليلا ثم نشترى منزلا صغيرا في مورجان بارك . بل إننا انتقينا المكان فعلا . (تضحك قليلا) اليوم يبدو ذلك المكان في غاية القذارة . يا إلهي ! لو تعلمين يا صغيرتي كل الأحلام التي نسجتها حول ذلك المنزل ، وكيف سأؤثثه ، والحديقة الحلفية الصغيرة التي سأعتني بها - (تدوب ابسامتها) ... لكن شيئا من هذا لم يحدث .

(تلوح بيدها كمن يقول « لا فاتدة ») .

روث : (مازال رأسها محنيا وهي تواصل كي الملابس) : نعم – إن الحياة تكون أحيانا حافلة بالإحباطات . ماما: أتدرين ؟ كان وولتر الكبير يدخل إلى هنا فى بعض الليالى ويستلقى على هذه الأريكة ولا يفعل شيئا إلا أن ينظر إلى السجادة ثم إلى - حينئذ كنت أعرف أنه يعانى الكثير .. فعلا (بعد صمت طويل واستغراق فى التفكير عادت فيه بذهنها إلى زمن لا يستطيع أحد أن يراه سواها) وعندما فقدت طفلى - كلود الصغير - يا إلمى ! ظننت عندئذ أنى سأفقد وولتر الكبير أيضا . لكم هذه الحزن ! كان يجب أطفاله حبا يفوق الوصف .

روث : لا شيء يمزق القلب أكثر من أن يفقد الإنسان طفلا . ماما : أعتقد أن هذا عجل بوفاته ، كان كمن يخوض حربا مع العالم الذي انتزع طفله منه .

روث: لقد كان رجلا رائعا بكل تأكيد. كم كنت أحب مسترينجر! هاما: كان مجنونا بأولاده. يعلم الله أن عيوبه كانت كثيرة - كان عنيدا. بخيلا، شرسا مع النساء - ولكنه كان يذوب حبا لأولاده، يريد لهم أن يكونوا شيئا ذا قيمة، من هنا كانت أفكار وولتر الابن. كان وولتر الأب يقول وقد تلألأت الدموع في عينيه، وقد أسند رأسه إلى الخلف: يبدو أن الله لم يمنح الرجل الزنجي شيئا سوى الأحلام - ولكنه منحنا الأطفال ليجعل هذه الأحلام ذات قيمة (تبتسم) كان يقول هذا.

روت : لقد كان رجلا طيبا .

ماما : نعم . كان رجلا رائعا ، ولكن لم يستطع أن يحقق أحلامه أبدا . (تدخل بنينا تمشط شعرها بالفرشاة وهي تنظر إلى السقف حيث يصلها عبره ضجيج مكنسة كهربائية) . بنيثا : أيمكن أن تكون سجاجيد هذه المرأة قذرة إلى الحد الذي يجعلها تنظفها بالمكنسة الكهربائية كل يوم ؟

روث : لكم أود أن يلهم هذا شابة معينة – أستطيع أن أسميها – فتقوم بتنظيف السجاد هي الأخرى .

بنيثًا : (تهز كثفيها)أبحتاج المنزل لكل هذا العناء بحق المسيح ؟

ماما : (لا تحب أن يزج اسم المسيح في هذه الأمور) بني !

روث : أسمعتها ؟

بنيثا: با إلهي!

ماما : إذا استخدمت اسم الرب مرة أخرى ---

بنیثا: (متنمرة) ولکن یا أمی ----

روث : كلامها لاذع هذه الفتاة ، لاذع كطعم الملح .

بنيثًا: (بجفاء): حسنا، إذا فقد الملح طعمه ----

ماما : كنى . لن أسمح لأى شخص هنا بأن يبدد قراءته للكتاب المقدس هباء بمثل هذا الكلام . أتسمعانى ؟

بنيثًا : لماذا أثار مجرد دخولي الغرفة كل هذا ؟

روث : لو لم تكونى لاذعة العبارة ----

بنيتًا : إنني في العشرين من عمري ياروث.

ساما: متى تعودين من المدرسة اليوم ؟

بنيثا : سأتأخر قليلا . (بجاس) ستبدأ مادلين فى إعطائى دروس الجيتار من اليوم .

(ماما وروث تنظران معا وعلى وجهيها نفس التعبير)

ماما : أية دروس ؟

بنيثا: الجيتار

روث : آه ياربي !

ماما : كيف خطر لك أن تتعلمي العزف على الجيتار؟

بنيثًا : إنني أريد أن أتعلمه ، هذا هو كل ما في الأمر ,

ماما: (ببسم): ألا تعرفين يا طفلتي ماذا تفعلين بنفسك؟ ترى كم من الوقت سيمضي قبل أن تملى العزف على الجيتار - تماما كما مللت التثيل مع الفرفة التي انضممت إليها في العام الماضي؟ (تنظر إلى روث) وما الذي أثار اهتمامها في العام الذي قبله؟

روث : نادى ركوب الحيل الذى اشترت من أجله بذلة الركوب بمبلغ خمسة وخمسين دولارا ، تلك البذلة التي مازالت معلقة في مكانها حتى الآن !

ماها: (إلى بنيثا) لماذا تنتقلين بهذه السرعة من شيء إلى شيء آخر؟ بنيثا: (بحدة): إنني أريد أن أتعلم العزف على الجيتار، لا أكثر. فما اللي يضير في هذا؟

ماما : لن يمنعك أحد من هذا ، ولكنى فقط أتساءل ما الذى يجعلك تنتقلين هكذا من شيء إلى شيء آخر . إنك لم تستخدمي الكاميرا التي أحضرتها ولو مرة واحدة .

بنيثًا: إننى لا أنتقل من شيء لآخر ولكنى – ولكنى أجرب أنواعا مختلفة من التعبير التعبير

روث : مثل ركوب الحيل !

بنيثًا : إن كل إنسان في حَاجة لأن يعبر عن نفسه بطريقة أو بأخرى .

ماما : وما الذي تربدين أن تعبري عنه ؟

بنيثاً : (غاضبة) : نفسى (تتبادل ماما وروث النظرات ثم تنفجران ضاحكتين) لا تقلقاً - لا أتوقع منكما أن تفهها .

ماما : (لتغير موضوع الحديث) : مع من ستخرجين مساء غد؟

بنیثا : (باستیاء) : جورج مرتشیزون مرة أخری .

ماما: (مبتهجة): آه.. إنك مهتمة به إذن.

روث : أتعرفين رأبي ؟ إن هذه الصغيرة لاتهتم بأحد إلا نفسها (بصوت

· خفيض تعبر عن نفسها!

(تضحكان)

بنيثا : إنى معجبة بجورج يا أمى . أعنى أنى معجبة به بدرجة تدفعنى للخروج معه وما إلى ذلك . ولكن ---

روث : (بخبث) ماذا تعنى « وما إلى ذلك » ؟

بنيثا: لاشأن لك بهذا.

هاها: لا تهاجميها الآن يا روث . (بعد فترة تفكير تنظر فجأة إلى ابنتها نظرة شك) ماذا تعنين؟

بنيثا : (بضيق) . أعنى أننى لا يمكن أن آخذ الأمر مع جورج على محمل الجد – فهو سطحى .

روث : سطحي ؟ ماذا تعنين بقولك إنه سطحي ؟ إنه ثرى !

ماما: صه ياروث

بنيثًا : أعلم أنه ثرى . وهو أيضًا يعلم أنه ثرى .

روث : وما هي صفات الرجل التي ترضيك يافتاة !

بنيثا : لن يمكنك أن تفهمي أبدا . إن من تقبل الزواج من وولتر لا يمكن أن تفهم . ماما : (غاضبة) ما هذه الطريقة التي تتحدثين بها عن أخيك .

بنيثًا : إن أخى موتور .

ماما: (لروث): ماذا تقصد؟

روث : (شعيدة بأن تزيد النار اشتعالا) : إنها تقول إنه مجنون.

بنيثًا : إنه ليس مجنونًا . لم يصبح مجنونًا بعد – إنه – إنه مهزوز الأعصاب .

ماما: اسكتى!

بنینا : أما عن جورج فإنه یبدو طیبا ولدیه سیارة جمیلة کها أنه یصحبنی إلی أما کن رائعة . وکها تقول زوجة أخی فربما یکون أکثر من تعرفت بهم ثراء . وربما أکثر ثراء من أی شخص قد أتعرف به مستقبلا و أحیانا أشعر أنی أحبه - ولکن إذا کان آل ینجر جالسین فی انتظار أن یروا بنی الصغیرة تعقد مصاهرة بینهم وبین آل مرتشیزون . فلا شك أنهم یضیعون وقتهم عبثا .

روث : تعنين أنك لن تقبلى الزواج من جورج مرتشيزون لو طلب منك ذلك يوما ما ؟ هذا الشاب الوسيم الغنى ؟ كنت أعلم يا عزيزتى أنك غريبة الأطوار .

بنيثا : لا . لن أتزوج به إذا كان كل ما أشعر به نحوه هو نفس شعورى الآن أضيفي إلى هذا أن أسرته لن يرحبوا بي .

ماما: ولماذا!

بنينا : إن أسرة مرتشيزون قوم زنوج أثرياء حقا . وأكثر الناس تكبرا وخيلاء في العالم هم أثرياء الزنوج ، فهم أكثر تكبرا من أثرياء البيض . كنت أظن أن الناس جميعا يعلمون هذه الحقيقة . لقد قابلت مسز مرتشيزون . يالها من سيدة ! ماما : خجب ألا تكرهي الناس لأنهم أغنياء يا عزيزتي .

بنيتًا : لماذا ؟ إن هذا يساوى تماما أن نكره الناس لأنهم فقراء . وكثيرون يفعلون ذلك .

روث : (إلى ماما . بحكمة بالغة) : سوف تتخلص من هذه الأفكار .

بنيثا: أتخلص منها؟ ماذا تقولين ياروث؟ اسمعى . سأدرس لأصبح طبيبة ولا يعنيني الآن بمن سأتزوج – إذا كنت سأتزوج أصلا.

ماما وروث معا: إذا!!

ماما : بني _

بنيثا : يحتمل أنى سأتزوج – ولكنى سأصبح طبيبة أولا . وجورج يظن أن هذه فكرة مضحكة . وأنا لا ألتى بالا لهذا . سأصبح طبيبة وعليكم جميعا أن تفهموا هذا !

ماما : ربحنان)طبعا ستكونين طبيبة يا عزيزتي بإذن الله .

بنيثًا : (بجفاء): ليس للرب دخل في هذا الموضوع .

ماما : بنیثا . لم یکن من الضروری أن تقولی هذا .

بنيثًا: وكذلك الرب. لقد سئمت سماع اسم الرب.

ماما: ستا!

بنيثا : إننى أعنى ما أقول ! لقد سئمت سماع اسم الرب طول الوقت . ما دخل الرب فى أى شىء ؟ هل يقوم بدفع مصروفات الدراسة ؟

ماما: سأصفعك على وجهك النضر الصغير!

روث: هذا ما تحتاجه فعلا!

بنيثًا : لماذًا ؟ لماذًا لا أستطيع أن أقول ما أريد هنا ، مثل أي شخص آخر ؟

ماما : ليس من المقبول أن تتفوه شابة صغيرة بمثل هذه الأشياء ، إننا لم .

ننشئك على هذا . لقد تكبدنا - أبوك وأنا - الكثير حتى تذهبي الى الكنيسة كل أحد .

بنيثا : إنك لا تفهمين الأمريا أمى ، فالمسألة كلها مسألة أفكار والرب مجرد فكرة لا أتقبلها ، وليس لهذا أية أهمية فأنا لن أسلك سلوكا غير أخلاقى أو أرتكب الجرائم لأنى لا أومن بالرب . بل إننى لا أفكر فى هذا الموضوع أساسا . إنه مجرد شعورى بالسأم إذ أن كل ما يحققه الجنس البشرى مجهده العنيد يرجعون الفضل فيه إلى الله . ببساطة ليس هناك رب – بل الإنسان فقط وهو الذى يحقق المعجزات ليس هناك رب – بل الإنسان فقط وهو الذى يحقق المعجزات (تستوعب ماما هذا الكلام ، تنفحص ابنتها . ثم تنهض ببطء وتتجه ناحية بنيثا وتصفعها بشدة على وجهها . تتلو ذلك لحظة صمت . تبدو ماما كالعملاق أمام ابنتها) .

ماها: الآن -- قولى ورائى -- فى منزل أمى لا يزال الرب موجودًا (فترة صمت طويلة . بنيئا تحدق فى الأرض دون أن تنبس بحرف واحد . تكرر ماما الجملة وهى تضغط على الحروف ، بلا انفعال) فى منزل أمى لا يزال الرب موجودًا .

بنيتًا : في منزل أمي لايزال الرب موجودًا .

(فنرة صمت طويلة)

ماما : (تبتعد عن بنيئا وهي في حالة من الاضطراب والقلق تمنعها حتى من الشعور بالانتصار. تتوقف وتستدير لتنظر الى ابنتها)
هناك بعض الأفكار لن تدخل هذا المنزل أبدًا طالما كنت أنا على رأس هذه الأسرة.

بنيثا: نعم يا سيدتى . (تخرج ماما من الغرفة)

- روث: (برقة رفهم عميق): إنك تظنين أنك كبرت وأصبحت سيدة ناضجة يا بنى ولكنك مازلت فتاة صغيرة. إن ما فعلته لا يفعله إلا الصغار ولذلك عوملت كما يعامل الصغار.
- بنيثا: أدرك هذا (بهدوء) وأدرك أيضًا أن الجميع لا يجدون غضاضة فى أن تكون أمى طاغية ، ولكن كل طغيان العالم لن يضع إلها فى السماء! (تلتقط كتبها وتخرج)
 - روث : (تذهب إلى باب غرفة ماما) لقد قالت إنها آسفة .
- ماما : (تخرج من الغرقة ، وتذهب الى حيث بوجد الأصيص) . إن ابنى وابنتى يخيفانى ياروث .
- روث : إنهما طيبان يالينا ، كل ما فى الأمر أنهما يتطرفان أحيانا ولكنهما طيبان .
- ماها: كلا إن شيئا ما يقف بيننا ويحول دون أن نفهم بعضنا البعض ، شيئا لا أدرى كنهه . واحد كاد يفقد عقله وهو يفكر فى النقود طول الوقت ، والأخرى بدأت تتحدث عن أشياء لا أستطيع أن أفهمها بأى حال من الأحوال . أى تغير هذا ياروث !
- روث: (تطيب خاطرها ونبدو أكبر من عمرها) لا تأخذى الأمور هكذا. كل ما فى الأمر أن ولديك لهما إرادة قوية ، والأمر لا يتطلب سوى وجود سيدة قوية مثلك ليبقيا تحت سيطرتها.
- ماما : (تنظر الى نباتها وهي ترشه بقليل من الماء) : إن ولدى يفيضان حماسا وحيوية . نعم ، لابد أن أعترف أن بنى ووولتر يفيضان حماسا ، مثل هذه النبتة التي لم يصلها ضوء الشمس أبدا ولكن انظرى اليها —

ر تقف وظهرها الى روث التى تتوقف عن الكى وتستند الى شىء ما وهن تضع ظهر يدها على جبينها)

روث: (محاولة ألا تلحظ ماما شيئا): إنك بالتأكيد تحبين هذه النبتة الصغيرة ، أليس كذلك ؟

ماما: لقد كنت أتوق دائما الى أن يكون عندى حديقة صغيرة كتلك الحدائق التي كنت أراها أحيانا حيث منزل أسرتى . وهذه النبتة هي كل ما استطعت أن أحصل عليه (تنظر من النافذة وهي تعبد الأصبص الى مكانه) . يا إلهي ، ليس هناك شيء أكثر كآبة من النظر خلال هذه النافذة ، خاصة إذا كان يوما كثيبا . لماذا لا تغنين اليوم يا روث ؟ غني أغنية ولن نتعب أبدا » فهذه الأغنية ترفع من روحي المعنوية – (تلتفت أخيرا لتجد أن روث قد انزلقت بهدوء الى الكرسي . وهي في شبه غيبوبة) روث ! عزيزتي روث ! – ما بالك – روث !

(ستار)

المنظر الثاني

الصاح التالى - صباح يوم سبت - وأعال التنظيف قائمة على قدم وساق فى منزل آل سجر وقد ازبحت قطع الأثاث هنا وهناك تقوم ماما بغسل جدران المطبخ. بينا تقوم سبتا - وقد ارتدت ملابس العمل وعقدت منديلا حول وجهها - برش مبيد حشرى فى الشقوق الموجودة بالجدران. وأثناء عملها يملأ صوت الراديو أرجاء المنزل بأغنيات الجنوب مطل ترافيس - وهو الوحيد الذى لا يعمل - من النافذة

ترافیس : جدتی – إن رائحة هذا المبید الذی تقوم بنیثا برشه خانقة . هل تسمحین لی بالنزول ؟

ماما: هل انتهيت من أعمالك كلها؟ لم أرك تعمل كثيرا.

توافیس: نعم یا سیدتی – لقد انتهیت من کل شیء مبکرا. أین ذهبت أمی هذا الصباح ؟

ماما: (تنظر إلى بنينا). لقد ذهبت لقضاء مهمة ما.

ترافيس: أين ؟

ماما: ذهبت لتؤدى عملها.

ترافيس: هل أستطيع أن أخرج إذن؟

ماما : آه – لا بأس . ولكن أفضل أن تبتى أمام المنزل وترقب وصول ساعى البريد .

توافيس : حاضر. (يبدأ في الانصراف ثم يقرر أن يضرب عمته بنيثا على ساقيها إذ يمر بها). اتركي هذه الصراصير المسكينة وشأنها ، فهي لا تزعج أحدا . (تدير بنيثا الرذاذ ناحيته مداعبة فيجرى . يدخل وولتر قادما من غرفة النوم ويذهب إلى التليفون) .

ماما: انتبهی یا فتاتی قبل أن یصیب الرذاذ الصبی! ترافیس: (مازحا): نعم – انتبهی الآن! (یخرج)

بنيثًا : ربجهاء) لا أتصور أنه يؤذيه – فهو لم يؤثر في الصراصير أبدا .

ماما: إن جلد الصبية الصغار لا يتحمل ما تتحمله الصراصير.

وولتر: (في التليفون) آلو – أريد التحدث مع ويلي هاريس.

ماما : يحسن أن ترشى المكان الموجود خلف المكتب . فقد رأيت أمس صرصورا يخرج منه وهو يمشى مختالاً .

وولتر: آلو- ويلى ؟ إنه لم يأت بعد. سأحضر بعد بضع دقائق. هل أعطاك المحامى الأوراق؟

بنيثًا : فى الواقع هناك طريقة واحدة للتخلص من الصراصير يا أمى .

ماما: ما هي ؟

بنيثا: أن نشعل النار في هذا المبنى.

وولتر: حسنا. حسنا. سأحضر حالا.

بنیثا: أین ذهبت روث یا وولتر؟

وولتر: لا أدرى .

(يخرج فجأة)

بنیٹا: أین ذهبت روث یا أمی ؟

ماما: (تنظر إليها نظرة ذات معزى) أعتقد أنها ذهبت إلى الطبيب.

بنيثا: الطبيب ؟ ماذا بها ؟ (تبادلان النظرات) أتعتقدين -

ماما : لن أقول ما أعتقد . ولكنى أبدا لم أخطئ فى رأبى بالنسبة لأية سيدة (يدق جرس التليفون)

بنيثا: (في التليفون) : هالو - (فترة صمت، يعقبها لحظة تعرف على شخصية المتتحدث) - متى عدت ؟ ... وكيف وجدتها ؟ طبعا افتقدتك - بطريقتى الحناصة .. اليوم ؟ لا .. إن أعال التنظيف قائمة على قدم وساق وأمى لا تحب أن أدعو أحدا إلى البيت في هذه الظروف .. حقا ؟ إذن فالأمر مختلف .. ماذا - إذن تعال ..

(تعيد الساعة إلى مكانها)

ماما : (وقد استنعت إلى الحديث ، كعادتها) من هو هذا الشخص الذى دعوته للحضور إلى المنزل وهو على هذا الحال ؟ لم تعودى تهتمين بشيء مثلما كنت صغيرة .

بنيثاً : إن أساجاى لايهمه منظر المنزل يا أمى - فهو إنسان مثقف .

ماما: من؟

بنيثا: أساجاي – جوزيف أساجاي. وهو شاب أفريق التقيت به في الجامعة ، وقد كان يدرس في كندا طوال فصل الصيف ،

Pacel la : lala

بنیٹا : أساجای ، جوزیف أ – سا – جا – ی . وهو شاب نیجیری .

ماما: آه من ذلك البلد الذي أسسه العبيد منذ عهد بعيد --

بنيثا: كلا يا أمى - فتلك ليبريا.

ماما: لا أظن أنى التقيت بأى شخص أفريتي من قبل.

بنيثا: هل تؤدين لى صنيعًا؟ لا تمطريه بالأسئلة التي تنطق بالجهل عن الأفارقة . أعنى ، ما إذا كانوا يرتدون ملابس إلخ – ماما : آه . إذا كنت تعتقدين أننا جهلاء إلى هذا الحد . فالأفضل ألا تطلبي من أصدقائك الحضور إلى هنا -

بنيثا : إن الناس كثيرا ما يسألون هذه الأسئلة السخيفة . يبدو أن كل ما يعرفونه عن أفريقيا هو طرزان .

ماما : (باستنكار) : زلماذا يتحتم أن نعرف أى شيء عن أفريقيا ؟

بنيثًا: ولماذا تتبرعين في الكنيسة من أجل التبشير؟

ماما: هذا لكي نسهم في إنقاذ الناس.

بنيثا: تعنين إنقاذهم من الوثنية -

ماما: (ببراءة): نعم

بنيثًا : يؤسفني إن أقول أن حاجتهم أشد للخلاص من الإنجليز والفرنسيين .

(تدخل روث تبدو عليها مظاهر البؤس وتخلع معطفها وهي مهمومة . تنظر المرأتان إليها) .

روث : (بوهن) : أظن أنكم جميعا تعلمون .

بنيثا: أحامل أنت؟

ماما : ليباركنا الله . أننى بكل تأكيد أرجو أن يكون القادم الجديد بنتا تكون أختا لترافيس .

(بنيثا وروث تنظران إليها وتعجبان من حامها)

بنيثاً : وكم تبلغ شهور حملك؟ وهل كان ذلك عن قصد؟ أعنى هل خططت لهذا الأمر أم أنه حدث عن سهو؟

ماما: وماذا تعلمين أنت عن التخطيط أو عدم التخطيط؟

بنيثا: أمى!

روث: (بإعياء): إنها في العشرين من عمرها يالينا.

بنيتًا : روث – هل خططت لهذا الأمر ؟

روث: لا تتدخلي فيما لا يعنيك.

بنيثًا: ولكن الأمر يعنيني - أين سيسكن؟ فوق سطح المنزل؟

(فترة صمت تعقب هذه الملاحظة إذ نرى رد فعلها على النسوة الثلاث). لم أقصد هذا يا روث . حقيقة ليس هذا شعورى مطلقا . وأظن – أظن أنه لأمر رائع .

روث: (ببلادة): رائع .

بنيثًا: نعم – حقيقة إنه لأمر رائع .

ماما : (تنظر إلى روث فى قلق) ، هل قال الطبيب إن كل شىء سيكون على ما يرام ؟

روث: (بذهن شارد) نعم – قالت إن كل شيء سيكون على ما يرام – ماها: (بشك): «قالت» ؟ – أى طبيب هذا الذى ذهبت إليه ؟ ماها: (بنطوى روث على نفسها وهي أقرب ما تكون إلى الانهيار)

ماها: (بقلق) روث یا عزیزتی – ما بك ؟ هل آنت مریضة ؟ (تضع روث قبضتها علی فخذیها وهی تجاهد لتکتم صرخة بعصل فی داخلها)

بنيتًا: ما بالها يا أمى ؟

ماها: (نحاول نهدئة روث بتدليك كتفيها بأصابعها) ستكون بخير. إن النساء يصبن باكتئاب حين يفعلن ما فعلت. (تتحدث برقة وبسرعة حديث خبيرة) الآن ما عليك إلا أن تسترخى. هكذا – ميلي إلى الحنلف ولا تشغلي تفكيرك بأى شيء – مطلقا.

روث: إننى بخير –

(تذوب نظراتها الجامدة ثم تنخرط في البكاء. يدق الجرس)

بنيثا: يا الهي - لابد أنه أساجاي.

ماها: (إنى روث): تعالى الآن يا حبيبتى ، إنك بحاجة لأن تستلتى وتستريحى فترة – ثم تتناولى طعاما ساخنا .

(تخرجان وقد ألقت روث بثقلها على كتف حاتها . أما بنيثا فتفتح الباب وهي في غاية القلق ، ليدخل الطارق وهو شاب يحمل لفافة كبيرة)

أساجاي: أهلا ألايو

بنيتًا: (ما تزال عند الباب المفتوح وهي تنظر إليه في سعادة). أهلا – (فترة صمت طويلة) تفضل بالدخول. وأرجو المعذرة. إن أمي تستاء كثيرا عندما أدعو أحدًا للحضور والمنزل على هذه الحالة.

أساجاي : (يدخل) يبدو عليك القلق - ماذا هناك؟

بنيثا: (ما زالت بالباب ، ترد فى شرود) نعم . لقد انتابتنا جميعا حالة تقوقع -(تبتسم وتتجه نحوه . تتناول سيجارة ثم تجلس) تفضل بالجلوس . كيف وجدت كندا ؟

اساجای: کندیه!

بنيثًا: (تنظر إليه) لكم أنا سعيدة بعودتك.

أساجاى: (يبادلها النظر) . حقا ؟

بنيثا: نعم. في غاية السعادة.

أساجاى: لكنك كنت سعيدة عندما رحلت. فماذا حدث ؟ بنيثا: أنك رحلت.

أساجاي : آه !

بنیثا: من قبل – کنت ترید أن تکون جادا قبل أن یحین الوقت. أساجای: وکم من الوقت یلزم حتی یدرك المرء حقیقة مشاعره ؟ بنیتاً : رتغیر موضوع هذا الحدیث بالذات . وقد ضمت یدیها بحرکة طفولیة) ماذا أحضرت لی ؟

أساجاي : (يعطيها اللفافة) افتحيها وسترين بنفسك .

بنيتًا : (تفتح اللفافة بلهفة وتخرج منها بعض الاسطوانات وثوبا نيجيريا زاهى اللون) أساجاى ! لقد أحضرته من أجلى ! لكم هو جميل ! والاسطوانات أيضاً (تحمل الثوب وتجرى إلى المرآة وتضعه على صدرها).

أساجاى: سيكون لزاما على أن أعلمك كيف ترتدينه بالطريقة الصحيحة (يلق بالتوب حولها ويتراجع خطوة لينظر إليها) آه .. إنه يبدو رائعا .. جدا . وشعرك قصير هكذا .

بنیثا: (تلتفت فجأة): شعری؟ ماذا عن شعری؟

اساجای : (یهز کتفیه) هل ولدت وشعرك هكذا ؟

بنيثا: (تمديدها لتلمسه) كلا.. طبعا.

(تنظر في المرآة مرة أخرى وقد انتابها القلق)

أساجاى: (مبتسما) كيف كان إذن؟

بنيتًا: أنت تعلم تماما كيف كان. مجعدا كشعرك.

أساجاى : وهل يبدو لك قبيحا ؟

بنيثاً : كلا – ليس قبيحاً (ببطء أكثر – بلهجة اعتذار) ولكن من الصعب تصفيفه عندما يكون – بحالته الطبيعية .

أساجاى: ولذلك تقومين بقصه كل أسبوع؟

بنيتًا: ليس الأمر كذلك!

أساجاى : (يضحك عاليًا لجديتها) : أرجوك ! لقد كنت فقط أداعبك لأنك تأخذين مثل هذه الأمور على محمل الجد (يتراجع قليلا ويعقد ذراعيه على صدره ويرقبها وهي تجذب شعرها أمام المرآة وهي عابسة) أتذكرين أول لقاء لنا في المدرسة ؟ (يضحك) لقد أتيت إلى وقلت بمنتهى الجدية (مقلدا إياها) : « مستر أساجاى – أود أن أتحدث معك عن أفريقيا . فكما ترى أنا أبحث عن شخصيتى ! »

بنيتًا : (تلتفت إليه وهي تضحك) : نعم -

(تبدو نظرة ساخرة على وجهها . وقد استبد بها القلق)

أساجاى: رما زال مداعبا. وهو يمد يده إلى وجهها ويدبره وينظر إليه من الجنب). صحيح أن هذا المنظر الجانبي لا يناسب إحدى ملكات هوليود ولا حتى إحدى ملكات النيل – ولكن ماذا يهم ؟ أن يذوب الجزء في الكل لمن الأمور الشائعة في بلدك.

بنيثا: (بحدة): لست من أنصار ذلك!

أساجاى : (يتفحصها مليا ثم تخبو ضحكته) يا لك من فتاة جادة ! (فنرة صمت) إذن – فقد أعجبك الثوب ؟ يجب أن تحافظي عليه جيدا . فهو أحد أثواب أختى الخاصة .

بنيثا: رتكاد لاتصدق) . وهل أرسلت فى طلبه من وطنك – كل هذه المسافة – من أجلى ؟

أساجاى : من أجلك أفعل أكثر من هذا بكثير . أما وقد انتهت مهمتى . فيجب أن أرحل .

بنيثا: وهل تتصل بي يوم الاثنين؟

أساجاى : نعم . فلدينا الكثير مما نود الحديث عنه . أعنى عن الشخصية والوقت وما إلى ذلك .

بنيثا: الوقت؟

أساجاى: نعم. عن الوقت الذى يُعتاجه المرء ليدرك حقيقة مشاعره بنيثا: إنك لم تدرك أبدا أن هناك أكثر من نوع واحد من المشاعر التى تربط بين الرجل والمرأة – أو على الأقل هذا هو المفروض.

أساجاى : (بهزرأسه نفيا ولكن برقة) . كلا . هناك نوع واحد من المشاعر بين الرجل والمرأة . وهذا هو ما أشعر به نحوك . . الآن . . في هذه اللحظة . .

بنيتا : أعرف ذلك – ولكن هذا الشعور وحده لا يكنى . فأنا أستطيع أن أجده في أي مكان .

أساجاى: بالنسبة للمرأة من المفروض أن يكون هذا الشعور كافيا. بنيثا: أعرف ذلك. فهذا ما تقوله كل الروايات التي يكتبها الرجال – ولكنه غير صحيح. لتضحك كها شاء لك الضحك – ولكن لا يهمني أن أكون موضوع قصة حب شخص ما في أمريكا أو إحدى قصص حبه (ينفجر أساجاى ضاحكا مرة أخرى). إنه لأمر مضحك كها ترى! أساجاى: لقد سمعت هذا الكلام من كل فتاة أمريكية تعرفت بها سواء كانت بيضاء أو زنجية . فكلكن سواء في هذا . بل إنكن تقلن نفس الكلات أيضا!

بنيثا: (غاضبة) حقا؟

أساجاى : إن هذا لأكبر دليل على أن أكثر نساء العالم تحررًا لسن متحررات إطلاقا . فكلكن تتحدثن عن هذا الموضوع أكثر مما يجب ! (تدخل ماما وفي الحال تتسم تصرفاتها برقة بالغة نظرًا لوجود ضيف)

بنيتًا: ماما - أقدم لك مستر أساجاى

ماما: أهلا وسهلا تشرفنا

أساجای : شكرا يا مسزينجر . أرجو أن تغفری لی حضوری فی مثل هذا الوقت غير المناسب .

ماما: مرحبا بك. ولكن أرجو أن تعلم أن منزلنا ليس دائما على هذه الحالة من الفوضى. (تثرثو). لابد أن تزورنا مرة أخرى. لكم أحب أن أسمع كل شيء عن ﴿ (غيروائقة من الامم) ﴿ بلدك ، إنه لشيء مؤسف ألا يعلم الزنوج الأمريكيون أي شيء عن أفريقيا إلا طرزان وما إلى ذلك . أما عن تلك النقود التي تتدفق إلى الكنائس فقد كان الأحرى أن تذهب لمساعدة تلك الشعوب لتتخلص من الفرنسيين والإنجليز الذين استولوا على أرضكم .

(تلقى الأم نظرة خاطفة على ابنتها بمجرد أن تنتهى من إلقاء هذه الخطبة) أساجاى : (وقد أذهله هذا التعاطف المفاجىء والذى لا يمت إلى زيارته بأية صلة) نعم . . نعم . . نعم . . .

ماما : (تبتسم فجأة وقد ذاب انفعالها وتمعن النظرفيه) ترى كم تبلغ المسافة من هنا إلى بلدك؟

أساجاي: عدة آلاف.

ماما : (تنظر إليه كما لوكانت تنظر إلى وولتر) لاشك أنك لا تهتم بنفسك كما ينبغى كما أنك بعيد عن والدتك . آمل أن تحضر إلينا من وقت لآخر وتتناول معنا الطعام ..

أساجاى : (متأثرًا) شكرًا . شكرًا جزيلا (صمت ثم –) حسنا .. يجب أن أذهب . سأتصل بك يوم الاثنين يا ألايو .

ماما: ماذا دهاك.

أساجاى : آه ﴿ أَلابِو ﴾ . أرجو ألا يضايقك هذا . إنها كلمة تدليل في لغة

يوروبا فأنا من يوروبا .

ماما: (تنظر إلى بنينا) كنت أظن أنه من -

أساجاى : (وقد تفهم الموقف) إن نيجيريا هي بلدى أما يوروبا فهي موطن القبيلة التي أنتمي إليها .

بنيثاً : ولكنك لم تخبرنا عن معنى كلمة « ألايو » . فقد تكون معناها « البلهاء الصغيرة » مثلا –

أساجاى : حسنا .. دعينى أفكر قليلا .. (مفكرا) ان معناها .. « الشخص الذى لا يهتم بالطعام فقط » . (ينظر إليها) ما رأيك ؟

بنيثا: (برقة) شكرا.

ماما: (تنقل النظربينها وهي لاتفهم شيئا مما يجرى) هذا بديع .. أرجو أن تحضر لزيارتنا مرة أخرى يا مستر –

أساجاى: أ- سا- جا- ى

ماما: نعم .. نعم .. أرجو أن تحضر مرة أخرى .

أساجاي: إلى اللقاء

(يخرج)

ماها: (تشير إليه) يا إلهى . ياله من شخص رائع! (بلهجة ذات مغزى إلى ابنتها) نعم. أعتقد أنى أفهم الآن لماذا أصبحنا نهتم بأفريقيا هنا. (تخرج)

بنيثاً: أمى إ

(تتناول النوب النيجيرى وتلف به جسدها أمام المرآة مرة أخرى. ثم تضع غطاء الرأس كيفها اتفق. تلحظ شعرها ثانية .. فتجذبه . ثم تعيد غطاء الرأس إلى مكانه وهى تعبس في المرآة . ثم تبدأ في التثنى أمام المرآة كها تفعل أية امرأة نيجيرية – في رأيها . يدخل ترافيس وينظر إليها) .

ترافيس: هل جننت ؟

بنيثا: اسكت

(تخلع غطاء الرأس وتنظر إلى نفسها فى المرآة مرة أخرى تمسك بشعرها وتبدوكما لو كالو كانت تتخيل شيئا . قم فجأة تأخذ معطف المطر وغطاء الرأس وبسرعة تستعد للمخروج)

ماما: (تعود إلى الغوفة) إنها تستريح الآن. ترافيس يا صغيرى اذهب بسرعة إلى المنزل المجاور واطلب من مس جونسون أن تعطينا قليلا من المنظفات للمطبخ. فقد فرغت هذه العلبة تماما.

ترافيس: لقد حضرت لتوي.

ماها: افعل ما أطلبه منك (يخرج. تنظر إلى ابنتها) إلى أين أنت ذاهبة ؟ بنيثًا: (تتوقف بالباب) لأصبح ملكة النيل!

(تخرج . تظهر روث عند مدخل غرفة النوم)

ماما: لماذا تركت سريرك؟ .

روث : ليس هناك ما يدعو لأن أرقد فى السرير طوال اليوم . أين ذهبت بنى ؟

ماها: (تدق بأصابعها) على قدر علمي - ذهبت إلى مصر (تنظر روث إليها) كم الساعة الآن؟

روث : العاشرة وعشر دقائق . وسوف يدق ساعى البريد هذا الجرس اليوم . تماما كما فعل كل صباح طوال هذه السنين .

(يدخل ترافيس ومعه علبة المنظف)

ترافيس: إنها تقول ليس لديها الكثير منه.

ماما: (غاضبة) يا إلهي ! إن بعض الناس في غاية البخل!

رتعطى تعليات لحفيدها) أضف إلى هذه القائمة علبتين من علب المنظفات فإذا لم يكن لديها الكثير منه فسأشترى لها واحدة .

روث: ولكن يالينا ربما لم يكن لديها فعلا الكثير منه –

ماما: رغير منصنة إلى ما تقوله روث) لو حسبت كمية مسحوق الجبيز الذى أخذته منى طوال هذه السنين ، لكان كافيا لأن تفتح به محلا ! (يدق الجرس فجأة ، فيتوقف ثلاثتهم عن الكلام وقد أخذتهم المفاجأة فبالرغم من كل الأحاديث والمشاغل التى استغرقتهم في الصباح ، إلا أن هذا الجرس بالذات هو ماكان الجميع ينتظرونه ، حتى ترافيس الذى أخذ ينقل بصره بين أمه وجدته . وتدب الحياة في روث أولا)

روث: (إلى ترافيس) أسرع بالنزول!

(يندفع ترافيس إلى الخارج ليتسلم البريد)

ماما : رتضع يدها على صدرها وقد اتسعت عيناها دهشة) تعنين أن الخطاب قد وصل فعلا ؟

روث: (بانفعال) نعم يا مس لينا!

ماما : رنستجمع شجاعتها) حسنا . لست أدرى فيم انفعالنا جميعا . لقد كنا نعلم منذ شهور أنه سيصل .

روث: إن مجرد علمنا بذلك يختلف تماما عن وصوله فعلا وأن يكون باستطاعتنا أن نمسكه بأيدينا .. قطعة من الورق قيمتها عشرة آلاف دولار .. (يدخل توافيس مسرعا . وفي يده الخطاب وقد رفعه عاليا كراقص صغير . وجهه يفيض بشرًا وهو يلهث . يتجه نحو جدته ويسلمها الخطاب باحترام شديد . تتقبله منه الجدة ولكنها تكنني بالنظر إليه) هيا . افتحيه .. رحمتك يا إلهي . لكم أود لو كان وولتر لي هنا !

ترافيس: فضى الخطاب يا جدتى!

ماما: رتحدق فى المظروف، لتهدءوا جميعاً. إنه مجرد شيك .. لا أكثر ولا أقل.

رو**ث** : فضيه ..

ماما : رما زالت تحدق فى المظروف) لا تكونوا حمقى .. فلم نكن أبدا حمقى إذا كان الأمر يتعلق بالنقود .

روث: (بسرعة) لم يكن لدينا أبدًا أى نقود من قبل. هيا فضيه!

(أُحيرًا تفض ماما الخطاب وتخرج وريقة رقيقة زرقاء تنظر إليها بإمعان بينا ينظر إليها الصبى وأمه مأخوذين من فوق كتفها).

ماما: ترافيس - روهي تعد بشك) هل هذا هو العدد الصحيح من الأصفار؟

ترافیس : نعم یا سیدتی . عشرة آلاف دولار . یا الهی ! اِنك ثریة یا جدتی .

ماما: رتمسك بالشيك. تبعده قليلا وتنظر إليه. وشيئا فشيئا تلوح على وجهها معالم التعاسة) عشرة آلاف دولار. (تعطيه لروث) اخفيه في مكان ما (دون أن تنظر إلى روث، تبدو عيناها تنظران بعيدا) إنهم يمنحونك عشرة آلاف دولار. عشرة آلاف دولار.

ترافیس: (لأمه) ما الذی دهی جدتی – ألا ترید أن تکون ثریه ؟ روث: (بشرود) اخرج والعب الآن یا صغیری..

(يخرج ترافيس وتبدأ ماما فى تجفيف الصحون وهى شاردة الذهن بينا تدندن لنفسها . تلتفت روث نحوها) ها أنت قد أغرقت نفسك فى الهموم . لنفسها : (دون أن تنظر إليها) أظن أنه لولاكم . . لكنت قد تخلصت من هذه النقود ، أو منحتها للكنيسة أو أى شىء من هذا القبيل .

روث : ما هذا الذي تقولينه ؟ لو سمعك مستر ينجر لجن جنونه .

ماما: (تتوقف وتنظر بعيدا) نعم .. بالتأكيد (تتنهد) لدينا الكثير لنفعله بهذه النقود . (تصمت ثم تلتفت إلى روث وتوجه إليها نظرة قاسية . تتحاشاها الأخيرة . تمسح ماما يديها وتقول لروث بحزم) أين ذهبت اليوم يا فتاة ؟ روث : إلى الطبيب .

ماما : (بصبر نافذ) تعلمين أن هذا غير صحيح . صحيح أن دكتور جونز العجوز غريب الأطوار ، ولكن ليس فيه ما يجعل أى شخص يزل لسانه ويقول عنه « هي » – كما فعلت أنت صباح اليوم .

روث : هذا ما حدث - إنها زلة لسان .

ماما: لقد ذهبت إلى تلك المرأة - أليس كذلك؟

روث : (بلهجة دفاع تفضح أمرها) . أية امرأة تعنين ؟

ماما: (غاضبة) تلك المرأة التي –

(يدخل وولتر وهو شديد الانفعال)

وولتر: هل وصل؟

ماما: (بهدوء) ألا يمكنك أن تلتى التحية قبل أن تسأل عن النقود؟ وولتر: (لروث): هل وصل؟ (تفتح روث الشيك وتضعه أمامه بهدوء وترقبه وهي غارقة في أفكارها. يجلس وولتروقد أحكم قبضته على الشيك وأخذ يعد الأصفار) عشرة آلاف دولار – (يلتفت فجأة نحو والدته ويسحب بعض الأوراق من جيبه)

ماما – انظری . لقد کتب ویلی هاریس کل شیء –

ماما : یجب أن تتحدث مع زوجتك یا ولدی .. سأخرج وأدعكما وحدكها إذا شئت – . وولتر: أستطيع أن أتحدث معها فيا بعد. انظرى يا ماما -

ماما: ولدى -

وولتر: ألا يمكن أن ينصت أحدكم لما أقول اليوم؟

ماها: (بهدوء) أنا لا أسمح لأى شخص بأن يصرخ فى هذا البيت. وأنت تعلم هذا يا وولتر لى (مجملق فيها فى إحباط. ويحاول أن يتحدث ولكن بلا جدوى) ولن تكون هناك أية استثارات فى مخازن الحنمور. ولن أتحدث فى هذا الموضوع مطلقًا بعد الآن.

(فترة صمت طويلة)

وولتر: هكذا - لن تتحدثى فى هذا الموضوع مطلقا ؟ إذن فقد اتخذت قرارك - (يسحق الأوراق فى قبضته) فلتقولى هذا لابنى الليلة حين تصحبينه لينام على الأريكة فى غرفة المعيشة .. (يلتفت إلى ماما ويوجه إليها الحديث مباشرة) نعم ، وقوليه أيضا لزوجتى غدا حين تخرج من هنا لتعنى بأطفال الآخرين . وقوليه لى فى كل مرة نحتاج شيئا فأراك بعينى تخرجين للعمل فى مطابخ الآخرين . قوليه لى عندثذ !

(يشرع في الخروج)

روث: أين تذهب؟

وولتر: سأخرج!

روث: إلى أين ؟

وولتر: إلى أي مكان - بعيدا عن هذا المنزل

روث : (تتناول معطفها) سآتی معك .

وولتر: لاأريدك أن تأتى معى!

روث : لدى شيء أود أن أخبرك به يا وولتر .

وولتر: إنه لأمر مؤسف.

ماما: ربهدوء) وولتر لي - (تنتظر وأخيرا يلتفت إليها) اجلس

وولتر: لقد كبرت يا أمي.

ماما: ما من أحد يقول أنك لم تكبر . ولكنك ما زلت تقيم فى منزلى وفى وجودى . وطالما الحال كذلك - لابد وأن تتحدث إلى زوجتك مأدب . الآن اجلس .

روث: (فعاة) دعيه يخرج ويغرق نفسه فى الشراب! إنه يصيبنى بالغثيان! (تقذفه بمعطفها)

وولتر: (بعنف) وأنت أيضا يا فتاة! (تذهب روث إلى غرفة نومها وتوصد الباب بشدة خلفها) كان هذا أكبر خطأ ارتكبته في حياتي -

ماما : (ما زالت محتفظة بهدوتها) وولتر ماذا دهاك؟

وولتر: دهاني ؟ لاشيء .. لاشيء .. أبدا

ماها: نعم. هناك شيء ما ، شيء ما أصابك بالجنون ، شيء أكبر من مجرد عدم موافقتي على إعطائك النقود. لقد راقبتك طوال السنوات القليلة الماضية ، ولاحظت تغييرا يطرأ علبك . رأيت عصبيتك تزداد ، وعينيك يكسوهما العنف – (يهب وولتر واقفا عند سماع كلاتها) قلت لك اجلس الآن . فأنا أتحدث إليك !

وولنر: ماما – لست بحاجة لأية مضايقات اليوم.

ماها: تبدوكا لوكنت قد زججت بنفسك فى موقف لا تحسد عليه . فإذا ما سألك أحد عا بك لا تملك إلا أن تصرخ ثم تندفع خارج البيت وتغرق نفسك فى الشراب . وولترلى ، ما من أحد يستطع أن يتحمل هذا . صحيح أن روث فتاة طيبة صبورة ، ولكنك أصبحت

لا تطاق. يا بني ، لا تدفعها إلى تركك . لا ترتكب هذه الغلطة مطلقًا .

وولتر: عجبا! وماذا فعلت هي من أجلي؟

ماما: إنها تحبك.

وولتر: ماما – إنى خارج . أريد أن أنطلق بعيدًا وأن أخلو لنفسى فترة .

ماما : إنى آسفة من أجل مخزن الحنمور يا بني . فإنه عمل لا يليق بنا . هذا

ما أردت أن أقوله لك عن

وولتر: ماما، يجب أن أذهب.

(يقف)

ماما: إنه لأمر خطير يا بني .

وولتر: ما هو الخطير؟

ماما: حين يترك الرجل منزله ليبحث عن السلام في مكان آخر.

وولتر: رمتوسلا) إذن لماذا لا يكون هنا سلام في هذا المنزل؟

ماما: أتظن أنك واجده في منزل آخر؟

وولتر: كلا - ليس في الأمر امرأة أخرى . لماذا تظن النساء دائما أنه لابد أن يكون في الأمر امرأة أخرى حين يستبد القلق بالرجل ؟ (يقترب منها) ماما - ماما - هناك أشياء كثيرة أريدها -

ماما: نعم یا بنی .

وولتر: أريد أشياء كثيرة بدرجة تكاد تدفعني إلى الجنون .. ماما – انظرى الى .

ماما : إنى أنظر إليك . إنك ولد وسيم . عندك وظيفة ، وزُوجة طيبة . وابن رائع و – ماما: وظيفة (ينظر إليها) تقولين وظيفة يا أمى ؟ إن كل ما أفعله هو أن أقوم بفتح أبواب السيارة وإغلاقها طول اليوم وأتجول بالسيد في سيارته الفاخرة وأقول « نعم يا سيدى . كلا يا سيدى ، حسن يا سيدى . هل نسلك هذا الطريق يا سيدى ؟ « ماما -- إن هذه ليست بالوظيفة المناسبة لى . . ليست وظيفة إطلاقا . (بهدوء شديد) لا أدرى إذا كان باستطاعتي أن أجعلك تفهمين .

ماما: أفهم ماذا يا صغيرى ؟

وولتر: (بهدوء) يخيل لى أحيانا إنى أرى المستقبل أمامى – واضحا كالنهار. أرى المستقبل يا أمى – فى نهاية أيامى. فراغ هائل ينتظرنى.. (صمت) ماما.. أحيانا حين أكون بالمدينة وأمر بتلك المطاعم الهادئة ذات الجو المنعش. حيث يجلس البيض يتجاذبون أطراف الحديث.. ويعقدون صفقات تبلغ قيمتها الملايين.. أحيانا أرى شبابا لا يزيدون كثيرا عنى فى العمر.

ماما: يا بني – لماذا تتحدث كثيرًا عن النقود؟

وولتر: (بانفعال شديد) لأن النقود هي الحياة يا أمي !

ماما: (بهدوء) حقا – (بهدوء أشد) الآن هي الحياة . النقود هي الحياة . في وقت ماكانت الحرية هي الحياة – أما الآن فهي النقود . لاشك أن العالم صغير . .

وو**ل**تر : كلا – لقد كانت النقود هى الحياة دائما يا أمى ، ولكننا لم نكن نعلم .

ماما : كلا – لقد تغير شيء ما (تنظر إليه) أنت شيء جديد يا بني .. في أيامنا كان ما يثير قلقنا هو رغبتنا في ألا نموت شنقا . أن نهرب إلى الشهال إذا استطعنا إلى ذلك سبيلا. أن ننجو بحياتنا وأن نبقى محتفظين بذرة من كبريائنا. أما الآن فها أنت وبنيثا تتحدثان عن أشياء لم نكن نفكر فيها كثيرا، لا أنا ولا والدك. فما من شيء فعلناه يقنعكما أو يرضى غروركها. أعنى أن لكما بيت وأننا قد جنبنا كما كل المتاعب حنى كبرتما – أنتما ابنى – ولكن ما أعظم الفارق بيننا وبينكما.

وولتر: إنك لا تفهمين يا أمى .

ماما : يا بنى - هل تعلم أن زوجتك تنتظر حادثا سعيدا ؟ (يقف وولتر وقد أخطته المفاجأة ، يحاول أن يستوعب ماقالته أمه) هذا ماأرادت أن تتحدث معك بشأنه (يجلس ثانية) ليس من المفروض أن أتولى أخبارك - ولكن يجب أن تعلم .. (تنظر) . أعتقد أن روث تفكر في التخلص من هذا الطفل .

وولتر: (بدأ يفهم) كلا – كلا – لن تفعل روث هذا .

ماما : حين تتعقد الأمور – فإن المرأة تفعل أى شيء من أجل أسرتها – من أجل من هم على قيد الحياة فعلا .

وولتر: أنت لا تعرفين روث يا أمى ، إذا ظننت أنها تفعل هذا (تفتح روث باب غرفة النوم وتقف هناك يبدو عليها التعب)

روث : (مرهقة) نعم يا وولتر، أفعله (صمت) لقد أعطيتها خمسة دولارات مقدما .

(يلف الصمت المكان كله بينا يحدق الرجل فى زوجته ، وتحدق الأم فى ابنها) .

ماما : حسن (بشدة) انى انتظر أن أسمعك تقول شيئا يا بنى . . انتظر أن

تتصرف كابن لأبيك . كن الرجل الذى كانه . . (صمت) إن زوجتك

تقول إنها ستقضى على طفلك ، وأنا أنتظر أن أسمعك تتحدث مثله ،

وأن تقول إننا قوم نمنح الحياة للأطفال . ولا نقتلهم . رتنهص واقفة) إنى أنتظر أن أراك تهب واقفا كماكان يفعل أبوك . وأن تقول أننا قد تخلصنا من طفل بسبب الفقر ، ولن نتخلص من طفل ثان . . إنى أنتظر .

وولتر: روث –

ماما : إذا كنت ابنى حقا . فلتقل لها هذا . (يلتفت وولنر ناظرا إليها ولكنه لا يستطبع أن يتفوه ببنت شفه . تواصل الحديث في مرارة) أنت . . أنت عار على اسم أبيك . آتوني بقبعتي .

(سستار)

الفضل الثاني

المنظر الأول

الزمان: في وقت لاحق من نفس اليوم عند دفع الستار نسمت تقدم كي اللارسم

عند رفع الستار : روث تقوم بكى الملابس مرة أخرى وصوت الراديو يملأ المكان . يفتح باب غرفة نوم بنيتًا ، فتفغر روث فاها وتضع المكواة مبهورة .

روث : ما أروع هذا الثوب !

بنيثا: (تظهر مرتدية الثوب الذي أحضره لها أساجاي: وقد التف حول جسدها فبدت
رائعة) إن ما ترينه الآن هو ما ترتديه المرأة النيجيرية الأنيقة —
(تستعرض الثوب أمام روث وقد اختنى شعرها تحت غطاء الرأس. بينا تحسك بيدها
مروحة شرقية مزركشة تحوكها بدلال ، فتبدو في مغالاتها أبعد ما تكون عن أية
نيجيرية) أليس جميلا ؟ (تتمشى حتى تصل إلى الراديو وتسكنه) كفي هراء!
(تتابعها روث بعينها وهي تتجه إلى الجرامفون وتضع اسطوانة وتقف في انتظار
الأنغام حتى تنبعث فتصيح) أوكو موجوسياى!

(تقفز روث. ويرتفع صوت الموسيق فى لحن نيجيرى جميل. تنصت بنيثا وقد انتشت، وتبدو شاردة الذهن ثم تبدأ فى الرقص. تقف روث مذهولة)

روث: أي رقصة هذه ؟

بنيثًا: إنها رقصة شعبية.

روث : وأى شعب يؤديها يا عزيزتي ؟

بنيثًا: إنها رقصة من نيجيريا. رقصة ترحيب.

روث : وبمن ترحبين ؟

بنيثا: بالرجال العائدين إلى القرية.

روث : وأين كانوا ؟

بنیٹا : وأنی لی أن أعرف ؟ – ربما كانوا يصطادون أو أی شیء من هذا القبیل . علی أی حال ، هم عائدون الآن –

روث: هذا شيء جميل.

بنيثا: (تغنى مع الاسطوانة):

الوندى ، الوندى

الوندي ، الونيا

جوب ہو جیبوا

انج جوسو

ای نی پی

أى بيها - الوندى

(بدخل وولتر في هذه الألناء ، من الواضح أنه كان يشرب . يستند بكل ثقله على الباب ويرقب أخته بازدراء أولا – ويبدو الشرود في عينيه – وهو يرفع فبضنيه إلى أعلى ويصيح)

وولتر: هاهي أثيوبيا تبسط نفوذها علينا مرة أخرى ! ...

روث: (تنظر إليه بجفاء): نعم – وأفريقيا تطالب بحقوقها الليلة بالتأكيد

(تتركها وشأنها وتنصرف إلى الكي مرة أخرى).

وولتر: (يصبح وهو عمور): اسكتى! .. هأنذا أقرع الطبول .. لكم يهزني

صوتها ! .. (يسير مترنما - حتى يصل إلى حيث تقف زوجته ويقترب من وجهها كثيرا ثم يتحدث وهو يشير إلى صدره بأصبعه) فى أعمق أعماق .. أشعر بأنى محارب !

روث : (دون أن تكلف نفسها عناء النظر إليه) فى أعمق أعماقك أنت سكير . وولتر : (يبتعد عنها ويدور فى أنحاء الغرفة – وهو يصبح) أنا وجومو . . (يحدق فى وجه أخته وقد توقفت عن الرقص لترقب هذه الحالة التى اعترته) هذا هو الرجل . .

كنياتا . (يصيح وهو يشير إلى صدره) الرمح الملتهب ! الملتهب ! وفجأة يبدوكا لوكان بيده رمح يسدده نحو أعداء وهمين تزخر بهم الغرفة) أوكو موجسياى . . الأسد يستقيظ ! أويمووى : (يجذب قيصه فيفتحه ويقفز فوق منضدة ويلوح برمحه . يدق جرس الباب وتذهب روث لتفتحه)

وولتر: (ما زال فوق المنضدة ، متجاوزًا كل الحدود ، عيناه تلمعان كالزجاج يرى ما لا نستطيع أن نراه نحن ، وهو أنه قد أصبح زعيا لشعبه ، فائدا عظيا ، حفيد تشاكا ، وأن ساعة بدء الهجوم قد حانت) : استمعوا إلى ، اخوانى الزنوج ---

بنیثا : (تشجع وولتر وقد أخذتها المفاجأة لاكتشاف هذا الجانب من شخصیته) أوكو موجو سیای ! الرمح الملتهب !

بنیثا : أوكو موجوسیای

وولتر: أتسمعون مياه المحيط تضرب الشاطيء –

بنیثا: أكو موجوسیای

وولتر: أتسمعون صنياح الديكة آتية من تلك التلال البعيدة حيث يعقد الزعماء اجتماعهم من أجل الحرب الوشيكة –

بنیثا: أوكو موجوسیای

وولتر: أتسمعون رفيف أجنحة الطيور وهي تطير فوق الجبال والمنخفضات

من أرضنا (تفتح روث الباب ويدخل جورج مرتشيزون)

بنیثا: أوكو موجوسیای

وولتر: أتسمعون النسوة ينشدن أناشيد الحرب التي كان يتغنى بها آباؤنا ، ينشدنها لأطفالهن في المتازل الكبيرة .. أتسمعون أغنيات الحرب ؟ إخواني الزنوج ... أتسمعونها ؟

بنيثا: (مستغرقة تماما) نعم نسمعها ... أيها الرمح الملتهب.

وولتر: إنها تأمرنا بالاستعداد للأوقات العظيمة القادمة -

(لجورج) أخى الزنجي .

جورج: ليذهب إلى الجحيم.. الأخ الزنجي.

روث : (وقد رأت ما يكنى ، وهى فى حرج بالغ) بنيثا ، هناك زائر لك – ماذا بك ؟ وولتر لى ينجر ، انزل عن تلك المنضدة وكف عن هذا الهراء . .

(ينزل وولتر عن المنصدة فجأة ويخرج يسرعة متجها إلى الحام)

روث: لقد شرب قليلا .. أما هي ، فلا أعرف لها عذرا .

جورج: (لبنيثا) عزيزتى ، نحن ذاهبان إلى المسرح .. ولسنا ذاهبين لنكون جزءا من العرض .. هلا بدلت ثيابك ؟

روث : أتتوقعين أن يصطحبك هذا الشاب وأنت على هذه الحال ؟

بنيثاً : (تنظر إلى جورج) : هذا يتوقف على جورج . إذا كان يخجل من تراثه –

جورج: بني لا تكوني شديدة الغرور.. إن مظهرك شاذ.

بنيثاً : وكَيف يكون الشيء الطبيعي شاذا ؟

جورج : هذا هو معنى الشذوذ – أن يكون الشيء طبيعيا . هيا .. ارتدى ملابسك . بنيثًا : أنا لا يروق لى هذا الأسلوب يا جورج .

جورج: بلاذا تجادلين أنت وأخوك في كل ما يقوله الناس؟

بنيثًا: لأنى أكره الزنوج الذين يؤمنون بالاندماج

روث: أليس من المكن أن يشرح لى أحدكم معنى و الاندماج » ؟ جورج: لا عليك. إنها مجرد طريقة تعبر بها بدلا من كلمة الزنوج – ولكن ليس هذا معنى الكلمة إطلاقا.

روث: إذن أما معتاها ؟

بنينًا : (مقاظعة وهي تنظر إلى جورج أثناء إجابة سؤال روث)

معناها الشخص الذي يقبل أن يتخلى عن حضارته وينغمس تماما في الحضارة السائدة – أي الطاغية المستبدة .

جورج: يالطيف. هاقد بدأنا محاضرة عن ماضى أفريقيا ، وعن تراث غرب أفريقيا العظيم. في لحظة واحدة ستسرد علينا كل شيء عن إمبراطوريات قبائل أشانتي ، وحضارات سونجهاى العظيمة ، وتماثيل بنين الرائعة – وبعض أشعار البانتو – وتنهى الخطبة الطويلة بكلمة تراث. دعينا نواجه الحقيقة يا صغيرتي . إن تراثك لا يخرج عن مجموعة من الأناشيد الدينية وبعض الأكواخ .

بنينا : الأكواخ ! (تذهب روث إليها وتدفعها بقوة ناحية غرفة النوم) أترى ؟ أنك تقف هناك مباهيا بجهلك الفظيع تتحدث عن أناس كانوا أول من صهر الحديد على وجه الأرض . (روث تدفعها داخل الباب) لقد كان الأشانتي يقومون بعمليات جراحية في الوقت الذي كان فيه الإنجليز - (تغلق روث الباب وبنينا في الداخل ثم تبتسم لجورج . تفتح بنينا الباب وتصرخ منهية الجملة في تحد لجورج) . . مازالوا يرسمون وشم التنين على

أجسادهم .. (تعود إلى داخل الغرفة)

روث: تفضل بالجلوس ياجورج (بجلسان وقد عقدت روث يدبها في حجرها مصممة على إظهار ملوك الأسرة المتحضر). الجو دافيء اليوم، أليس كذلك؟ أعنى بالنسبة لشهر سبتمبر. (صمت) كما يقولون دائما عن جو شيكاغو. إذا كان الجو شديد الحرارة أو شديد البرودة، ما عليك إلا أن تنتظر قليلا فسوف يتغير (تبتسم في سعادة بهذه العبارة العروفة) يقولون إن السبب في ذلك يرجع إلى تلك القنابل التي يفجرونها (صمت) ما رأيك في كأس من البيرة المثلجة؟

جورج: كلا ، شكرًا فلست من هواة البيرة . (ينظر إلى ساعته) أرجو أن تسرع في ارتداء ملابسها .

روث: متى يبدأ العرض؟

جورج: في الثامنة والنصف، في نيويورك يبدأ في التاسعة إلا ثلثا.

(يبدو فخورًا بمعرفة هذه المعلومات)

روث : أتذهب إلى نيويورك كثيرا ؟

جورج: (دون تفكير) بضعة مرات في العام.

روث : رائع . أنا لم أذهب إلى نيويورك في حياتي أبدًا .

(بدخل وولنر.. نشعر أنه قد قبضى حاجته ولكنه لم يتخلص تماما من أوهامه) وولتر: ما من شيء في نيويورك لا يوجد في شيكاغو . كل ما بها مجموعة من الناس يتزاحمون في كل مكان .

(لبدو على وجهه علامات الاستياء)

جورج: إذن فقد زرت نيويورك؟

وولتر: مرات عديدة

روث : (وقد أصابتها كذبته بصدمة) وولتر لي ينجر !

وولتر: (يسكتها) مرات عديدة! (صمت) ماذا لدينا من مشروبات ؟ لماذا لا تقدمين شيئا لضيفنا؟ (إلى جورج) إنهم لا يعرفون كيف يحتفون بالضيوف هنا.

جورج: شكرًا ولكني حقيقة لا أرغب في تناول أي شيء .

وولتر: (يتحسس رأسه وقد بدأ يفيق) أين ماما ؟

روث : إنها لم تعد بعد.

وولتر: (يتفحص مرتشيزون من قمة رأسه إلى أخمص قدميه الجاكبت التويد السبور فوق بلوفركشمير فتحته على شكل ٧ وقميص رقبق مخرم وربطة عنق أنيقة وبنطلون ناعم وحداء مصنوع من جلد الغزال) لماذا يرتدى كل شبان الجامعة هذه الأحذية البيضاء ؟

روث : وولتر لي !

(يتجاهل جورج مرتشيزون الملاحظة)

وولتر: (لروث) إنها تبدو غريبة . حذاء أبيض في هذا الجو البارد!!

روث : (مغلوبة على أمرها) أرجو أن تعذره –

وولتر: كلا.. لماذا يعذرنى ؟ لماذا تتلمسين لى الأعذار دائما ؟ سأعتذر بنفسى إذا كان الأمر يستدعى ذلك (صمت) إن منظرها يبدو مضحكا تماما كتلك الجوارب السوداء التى تصل إلى الركبتين التى ترتديها بنيثا عندما تخرج.

روث : إن هذه هي الطريقة المتبعة في الكلية يا وولتر.

وولتر: لتذهب هذه الطريقة إلى الجحيم. إنها تبدو كما لوكانت ساقاها مصابتين بحروق.

روث: وولنر ~

وولتر: رمقلدا، وولتر. وولتر (لمرتشيزون) كيف حال والدك؟ أظن أنكم ستشترون ذلك الفندق الكبير في الشارع الرئيسي ؛ ١ يجد علبة بيرة في الثلاجة . ويعود إلى حيث مرتشيزون وهو يشرب وبمسح شفتيه بظهر يده ثم يجلس على كرسى و بالمقلوب ، ليتحدث مع الرجل الآخر ، إنها فكرة سديدة . إن والدك يتسم بالذكاء ريدق على رأسه مؤكدا ما تعنيه كلماته) أعنى أنه يعلم كيف يدير دفة الأمور . أعنى أنه يفكر في المشروعات الضخمة . أتفهمني ؟ أقصد بالنسبة لمنزلكم . وإن كنت أعتقد أن أفكاره قد نضبت الآن . لكم أود أن أتحدث إليه . اسمع يا رجل ، لدى بعض الخطط يمكن أن تقلب هذه المدينة رأسًا على عقب. فأنا مثله – " أفكر في المشروعات الضخمة . إذا استثمرت فليكن ذلك بمبالغ ضخمة . وإذا قامرت ، فبمبالغ ضخمة - أتفهمني ؟ من الصعب أن تجد في الجنوب كله شخصا يستطيع أن يفهم طريقة تفكيري (يحملق في مرتشيزون مرة أخرى ، ويرتشف البيرة ، ويميل في جلسته نحوه) يجب أن نجلس معا ونتحدث حديث رجل لرجل ، فلدى بعض الأفكار .

موتشيزون : (في ملل) نعم – سنفعل هذا يوما .

وولتر: (يدرك عدم مبالاة الآخرويستاء) عندما يكون لديك متسع من الوقت ، فأنا أعلم أنك مشغول دائما .

روث : وولنر ، أرجوك –

وولتر: (بمرارة) أعلم أنه ليس هناك من هو أكثر انشغالاً من الطلبة الزنوج فى الكليات بدبابيسهم وأحذيتهم البيضاء ..

روث : (تغطى وجهها خجلا) وولتر لى .

وولتر: إننى أراكم كلكم طول الوقت وقد وضعتم كتبكم تحت إبطكم وأنتم في طريقكم إلى فصولكم . بحق الجحيم ماذا تدرسون هناك ؟ تحشون رؤوسكم - (يعد على أصابعه) - بعلم الاجتاع وعلم النفس ، ولكن هل يعلمونكم كيف تكونون رجالا ؟ كيف تديرون شئون العالم ؟ كيف تديرون شئون العالم ؟ كيف تديرون مزرعة مطاط أو مصنعا للصلب ؟ كلا - بل يعلمونكم كيف تتحدثون بالطريقة الصحيحة وكيف تقرأون الكتب وترتدون أحذية بيضاء ..

جورج: (ينظر إليه شذرا بامتعلاء) انك تفيض مرارة يا رجل !

وولتر: (مركزا نظره عليه وهو يصر على أسنانه) وأنت – ألا تشعر بالمرارة أنت أيضا ؟ ألا ترى أن هناك أشياء بعيدة عنك بعد النجوم ؟ أسعيد أنت ؟ – أقانع بما أنت فيه ؟ تقول مرارة – إنني بركان ! مرارة ؟ إنني عملاق – يحيطني النمل – النمل الذي لا يفهم عم يتحدث العملاق – يحيد فهم .

روث: (فجأة بانفعال) وولتر – ألا يمكن أن تكون راضيًا عن أى إنسان ؟ وولتر: (بعنف) كلا فلا أحد يرضى عنى حتى ولا أمى .

روث : إن ما تقوله فظيع يا وولتر.

(تدخل بنيئا وقد ارتدت ثوبا للمساء ووضعت في أذنيها قرطا)

جورج: إنك تبدين رائعة.

بنيثًا: هيا بنا يا جورج. إلى اللقاء جميعا.

روث : أرجو أن تستمتعا بوقتكما .

جورج : شكرا . أسعدتم مساء (ساخرا لوولتر) أسعدت مساء يا بروميثيوس . (يخرج جورج وبنيثا) وولتر: (لروث) من هو بروميثيوس؟

روث: لا علم كي. لا تشغل بالك !

وولتر: (فى غضب شديد مشيرًا وراء جورج) أترين ؟ - إنهم يصلون إلى الحد الذى لا يستطيعون أن يواجهوا أى شخص ويتحدثوا معه حديث رجل لرجل - بل يتحدثون عن أشياء لم يسمع بها أحد إطلاقا ! روث: وأتى لك أن تعرف أن ما قاله إهانة لك ؟

(محاولة التخفيف عنه) ربما كان بروميثيوس شخصا لطيفا .

وولتر: بروميثيوس! أراهن أنه لا يوجد من يدعى بهذا الإسم: أراهن أن هذا الغبي –

روث: وولتر -

(تتوقف عن متابعة عملها وتنظر إليه)

وولتر: (صارعًا) لاتبدئي !

روث: أبدأ ماذا ؟

وولنر : توبيخك ! ماذا كنت أقول ؟ عمن كنت أتحدث ؟ كم أنفقت من النقود ؟

روث : (بلهجة تنم عن الشكوى) وولتر لى – لماذا لا نحاول أن تتحدث عن هذا الموضوع ...

وولتر: (غیرمنصت إلیها) لقد خرجت أتحدث مع من یفهموننی ، من یهتمون بما أفکر فیه .

روث : (متعبة) أعتقد أنك تعنى أناسا مثل ويلي هاريس .

وولتر: نعم - أناسا مثل ويلي هاريس.

روث : (فجأة وقد عيل صبرها) لماذا لا تبدأون العمل في مشاريعكم وتكفون

عن الحديث عنها ؟

وولتر: لماذا ؟ أتريدين أن تعلمي لماذا ؟ لأننا جميعا ننحدر من سلالة من الناس لا نجيد شيئا سوى النحيب والصلاة والإنجاب !

(يبدو كلامه شديد الوقع حتى على نفسه ، فينظر إليها ثم يجلس)

روث : وولتر .. يا عزيزي .. لماذا لا تكف عن الشجار معي ؟

وولتر: (بلا تفكير) من ذا الذي يتشاجر معك ؟ من ذا الذي يعيرك أي اهتمام ؟

روث: حسن – (تتظرفترة طويلة ثم قبداً في إعادة الأشياء إلى مكانها) أعتقد أننى يجب أن أدخل لأنام .. (تحدث نفسها تقريبًا) لا أدرى أين ضاع منا .. ولكنه قد ضاع .. (ثم تتحدث إليه) يؤسفنى ما حدث للطفل الجديد يا وولتر. أظن أنه من الأفضل أن أثم العمل الذي بدأته .. أظن أنى بأ أدرك قط مدى السوء الذي وصل إليه حالنا .. أظن أنى لم أدرك أبدًا (تشرع في اللهاب إلى غرفة النوم ثم تتوقف) أتريد بعض اللبن الساخن ؟

وولتر: اللبن الساخن ؟

روث : نعم

وولتر: ولماذا ؟

روث : لأنك يجب أن تتناول شيئا ساخنا بعد كل ما شربته من خمر .

وولتر: لا أريد لبنا.

روث: إذن فهل تريد بعض القهوة ؟

وولتر: لا .. ولا أريد قهوة . لا أريد أن أشرب أى شيء ساخن . (متنعوا) لاذا تريدين دائما أن تعطيني شيئا آكله ؟ روت : (تقف ناظرة إليه بلا حول ولا قوة) وماذا بوسعى أن أعطيك يا وولتر لى ينجر ؟

ر تنظر إليه قليلا ثم تتجه للخروج . يرفع رأسه ويرقبها وهي تبتعد عنه وهو في حالة نفسية جديدة بدأت عندما قال لها « من ذا الذي يعيرك أي اهتمام »)

وولتر: لقد عانيت كثيرًا - أليس كذلك يا صغيرتى - (تسمع كلاته فتتوقف عن السير دون أن تلتفت إليه . ويستمر هو في الحديث أعتقد أن هناك الكثير مما يصعب فهمه بين شخصين أكثر مما يظن معظم الناس . أعنى مثل الذي بيني وبينك - (تلتفت لتواجهه) كيف وصلنا إلى الحد الذي أصبحنا نخشي عنده أن تتبادل حديثا رقيقا . (ما زال يفكر كالأطلهال) روث - ما الذي يجعل الناس يتقاربون أكثر ؟

روث : لا أدرى يا عزيزى . إنني كثيرًا ما أفكر في هذا الأمر .

وولتر: تعنين ما حدث بيننا فأوصل الأمور بيننا إلى ما هي عليه . إن شيئا ما قد وضع حاجزًا بيننا .

روث : ليس هناك حاجز كبير بيننا .. لا سيا حين تأتى إلى وتحاول أن تتحدث معى .. ولو قليلا .

وولتر: (بمنتهى الصدق) أحيانا . . أحيانا لا أعرف كيف أستطيع أن أحاول .

روث : وولتر –

وولتر: نعم ؟

روث: (تتجه محوه، وتقول برقة ولكن بخوف) يا عزيزى .. ليس من الضرورى أن تسير الحياة هكذا . أعنى أن بعض الناس يستطيعون أن يقوموا بأداء بعض الأعال حتى تتحسن أحوالهم .. أتذكركيف كنا نتحدث عندما ولد ترافيس ؟ .. عن الطريقة التي سنسير بها أمورنا .. المنزل

الذي سنغيش فيه (تربت على رأسه) .. لقد بدأ هذا كله ينسل من بين أيدينا ..

(تدخل ماما ويهب وولتر واقفا يصيح فيها)

وولتر: ماما - أين كنت؟

ماما : يا إلهي .. إن هذه السلالم تبدو أكثر ارتفاعا عن ذي قبل .. (نجلس وقد تجاهلته) كيف حالك الليلة يا روث ؟

(تهزروث كتفيها وقد ضايقها قليلا أن حضور ماما قد حال دون استمرار حديثها مع زوجها الذى وقفت ترقبه)

وولتر: ماما – أين كنت طول اليوم ؟

ماها : (ما زالت متجاهلة إياه ، تستند إلى المنضدة وتستبدل بحذائها حذاء آخر أكثر راحة) أين ترافيس ؟

روث : لقد تركته يخرج منذ فنرة ولكنه لم يعد بعد . سأضربه عندما يعود .

وولتر: ماما !

ماما: (كما لوكانت تسمعه للمرة الأولى) نعم يا بني ؟

وولتر: أين كنت هذا المساء؟

ماما: ذهبت إلى المدينة لأؤدى بعض الأعال التي كان لابد لى من تأديتها .

وولتر: أي نوع من الأعال؟

ماما: لا تستجوبني كما لو كنت طفلة.

وولتر: (ينهض وينحنى على المنضدة) أين كنت يا ماما ؟ (يدق المنضدة بقبضته وهو يصرخ) ماما – هل تصرفت فى نقود التأمين ؟ هل تصرفت تصرفا طائشا بها ؟

(يفتح الباب الأمامي ببطء ويطل ترافيس برأسه)

ترافيس: (الأمد) ماما . أنا ----

روث : سوف تنال جزاءك ! إذهب إلى غرفة النوم واستعد للضرب .

ترافيس: ولكني -----

ماما : لماذا لا يمنح أى واحد فيكم هذا الصبى الفرصة ليقول ما يريد ؟ روث : لا تزجى بنفسك في الأمر بالينا .

> (تزم ماما شفتها بيها تتقدم روث ناحية ابنها متوعدة) لقد قلت لك آلاف المرات ألا تنطلق حكذا .

ماها : (تلتح فراعيها لتضم حفيدها) على الأقل – دعيني أخبره بشيء ، فأنا أريده أن يكون أول من يعلم .. تعال هنا يا ترافيس . (يطيعها العبي وهو سعيد (ترافيس – (تمسك بكتفيه وتنظر إلى وجهه) أتعرف تلك النقود التي وردت إلينا بالبريد صباح اليوم ؟

ترافيس: نعم يا جدتى ..

ماما: ماذا تظن جدتك قد فعلت بها؟

توافيس: لا أعلم يا جدتي .

(تضع أصبعها على أنفه مؤكدة كلامها) لقد خرجت واشترت لك بيتا بها ! (ينفجر وولتر عندما تنتهى ماما من كشف السر فيهب واقفا وينصرف عنهم جنيعا وهو فى شدة الغضب . تواصل ماما حديثها مع ترافيس) أسعيد أنت بهذا ؟ سيكون ملكك عندما تصبح رجلا .

ترافيس: نعم - فقد كنت دائما أريد أن أعيش في بيت خاص بنا . ماها : إذن - أعطني بعض السكر - (يلق ترافيس فراعيه حول رقبتها بينا ترقب ابنها من فوق كنف العبي . ثم تقول لترافيس بعد أن احتضنها) عندما تصلى الليلة

فلتشكر الرب ، ولتشكر جدك – لأنه هو الذى منحك البيت – بطريقته الحاصة .

روث : (تأخذ الصبي من ماما وتلقعه ناحية الحيام) فلتخرج من هنا الآن ولتستعد للضرب .

ترافیس : ولکن یا أمی ..

روث : ادخل هناك .. (تغلق الباب خلفه وتقول لماما في ابتهاج) إذن فقد فعلتها ! ماما : (بهدوء وهي تنظر إلى ابنها بألم) نعم .

روث : (ترفع يديها إلى السماء). الحمد لله (تنظر ألى وولنر الذى يبقى صامتا ، فتتجه نحوه) أرجوك يا عزيزى - دعنى أشعر بطعم السعادة .. ستكون سعيدا أنت أيضا .

(تضع بديها على كتفيه، ولكنه يتحرر منهها دون أن يلتفت إليها) وولتر.. تصور .. بيت .. بيت! (تعود إلى ماما) حسن .. أين يقع هذا البيت؟ هل هو كبير؟ وكم يبلغ ثمنه ؟

ماما : انه ..

روث: ومتى ننتقل إليه ؟

ماما: (تبتسم ١٨) في أول الشهر.

روث : (تلق برأسها إلى الخلف في ضعادة غامرة) الحمد لله !

ماما : (تنظر إلى ظهر ابنها الذي أداره نحوها ونحو روث)

إنه منزل ظريف أيضا (لا تملك إلا أن توجه إليه حديثها ، وقد غلفت صونها نبرة استعطاف) به ثلاث غرف للنوم – واحدة كبيرة لك ولروث . . أما أنا وبنيثا فسنظل نتقاسم الغرفة الثانية ، ولكن سيكون لترافيس غرفته الخاصة و . . (بضعوبة) إذا كان القادم الجديد ولدا

فیمکن أن - نشتری سریرا ذا طابقین.. هناك أیضا فناء حیث یمکننی أن أقوم بزراعة بعض الزهور.. كها أن البدروم متسع. روث: عزیزی وولتر - لنسعد بهذا كله..

ماما: (لا تزال توجه الكلام إليه وهو يوليها ظهره. وهي تعبث بالأشياء الموضوعة على المائدة) إنني بالطبع لا أريد أن أصوره لكم بصورة خيالية أفضل من الواقع. فهو مجرد بيت صغير قديم – ولكنه متين – وسيكون بيتنا. وولتر لى – إن الأمر يختلف كثيرا بالنسبة لأى رجل حين تطأ قدماه أرضا يملكها...

روث: وأين يقع هذا البيت؟

ماها: (خائفة ثما ستفضى به من معلومات) إنه .. إنه .. فى كلايبورن بارك .
(تذوب فرحة روث فجأة ، أما وولتر فيلتفت أخيرا ليواجه والدته وهو لا يكاد
 يصدق ما يسمع)

روث : أين ؟

ماها: ربلهجة الأمر الواقع) رقم ٢٠٦ شارع كلايبورن فى كلايبورن بارك. روث: كلايبورن بارك؟ ولكن لا يوجد أى زنجى يعيش فى كلايبورن بارك، ياماما.

ماما: أعتقد أنه سيوجد بها زنوج من الآن.

وولنر: (بمرارة) إذن فهذا هو السلام وراحة البال اللذان اشتريتها لنا اليوم!

ماما : (ترفع عينيها لتواجه نظرته أخيرا) يابني – لقد حاولت أن أجد لأسرتي أجمل مكان بأقل سعر .

روث : (تماول أن تتغلب على الصدمة) إنني بالطبع لست ممن يخافون – ولكن

ألم يكن باستطاعتك أن تشترى بيتا فى منطقة أخرى ؟ ماها: إن تلك المنازل الني يبنونها من أجل الزنوج فى المناطق البعيدة تتكلف كما يبدو ضعف المنازل الأخرى . وقد فعلت أقصى ماكان باستطاعتي أن أفعله .

روث: (وقد شلت المفاجأة - بكل ما فيها من محاسن ومساوى - حواسها . تجلس برهة وذقنها تعتمد على قبضة بدها وهي مستغرقة في التفكير ، ثم تنهض وقد عاد وجهها يتألق بشرا موة أخرى) حسن .. حسن . كل ما أستطيع أن أقوله - إذا كان الوقت قد حان لأن أقول وداعا (تستجمع قوتها وتدور في المغرفة تكاد اللموع تطفر من عينها من فرط ضعادتها) وداعا لحذه الجدران المتصدعة - (تلق الجدوان) - وهذه الجيوش بين الصراصير - (تشير بيدها كما لوكانت تطبع بجيش وهمي منها) - وهذا المكان الضيق الذي لم يكن مطبخا في يوم من الأيام ! .. أقولها عاليا .. وداعا .. وداعا للشقاء .. أنا لا أريد أن أرى وجهه القبيع مرة أخرى !

ر تضحك فى ضعادة بالغة ، وترفع فراعيها عاليا ثم تتركها ينزلان ببطد إلى جنبها ، وهى تشعر ربما الأول مرة – بأن الحياة داخلها تنبض بالأمل لا باليأس) لينا ؟

ماما : (متأثرة وهي ترقب فرحتها) نعم يا عزيزتي ؟

روث : (تظرنِعيدا) هل - هل تدخل الشمس إلى المنزل بدرجة كافية ؟

ماما: (تدرك ما تعنيه) نعم يا صغيرتى . هناك كمية كافية من الشمس . (فترة صمت طويلة) .

روث: (تستجمع شتات نفسها وتتجه إلى الغرفة التي بها ترافيس) من الأفضل أن أذهب إلى ترافيس (إلى ماما) يا إلهي ! إنني - بكل تأكيد - لا أشعر

بأى رغبة في ضرب أى شخص اليوم! (تخرج)

ماما: (تجد الأم والابن نفسيها وقد تركا وحدهما. تتريث الأم طويلا وهي تفكر قبل أن تقول) يا بني .. إنك .. إنك تفهم ما فعلته ، أليس كذلك ؟ (وولتر صامت متجهم) — لقد .. لقد رأيت أسرتي تتصدع اليوم . كنا نعود القهقرى بدلا من أن نتقدم إلى الأمام — نتحدث عن قتل الأطفال ونتمني الموت لبعضنا البعض .. حين تصل الأمور إلى هذا الحد ، يكون لزاما عليك أن تقعل شيئا عتلفا ، ان تتقدم وتقوم بعمل يكون لزاما عليك أن تقول شيئا يا بني .. أتمني أن تقول إنك حاسم . (انتظر) أتمني أن تقول شيئا يا بني .. أتمني أن تقول إنك تشعر في قرارة نفسك أني تصرفت التصرف السلم .

وولتر: (يمشى متداحتى يعمل إلى باب غرفة نومه، وأعيرا يلغت علله ويتكلم بحساب)
لاذا تريدين منى أن أقول إنك قد تصرفت التصرف السليم ؟ إنك ربة
هذه الأسرة . إنك تسيرين حياتنا كها تريدين . إنها نقودك ، وقد
فعلت بها ما أردت ، فلهذا تريدين منى أن أقول إنك قد تصرفت
التصرف السليم؟ (بموارة قاصدا إيلامها الأقصى حد) إذن فقد أجهزت على
أحد أحلامى – أنت التى تتحدثين دائما عن أحلام أبناتك .

ماما: وولترلي ..

(يغلق الباب وراءه .. تجلس ماما بمفردها مستغرقة في التفكير) ..

المنظر الثاني

الزمان: بعد بضعة أسابيع - مساء يوم جمعة.

عند رفع الستار: صناديق الشحن تنبئ بعزم الأسرة على ترك المنزل. بنيثا وجورج يدخلان ويبدو من مظهرهما أنهها كانا يقضيان السهرة بالخارج مرة أخرى.

جورج: نعم .. نعم .. كما تريدين .. (يجلسان على الأريكة . بحاول أن يقبلها ولكنها تبتعد عنه) . اسمعى .. لقد قضينا وقتا ممتعا ، فلا تفسديه .

(مرة أخرى يدير رأسها ناحيته وبحاول تقبيلها ولكنها تشيح عنه ، لا عن نفور ولكن عن عدم اكتراث ، ثم تحاول استئناف الحديث) .

بنيثا: أنني أحاول أن أتحدث معك .

جورج: أننا نتحدث دائما.

بنيثا: نعم – وأنا أحب الحديث.

جورج: (ينهن خاصبا) أعلم هذا، ولا بأس فى ذلك أحيانا.. ولكن أريدك أن تكنى عن أحاديثك – أعنى تلك التى تعبر عن مزاجك المتقلب، فأنا لا أحبها. أنت فتاة حلوة فى كل شى، ولا ينقصك إلا أن تنسى أن تثيرى حولك جوا معينا. فالشبان لا يعجبون بالجو المحيط بهم بقدر ما يعجبون بما تقع عليه عيونهم، بما يرون، وهذا المحيط بهم بقدر ما يعجبون بما تقع عليه عيونهم، بما يرون، وهذا من حسن حظك، فلا تفعلى كما كانت جريتا جاربو تفعل فهذا لا يناسبك. أما عن نفسى فأنا أريد فتاة ظريفة – مثقفة – ولا أريد

شاعرة . ما رأيك ؟ (بمد يده مرة أخرى ليلمسها ، ولكنها تصده ، فيستعد للانصراف) .

بنيتا: لماذا غضبت ؟.

جورج: لأن هذا غباء . أنا لا أخرج معك لنناقش طبيعة « الإحباط » أو لأستمع إلى ما يجول بفكرك – لأن الناس سيظلون محتفظين بنفس الآراء بصرف النظر عن ...

بنيثًا: إذن لماذا نقرأ الكتب؟ لماذا نذهب إلى المدرسة؟.

جورج: (بصبر مصطنع، معددا على أصابعه). الأمر بسيط: إنك تقرئين الكتب – لتتعلمى الحقائق، لتحصلى على درجات، لتنجحى فى الامتحان، لتحصلى على درجة علمية. هذا هو كل ما فى الأمر – ولا علاقة لذلك مطلقا بالفكر.

(فنرة صمت طويلة)

بنيثاً : فهمت . (فترة صمت أطول بينا تنظر إليه). عم مساء يا جورج (ينظر إليها بدهشة ، ثم يشرع في الخروج . ولكنه يلتقي بماما وهي تدخل الغرفة) .

جورج: آهلا مسزينجر.

ماما: أهلا يا جورج. كيف حالك ؟

جورج: بخير.. وأنت؟.

ماما : متعبة قليلا . فبعد أسبوع كامل من العمل أشعر أن هذه السلالم قد أتعبتني فعلا . هل قضيتما وقتا طيبا الليلة ؟

جورج: نعم. كان ممتعا. تصبحين على خير.

ماما : وأنت بخير (يخرج وتغلق ماما الباب وراءه) أهلا يا جبيبتي . لماذا تجلسين هكذا ؟ .

بنيثا: أنا جالسة .. لا أكثر.

ماما: ألم تقضى وقتا طيبا؟.

بنيثا: كلا.

ماما: ولكن لماذا؟.

بنيثاً : بِإِنْ جُورِجِ أَحْمَقَ - صَالَقَينَي . (تَنْهُلُ وَاقْفَةً) .

ماها : (تتحرك هنا وهناك بسرعة تفض اللفائف التي أحضرتها معها، ثم تتوقف). حقا ؟.

بنيثا: نعم.

(بنیثا ترتب سریر ترافیس وهی تتحدث).

ماما: أواثقة أنت من هذا؟.

بنيثا: كل الثقة.

ماما: إذن لا تضيعي وقتك مع الحمقي

(تنظر بنيئا إلى أمها وترقبها وهي تضع المأكولات في الثلاجة . وأخيرا تجمع حاجياتها وتنجه نحو غرفة النوم وعندما تصل إلى الباب تتوقف ثم تلتفت إلى أمها) .

بنيثا: أمي .

ماما: نعم يا صغيرتي .

بنيثا: شكرا.

ماما: ولم تشكرينني ؟

بنيثًا : لأنك فهمتني هذه المرة .

(تخرج بسرعة بينما تقف أمها تبتسم قليلا وهي تنظر إلى المكان الذي توقفت عنده بنيثاً . تدخل روث) .

روث: الآن لا تعبثي بهذه الأشياء يا لينا -----

ماما: لقد كنت أفرزها.

(يدق جرس التليفون فترد روث).

روث: (في التليفون) ألو - لحظة من فضلك (تذهب إلى الباب) وولتر - إنها مسز أرنولد (تنظر قليلا ثم تعود إلى التليفون وهي متوترة الأعصاب) ألو نعم .. أنا زوجته .. إنه نائم .. نعم .. سيحضر غدا . إنه مريض جدا . نعم - أعلم أنه كان من الواجب أن نبلغك تليفونيا ولكن كنا نعتقد أنه سيتمكن من الحضور اليوم .. نعم - نعم ، أنا في غاية الأسف . نعم .. شكرا جزيلا . (تعيد سماعة التليفون في حين يقف وولتر عند مدخل غرفة النوم خلفها) كانت هذه مسز أرنولد .

وولمتر: (بلا اكتراث). حقًا ؟.

روث : تقول إذا لم تذهب غدا صباحا فسيعينون سائقا آخر ..

وولتر: إنه الأمر محزن - محزن جدا.

روث: لقد قالت إن مستر أرنولد اضطر إلى أن يستقل سيارة أجرة لمدة ثلاثة أيام . (هذه أيام . وولتر ، إنك لم تذهب إلى عملك منذ ثلاثة أيام . (هذه مفاجأة لها) أين كنت يا وولتر لى ينجر ؟ (وولترينظر إليها ثم يضحك) إنك ستفقد عملك .

وولتر: هذا صحيح ..

روث : وأمك تكد وتكدح كل يوم -----

وولتر: هذا أيضا أمر محزن – كل شيء محزن.

ماما: وماذا كنت تفعل طوال هذه الأيام الثلاثة يا بني ؟ .

وولتر: أمى -- أنك لا تعلمين شيئًا عما يمكن لرجل أن يفعله في هذه المدينة -إذا كان لديه وقت فراغ .. ما اليوم ؟ -- مساء الجمعة ؟ .. حسن -

لقد استعرت سيارة ويلى هاريس يوم الأربعاء ورحت أتنزه .. بمفردی . . قدت السيارة بعيدا . . بعيدا . . حتى اجتزت جنوب شيكاغو. فأوقفتها وجلست أنظر إلى مصانع الصلب طوال اليوم. فقط كنت جالسا أنظر إلى تلك المداخن الضخمة لمدة ساعات طويلة ، ثم قفلت راجعا وذهبت إلى بار ، القبعة الخضراء » (صمت) وفي يوم الخميس - استعرت السيارة مرة أخرى واتجهت بها إلى الاتجاه المضاد .. وأمضيت ساعات وأنا أقودها – عبر وسكونسين . وأنا أتطلع إلى الحقول. فقط أقود السيارة وأتطلع إلى الحقول. ثم قفلت راجعا ، وذهبت إلى « القبعة الخضراء » (صمت) واليوم - لم آخذ السيارة اليوم ، بل ذهبت سيرا على الأقدام عبر الجزء الجنوبي . تطلعت إلى الزنوج ، وتطلعوا إلى ، وأخيرا جلست على ناصية الشارع التاسع والثلاثين وساوث باركواى . جلست هناك وجعلت أرقب الزنوج يمرون . ثم عدت إلى « القبعة الحنضراء » . أتشعرون بالحزن ؟ أتشعرون بالاكتئاب؟ الآن عرفتم أين سأذهب (تخرج روث بهدوء).

> ماما : وولتر الكبير .. هل هذا هو حصاد عمرنا ؟ . وولتر : أتعلمين ما الذي يعجبني في « القبعة الحضراء » ؟ .

ريدير الراديو فتتدفق بعض أغنيات الزنوج إلى الغرفة) إلى أحب عازف الساكسفون. أنه يبدو وهو ينفخ في آلته كما لوكان يتحدث معى. إن طوله لا يتجاوز خمسة أقدام، له رأس كبير، عيناه مغمضتان دائما ولكنه يتنفس الموسيقي....

ماما : (تقف وتخرج بعض الأوراق من حقيبة يدها) وولتر

وولتر: وهناك أيضاعازف البيانو.. يا لروعة أنغامه!.

أما العازف الثالث فهو أحسن عازف فى العالم. كل ما يفعله أى شخص أن يجلس هناك، ويشرب، ويستمع إلى الرجال الثلاثة وهم يعزفون، عندئذ يدرك الإنسان أنه لا شيء يهم فى العالم كله طالما هو موجود هناك. مجرد وجوده هناك -----

ماما: لقد أسهمت فى أن تصل إلى ما وصلت إليه يا بنى أليس كذلك ؟ وولتر. لقد كنت مخطئة.

وولتر: أنك لم تخطئي في أي شيء أبدا يا أمي .

ماما : استمع إلى الآن . أقول لك إنى أخطأت . لقد فعلت بك ما فعله الآخرون . (تتوقف عن الكلام . . ويرفع رأسه إليها فتنظر إليه متوسلة) وولتر -إن الشيء الذي لم تستطيع أن تدركه أبدا هو أنى لا أملك شيئًا . لم أتمن في حياتي شيئًا إلا من أجلك ، فلا شيء أغلى عندي منك .. لا شيء يستحق أن أتمسك به ، لا نقود ولا أحلام ، لا شيء إطلاقا إذا كان معناه تحطيم فلذة كبدى (تضع الأوراق أمامه . وهو يرقبها دون أن يتكلم أويتحرك) لقد دفعت للرجل ثلاثة آلاف وخمسمائة دولارا نقدا من أجل المنزل. يتبقى معى ستة آلاف وخمسائة دولارا. أريدك أن تتوجه صباح الإثنين إلى البنك، فتودع ثلاثة آلاف دولارا في دفتر توفير من أجل دراسة بنيثا في كلية الطب . أما الباقي فضعه في حساب باسمك . ومن الآن فصاعدا تتولى أنت كل ما يتعلق بهذا المبلغ. عليك أن تقرر ذلك بنفسك. إنه ليس مبلغا كبيرا، ولكنه كلُّ ما أملك في هذه الدنيا ، وأنا أضعه بين يديك . إنني

أطلب منك أن تكون رب هذه الأسرة من الآن فصاعدا كما هو المفروض .

وولتر: (بحدق في النقود). أتثقين بي إلى هذا الحد يا أمي ؟.

ماما: إن ثقتي بك لم تتزعزع أبدا. كها أن حبى لك لم بفتر أبدا.

(تخرج – ويبقى وولتر جالسا ينظر إلى النقود الموضوعة على المنضدة بينا تنساب الموسيق . وأخيرا ينهض واقفا وبمزيج من اللمرح واليأس يلتقط النقود . في نفس اللحظة يدخل ترافيس لينام) .

ترافيس: ما بالك يا أبي ؟ هل أنت مخمور ؟ .

وولتر: (برقة لم تعهدها فيه من قبل). كلا. إن أباك ليس مخمورا. إنه لن يشرب أبدا..

ترافيس: إذن .. تصبح على خير يا أبي .

(يتقدم الأب نحو ابنه ويحتضنه).

وولتر: ولدى – أشعر بالرغبة في التحدث معك الليلة.

ترافيس: عم نتحدث ؟ .

وولتر: عن الكثير من الأمور. عنك أنت، وما تريد أن تكونه عندما تكبر. ولدى – ماذا تريد أن تكون عندما تكبر؟.

' ترافيس : سائق أتوبيس .

وولتر: (يضحك قليلا). ماذا؟ ما من أحد يتمنى أن يكون سائق أتوبيس. ترافيس: لماذا؟.

وولتر: لأنه ليس عملا عظها.

ترافيس : إذن لست أدرى . لا أستطيع أن أتخذ قرارا . أحيانا توجه إلى أمى هذا السؤال أيضا وعندما أقول لها إنى أريد أن أكون مثلك تقول إنها

لا تريد لي هذا . وفي أحيان أخرى توافقني .

وولتر: (يضمه بين ذراعيه). أتعلم يا ترافيس .. بعد سبع سنوات ستبلغ السابعة عشر من العمر ، عندئذ سيكون كل شيء مختلفا عا هو عليه الآن . يوما ما عند ما تبلغ السابعة عشر من العمر ، وأعود أنا من مكتى في مكان ما في المدينة ...

ترافيس: ولكنك لا تعمل في مكتب يا أبي .

وولتر: لا – ولكن من الليلة – بعد أن يقوم والدك بتنفيذ ما يريد الليلة سيكون هناك مكتب – بل مجموعة من المكاتب ..

ترافيس: وماذا تنوى أن تفعل الليلة يا أبي ؟ .

وولتر: إنك لن تستطيع أن تفهم الآن يا ولدى ، ولكن والدك سيقوم بعمل صفقة .. صفقة عمل ستغير مجرى حياتنا .. وهكذا عندما تبلغ السابعة عشر سأعود إلى البيت ، متعبا ، بعد يوم حافل بالمؤتمرات ، وبالسكرتيرات اللائى لا يحسن أداء عملهن .. لأن حياة رجل الأعال هى ضرب من العذاب يا رجل – (كلا تحدث ، كلا سرح بفكره بعيدا) .. وسأترك سيارتى على المم .. سيارة كريزلر سوداء على ما أعتقد إطاراتها بيضاء – كلا .. إطاراتها سوداء .. فهى أكثر أناقة .. وإن كنت سأشترى سيارة أخرى سبور من أجل روث – ربما كاديلاك بسقف متحرك تستخدمها في شراء حاجياتها . سأصعد الدرجات إلى المتزل بينا يقوم البستاني بتقليم شجيرات سياج الحديقة ، وسيحييني قائلا : « مساء الخير يا مسترينجر » وسأقول و أهلا يا جيفرسون . كيف حالك هذا المساء ؟ » . سأدخل إلى المتزل روث الدرج تستقبلني عند الباب ، نتبادل قبلة ثم المتزل ، وتنزل روث الدرج تستقبلني عند الباب ، نتبادل قبلة ثم

تستند إلى ذراعى ونصعد إلى غرفتك فنجدك جالسا على الأرض تقلب فى النشرات التى تصدرها أعظم المدارس فى أمريكا .. بل أعظم المدارس فى العالم أجمع ! فأقول : « لا بأس يا بنى – إنه عيد ميلادك السابع عشر ، فماذا قررت ؟ .. فقط أخبرنى عن المدرسة التى تريد الالتحاق بها ، وسألحقك بها فورا .. ما عليك إلا أن تخبرنى ماذا تريد أن تكون ، وستكونه .. كل ما تريده – سيتحقق ! (يفتح فراعيه لترافيس) فقط قل لى ما تريد يابنى – (يقفز ترافيس إلى فراعى أبيه) وسأعطيك العالم كله ! .

(يرتفع صوت وولتر وهو يعد ابنه . فإذا ما وصل إلى السطر الأخير يرفعه عاليا) .

(ظالم)

المنظر الثالث

الزمان : بعد أسبوع واحد – يوم السبت وهو يوم الانتقال إلى المنزل الجديد قبل رفع الستار ينساب صوت روث وسط الظلام يبدد الصمت ، وهي تؤدى بعض التراتيل بصونها الأجش .

وعندما ترفع الستار نرى روث وحدها فى غرفة المعيشة ، تضع اللمسات الأخيرة فى عملية ربط أمتعة الأسرة . فهو اليوم الذى سيتقلون فيه إلى المنزل الجديد . تقوم روث بدق المسامير فى الصناديق الحشبية ، ولف الحبال حول الصناديق المصنوعة من الكرتون . تدخل بنيثا وهى تحمل صندق الجيتار وترقب زوجة أخيها تعمل بهمة ونشاط .

روث : أهلا .

بنيثا: رتعيد الصندوق إلى مكانه). أهلا بك.

روث: (تشیر إلی إحدی اللفافات). افتحی هذه اللفافة یا عزیزتی لتری ما اشتریته الیوم من المرکز (تنجه روث إلی اللفافة وتخرج منها بعض الستائر)

- انظری – لقد ثنی حرف الستائر بالید.

بنيثا: وكيف عرفت عرض النافذة هناك؟.

روث: (لم نفكر في هذا الأمر). آه – أعتقد أنها سوف تصلح لأى مكان في المنزل. على أى حال ، لقد كانت صفقة رائعة لم أشأ أن أدعها تمر. المنزل. على أى حال ، لقد كانت صفقة رائعة لم أشأ أن أدعها تمر. انخبط روث رأسها وقد تذكرت شيئا) آه – بنى – كنت أنوى أن أضع علامة خاصة على الصندوق الكرتون الموضوع هناك ، فهو يحتوى علامة خاصة على الصندوق الكرتون الموضوع هناك ، فهو يحتوى

على الصينى الخاص بوالدتك وهى تريد الحالين أن يولوه عناية خاصة .

بنيثًا: سأتولى أنا هذا الأمر.

(تجد بنيتًا قطعة من الورق وتبدأ في كتابة حروف كبيرة عليها).

روث : أتعلمين ماذا أنوى أن أفعل بمجرد أن ننتقل إلى المنزل الجديد؟ .

بنيثا: ماذا؟.

روث: حبيبتى – سأملأ البانيو بالماء إلى هنا .. (تشير بأصبعها إلى فتحنى أنفها) وسأجلس فى الماء الساخن ... وأظل فيه ... وأول شخص سيدق الباب ويطلب منى أن أسرع بالحروج

بنيثا: سوف يعدم رميا بالرصاص عند الفجر!

روث : (تضحك سعيدة). لقد قلتها يا أختاه ! (تلاحظ بنيئا وهي تكتب الكلمات بحروف كبيرة للغاية وهي شاردة) إنهم لن يقرأوا هذا من الطائرة يا عزيزتي .

بنيثا: (تضحك) يبدو أنى أعتقد دائما أن كل شيء يجب أن يكون ضخا ليسترعى الانتباه.

روث : (تنظر إليها وتبتسم). يبدو أنك أنت وأخاك تؤمنان بهذه الفلسفة . يا إلهي – لكم تغير هذا الرجل! أتعلمين ماذا فعلنا ليلة أمس ؟ وولتر وأنا ؟ .

بنيثا: ماذا؟.

روث: (تبسم) لقد ذهبنا إلى السينما . (تنظر إلى بنيثا لترى ما إذا كانت قد فهمت) لقد ذهبنا إلى السينما . أتعرفين متى كانت آخر مرة ذهبنا فيها إلى السينما . معا ؟ .

بنيثا: كلا.

روث : ولا أنا . لم أعد أذكر متى كان ذلك (تبتسم مرة أخرى) .. ولكننا ذهبنا بالأمس . لم يكن فيلم جيدا ولكن لم يكن هذا مهما . لقد ذهبنا معا -- وشبكنا أيدينا معا .

بنيثا: حقا؟.

روث : نعم شبكنا أيدينا – وتعلمين ماذا أيضا ؟ .

بنيثا: ماذا؟.

روث: عندما خرجنا بعد انتهاء العرض كان الوقت متأخرا ، وكان الظلام حالكا إذكانت المتاجر كلها قد أغلقت أبوابها . كان الجو يميل إلى البرودة . ولم يكن هناك كثير من المارة في الشوارع . . وكنا ما نزال شابكي الأيدي . . أنا و وولتر .

بنيثا: معقول ؟ .

(يدخل وولتر وهو يحمل لفافة ضخمة وقد غمرته السعادة ، وهزه المرح وأخله يغنى وهو يكاد يقفز من مكانه . يضع لفافته فى أحد الأركان ويضع أسطوانه أحضرها معه على الجرامفون . يتصاعد صوت الموسيقي ويأخذ فى الرقص حتى يصل إلى حيث توجد روث ويحاول أن يشركها فى الرقص معه ترضخ أخيرا وتتعالى ضحكاتها وهما يرقصان رقصة شعبية كانا يؤديانها فى شبابها) .

بنيثًا: (تنظر إليهها طويلا وهما يرقصان ثم تأخِذ نفسا عميقا وتطلق تعليقها وهي تضغط على الكلمات) زنوج – لا يجارون العصر!.

وولتر: (يتوقف برهة) أى نوع من الزنوج تقولين؟ (يقولها مازحا، فهو لن يغضب منها، ولا من أى إنسان اليوم. يعاود الرقص مع زوجته).

بنيثا: لا بجارون العصر.

وولتر: (مازال يراقص روث) تعلمين - حين يعقد الزنوج الجدد مؤتمرهم

فسوف يختارون هذه (مشيرا إلى أخته) رئيسة لجنة الاضطرابات التي لا تنتهى . (يواصل الرقص ، ثم يتوقف).

يا للجنس البشرى ينجح فى غسل مخه (تغناظ بنينا ، بينا يواصل هو الرقص ، الجنس البشرى ينجح فى غسل مخه (تغناظ بنينا ، بينا يواصل هو الرقص ، يتوقف ثانية وهو يستمتع بإغاظتها) حتى « الجمعية الوطنية لتقدم الملونين » تأخذ أجازة أحيانا ، أما أنت فلا تفعلين ! (بنينا وروث تضحكان . يستمر فى مراقصة روث قليلا ثم ينفجر ضاحكا ويتوقف ويقلد شخصا يقف أمام منضدة العمليات) أستطيع أن أتصور هذه الفتاة وهى تقف يوما أمام مريض يرقد على منضدة العمليات قبل أن تشرع فى تقطيعه إربا وهى تقول . . (يوفع أكام الجاكيت) « بهذه المناسبة ، ما رأيك فى الحقوق المدنية — » (ويضحك منها مرة أخرى ويعاود الرقص وهو ضعيد . يدق الجرس) .

بنيثا: لن آبه بكلامك أبدا!

(تتجه بنيثا ناحية الباب وتفتحه بينها يواصل وولتر وروث مزاحها تدهش بنيثا قليلا حين ترى رجلا أبيضا متوسط العمر يرتدى ملابس العمل ويمسك بيده قبعته وباليد الأخرى حقيبة أوراق. وهو ينظر إلى ورقة بيده)

الرجل: كيف حالك يا آنسة ؟ إنني أبحث عن مسز . . . (ينظر إلى الورقة) مسز لينا ينجر .

بنيثا: (تسوى شعرها وهي مرتبكه قليلا).. نعم – إنها والدتى . معذرة (تغلق الباب وتأخذ في تهدئة وولتر وروث). روث ! أخى ! لدينا زائر. (ثم تفتح الباب ، يلتى الرجل نظرة عليهم جميعا) تفضل بالدخول .

الرجل: (وهو يدلف إلى الداخل). شكرا.

بنيثًا: إن والدتى ليست موجودة حاليًا. هل الأمر يتعلق بعمل؟.

الرجل: نعم. أعنى ، عمل من نوع خاص.

وولتر: (یتحدث کرب البیت). تفضل بالجلوس. أنا ابن مسز ینجر. وأنا أرعی مصالحها.

(تتبادل روث وبنيثا النظرات).

الرجل: (ينظر إلى وولتر. ثم يجلس). اسمى كارل لندنر..

وولتر : (يمديده إليه) . وأنا وولترينجر وهذه زوجتي . . . (تحييه روث بإيماءة من رأسها) – وهذه شقيقتي .

لندنر: تشرفنا.

وولتر: (بلهجة ودودة وهو يجلس متطلعا إلى ضيفه باهتام وترقب). أى خدمة يا مستر لندنر؟.

لندنر: (يعبث قليلا بقبعته وبالحقية الموضوعة على ركبتيه). اننى ممثل المجمعية التقدمية لحي بارك كلايبورن -----

وولتر: (مشيرا إليه) هلا وضعت حاجياتك على الأرض؟

لندنر: آه .. نعم . شكرا (يضع الحقيبة والقبعة تحت المقعد).

كنت أقول – إننى عضو الجمعية التقدمية لحى بارك كلايبورن. وقد نما إلى علمنا فى اجتماعنا الأخير أنكم ... أو على الأقل أن والدتك – قد اشترت مسكنا فى ... (يبحث عن الورقة مرة أخرى) – شارع كلايبورن رقم ٤٠٦.

وولتر: هذا صحيح .. هل تحب أن تشرب شيئا ؟ روث ، أحضرى قدحا من البيرة لمستر لندنر .

لندنر: (منزعجا لسبب ما). كلا .. كلا . أعنى شكرا جزيلا ولكنى لا أريد شيئًا . روث: (ببراءة). بعض القهوة إذن؟.

لندنر: لاشيء إطلاقا. شكرا.

(بنيئا ترقب الرجل باهتمام).

لندنو : لست أدرى ما الذى تعرفونه عن جمعيتنا . (هو رجل مهذب . مواع لمشاعر الآخرين ، وأن كان سلوكه متكلفا بعض الشيء) إنها واحدة من المنظات التي تقام في المجتمعات المختلفة لتكون مسئولة عن مختلف الأشياء مثل صيانة العارات والمشروعات الحناصة . كما أنه لدينا « لجنة توجيه الجيران الجدد » .

بنيثًا: (بجفاء). وما هو عمل هذه اللجنة ؟.

لندنو: ريستديرناحينها قلبلا ثم يعاود توجيه الحديث إلى وولتر). إنها ما يمكن تسميته بلجنة ترحيب بالقادمين الجدد على ما أظن. أعنى أنهم ، أننا – أنا ورئيس اللجنة – نقوم بالمرور على أولئك الذين سينتقلون إلى الحي ونقدم إليهم معلومات عن الطريقة التي ننتهجها في بارك كلايبورن.

بنيثا: حقا؟.

لندنر: كما أننا مسئولون عما تطلق عليه الجمعية اسم – (ينظر بعيدا) – المشكلات الحناصة في المجتمع ..

بنيثا: نعم. وما هي هذه المشكلات؟.

وولتر: دعى الرجل يكمل حديثه.

لندنر: (بارتياح). شكرا. أود أن أشرح هذا الأمر بطريقتي الخاصة. أعنى أني أود أن أشرحه لكم بطريقة بيعينة.

وولنز: تفضل.

لندنر: نعم . سأحاول أن أدخل في الموضوع مباشرة ، وكلى ثقة في أننا

جميعا سنقدر هذا في النهاية.

بنيثا: نعم.

وولتر: صه! ـ

لندنر: حسنا.

روث: (ببراءة). أتحب أن تغير مقعدك؟ يبدو أنك غير مرتاح.

لندنو: كلا: شكرا جزيلا. أرجوكم .. لندخل في الموضوع مباشرة . إنني (يأخد نفسا عميقا ثم ينطلق في الحديث أخيرا) إنني واثق تماما من أنكم قد سمعتم ببعض ما حدث في أنحاء متفرقة من المدينة حين نزح الزنوج إلى بعض المناطق — (تزفر بنيثا بشدة وهي تقذف بواحدة من الفاكهة إلى أعلى ثم تتلقفها) — ولأننا سننفرد بوجود منظمة فريدة في نوعها في المجتمع الأمريكي — فنحن لا نكتني باستنكار هذه التصرفات وإنما نحاول جاهدين أن نفعل شيئا حيالها . (تتوقف بنيثا عن قذف الفاكهة وتلتفت ناحية الرجل باهتام وتساؤل) نحن نشعر — (يستعيد ثقته في المهمة التي حضر من أجلها حين يرى الإهتام باديا على وجوه مستميه) — نحن نشعر أن معظم المشاكل في هذا العالم تحدث لأن الناس لا يجلسون معا لمناقشة أمورهم .

روث : (تومئ برأسها موافقة كما لوكانت في الكنيسة ، وقد أعجبتها الفكرة). هذا صحيح .

لندنر: (وقد شجعته موافقتها على رأيه) إننا لا نبذل جهدا كافيا لتفهم مشاكل الآخرين ووجهات نظرهم .

رو**ث** : فعلا .

(بنيثا ووولتر يكتفيان بالاستاع باهتام حقيقي).

لندنو: نعم ، هذا هو شعورنا فی کلایبورن بارك . ولهذا السبب اختارونی لأحضر إلی هنا وأتحدث معکم . نتحدث كأصدقاء ، كها هو المفروض أن يحدث ، لنحاول أن نجد سبيلا لحل هذا الموقف . وكها قلت إن الأمر كله هو مسألة حرص على الطرف الآخر . إن أى شخص يستطيع أن يحكم بأنكم أناس طيبون ، مكافحون . تتسمون بالأمانة – أنا واثق من هذا . (تعبس بنيثا قليلا وقد مالت برأسها نحوه في تساؤل) إن كل إنسان يعرف اليوم معنى أن تكون خارج موضوع ما . وبالطبع ، هناك دائما من يكون خارج الموضوع حتى يتسنى له أن يفهم كل شيء .

وولتر: ماذا تعني ؟

لندنو: كما ترى - إن مجتمعنا يتكون من أناس قد كافحوا طويلا لبناء ذلك المجتمع. إنهم ليسوا أغنياء ، ولكنهم مجرد قوم مكافحين يتسمون بالأمانة ، لا يملكون إلا تلك البيوت الصغيرة ويحلمون بنوع معين من المجتمع ينشأ فيه أطفالهم . أننى لا أدعى أننا قد بلغنا حد الكمال ، فهناك الكثير من الأخطاء في بعض الأشياء التي يريدون تحقيقها . ولكن يجب أن نعترف بأن من حق الفرد - سواء كان ذلك صوابا أو خطأ - أن يرغب في العيش في المجتمع الذي يريده . ومعظم الذين يقيمون في ذلك الحي حاليا يشعرون أن الناس يكونون أكثر انسجاما مع بعضهم البعض حين يكونون من نفس البيئة . . أريدكم أن تصدقوني حين أقول لكم إن الاضطهاد العنصري لا دخل له في هذا الأمر . أن المسألة كلها أن الناس في كلايبورن بارك يعتقدون - سواء كان ذلك صوابًا أو خطأ كما قلت - أنه من أجل مصلحة جميع سواء كان ذلك صوابًا أو خطأ كما قلت - أنه من أجل مصلحة جميع

الأطراف المعنية فإن الزنوج يكونون أسعد حالا حين يعيشون في مجتمعاتهم الحناصة.

بنيثا: (بإشارة من يدها تقطر مرارة) - هذه - يا أصدقاء - هي لجنة الترحيب!.

وولتر: (ينظر إلى لندنر وقد أذهلته المفاجأة). وهل قطعت كل هذه المسافة من هناك إلى هنا لتقول لنا هذا ؟

لندنر: لقد تجاذبنا حديثا شيقا حتى الآن. وأرجو أن تستمعوا إلى حتى الآنمانة عنى التهي من حديثي .

وولتر: (بضيق). استمر.

· لندنو: كما ترى – فى ضوء كل ما ذكرته ، نحن مستعدون لتقديم عرض سخى للغاية لأسرتكم ..

بنيثا: لن نقبل أقل من ثلاثين دولارا!

وولتر: وما هو؟.

لندنر: (يلبس نظارته ويخرج ورقة من حقيبته) إن جمعيتنا – بفضل جهود الناس المكثفة – على استعداد لشراء المنزل منكم بسعر يحقق لكم ربحا.

روث: رحمتك يا إلهي !

وولتر: حسن. هل انتهيت؟.

لندنو: إنني أريد أن أخبرك بشروط هذا الاتفاق المالي.

وولتر: نحن لا نرغب فى سماع شروطك. هل لديك المزيد عن « الجلوس معا » ؟

لندنر: (يخلع نظارته). لا أظن أنك تشعر ...

وولتر: دعك من شعورى – هل لديك المزيد عن ضرورة أن يجلس الناس

معا ليناقشوا مشاكلهم ؟ .. اخرج من بيتى يا رجل ! (يوليه ظهره ويسير ناحية الباب)

لندنو: (ينظر إلى الوجوه التي يرتسم عليها العداء، ويمد يده ليتناول قبعته وحقيبته) إنني لأ أفهم لماذا يكون رد فعلكم هكذا. ما الذي ستجنونه بانتقالكم إلى حي لا يرغب في وجودكم فيه أحد – وحيث ينزعج الناس حين يشعرون بأن نمط حياتهم وكل ما سعوا من أجله قد أصبح مهددا.

وولتر: اخرج من هنا!

لندنر: (عند الباب وهو ممسك ببطاقة صغيرة). يؤسفني أن الأمر قد تطور بهذا الشكل.

وولتر: اخرج!

لندنر: (ينظر حزينا إلى وولنر). إنك لا تستطيع أن ترغم الناس على تغيير معتقداتهم يا بني .

(يستدير و يضبع بطاقته على المائدة ثم يخرج . يصفق وولنر الباب بغضب شديد ويقف ناظرا إليه . تكتفى روث بالجلوس . بينا تبقى بنينا واقفة دون أن تتفوه أى منها بكلمة واحدة تدخل ماما ومعها ترافيس) .

ماما : أهذه هي كل الأمنعة التي حزمتوها منذ أن غادرت المنزل هذا الصباح ؟ أشهد الله أنكم في غاية الكسل. مني يحضر الحالون ؟ .

بنيثًا: في الرابعة. لقد زارنا ضيف لك يا أمي. (تبسم هازحة).

ماما : حِمَّا ؟ ومن هو ؟ .

بنيثا: (وقد عقدت ذراعيها) لجنة الترحيب.

(وولتر وروث يضحكان) .

ماما: (ببراءة) من ؟.

بنيثا: لجنة الترحيب. لقد قال إنهم سيكونون سعداء بوجودكم هناك. وولتر: (بخبث). نعم وقال أيضا إنهم لا يستطيعون الانتظار حتى يرونك. (ضحك).

ماما: (تشعر بدعابتهم). ماذا دهاكم جميعا؟.

وولتر: لا شيء. إننا فقط نخبرك بأمر ذلك الرجل الذي حضر لزيارتك هذا الصباح من الجمعية التقدمية لحي كلايبورن بارك.

ماما: وماذا كان يريد؟

روث: (وقد سرت إليها عدوى الحالة النفسية لوولنر وبنيثا). الترحيب بك يا عزيزتي .

وولتر: لقد قال إنهم لا يستطيعون الانتظار. قال إن الشيء الوحيد الذي ينقصهم هناك، الشيء الذي يتحرقون شوقا إليه هو أسرة ظريفة من الزنوج (إلى روث وبنيثا) أليس كذلك؟.

روث وبنيثا (بسخرية). نعم . وقد ترك بطاقته حتى إذا .. (تشيران إلى البطاقة الني تلتقطها ماما ثم تلقيها على الأرض وقد فهمت كل شيء وسرحت بعيدا وهي تسحب كرميا قد وضع عليه أصيص النبات وبعض العصى وحبل).

ماما: لتمنحنا القوة يارب. (بلهجة ذات مغزى) وهل قام بتهديدنا؟.

بنيثا : أماه ، إنهم لا يفعلون ذلك الآن . لقد تحدث عن الإخاء . قال إن كل واحد بجب أن يتعلم كيف بجلس مع الآخرين ويعبر عن كراهيته لهم في أخوة حقة .

(تتصافح هي وولتر ساخرين من الفكرة).

ماما: (حزينة). يا إلهي .. رحمتك ..

روث : آه لو عرفت المبلغ الذي عرضوه ليشتروا المنزل منا .. انهم على زبية في الشمس

استعداد لدفع أي مبلغ نطلبه ، ومعه المزيد أيضا .

بنيثا: ترى ماذا يظنوننا فاعلين بهم ؟ سنأكلهم مثلا ؟ .

روث: كلا يا عزيزتى .. سنتزوجهم .

ماما: (تهزرأسها). يا إلهي ! يا إلهي ! يا إلهي ! .

بنيثًا : (تضحك وقد لاحظت ما تفعله أمها). ماذا تفعلين يا أمي ؟.

ماما : أصلح من وضع هذه النبته حتى لا تتلف أثناء نقلها ..

بنيثًا: أمى – أتنوين أخذ هذه النبته إلى المنزل الجديد؟.

ماما: نعم ...

بنيثا: هذه النبته الجافة ؟

ماما : (تتوقف عن إصلاح شأن النبته وتنظر إليها). إنها تعبر عني أنا .

روث: (لبنيثا). أرأيت ؟.

(يتقدم وولنر إلى ماما فجأة وينحني ليحتضنها بقوة . تفاجأ ماما بتصرفه بالرغم من سرورها إلا أن معاملتها له تشبه معاملة روث لترافيس).

ماما: انتبه يا ولدى وإلا أتلفت النبته!

وولتر: (ووجه يتألق بشرا، ينزلق جالسا على ركبتيه إلى جوار أمه وما زالت فراعاه حولها). أمى هل تعرفين معنى أن نرتقي درجة في سلم المجتمع ؟.

ماما : (بصوت أجش وهي في غاية السعادة). ابتعد عني الآن ..

(تقف روث إلى جوار اللفافة وهي تعاول أن تستلفت انتباه وولتر) .

وولتر: ماذا تقول الأغنية القديمة يا أمى ؟ .

روث: وولتر - الآن؟ (مشيرة إلى اللفافة).

وولتر: (يردد كلمات الأغنية وهو ينظر إلى وجه أمه).

لى أجنحة .. ولك أجنحة

وكل الأطفال لهم أجنحة

ماما : أغرب عن وجهي يا ولد وابحث عن شيء تفعله ..

وولتر: حين أصعد إلى الجنة سأضع أجنحتي

سأطوف بالجنة .. هنا وهناك .

بنيثًا : (تغيظه وهي تقف عبر الغرفة) . كل من يتحدث عن الجنة لن يذهب إليها !

وولتر: (لروث التي تحمل الصندوق إليه). أتريدين أن نقدم لها هذا ؟. لست أدرى .. يبدو لى أنها لم تكن تعرف قدر الآخرين بدرجة كافية حتى تستحق هذا .

ماما: (تنظر إلى الصندوق الذي يبدو واضحا أنه هدية). ما هذا ؟.

وولتر: (يأخذه من روث ويضعه على المنضدة أمام ماما). ما رأيك ؟ أنقدمه لها ؟ .

روث : لقد كانت حسنة السلوك اليوم .

ماما: سأريك -----

(تلتفت ثانية ناحية الصندوق) .

بنيثا: افتحيه يا أمي .

(تقف ماما وتنظر إلى الصندوق ثم تنظر اليهم جميعا ثم تضغط يديها ولكنها لا تفتحه) .

وولتر: (برقة). افتحيه يا أمى. إنه لك. (تنظر ماما إلى عينيه. إنها أول مرة في حياتها تتلقي هدية غير هدية عيد الميلاد. تفتح لفافتها على مهل ونخرج منها تجموعة جديدة من الأدوات التي تستخدم في فلاحة الحدائق. تخرجها واحدة واحدة. يواصل وولتر حديثه). روث هي التي كتبت الكلمات التي على البطاقة. هيا اقرئيها.

ماما : (تلتقط البطاقة وتصلح من وضع نظارتها) « إلى ملاكنا الحارس – مع حبنا من وولتر وروث وبنيثا » .. أليس هذا رائعا ؟ .

ترافيس: (يجذب كم والده). هل أعطيها هديتي أنا أيضا يا أبي ؟.
وولتر: نعم يابني (يسرع ترافيس خارجا ليحضر هديته) لم يشأ ترافيس أن يشترك
معنا في هديتنا يا أمي. وأحضر لك هديته الحناصة وإن كنا لا نعرف
ما هي...

ترافيس : (يسرع عائدا إلى الغرفة يحمل صندوقا ضمخا من صناديق القبعات ويضعه أمام جدته). ها هي ! .

ماما : يا إلهى ! ما هذا يا طفلى الحبب ؟ ترى هل اشتريت قبعة لجدتك ؟ . ترافيس : (بفخر شديد) . افتحيه ! .

(تفتح الصندوق وتخرج منه قبعة واضعة تستخدم أثناء العمل فى الحديقة يدهش الجميع لرؤيتها).

روث: حبيبي ترافيس – ما هذا ؟ .

ترافيس : (يظنها جميلة ومناسبة). إنها قبعة يرتدونها أثناء العمل فى الحديقة ! مثل تلك القبعات التي ترتديها السيدات اللاتى نراهن فى المجلات .

بنيثاً : (تنفجرضاحكة). ترافيس –كنا نحاول أن نجعل ماما ملاكنا الحارس لا سكارليت أوهارا بطلة ذهب مع الريح!.

ماما : (باستنكار). ماذا دهاكم جميعا ؟ إنها قبعة جميلة . لقدكنت دائما أتمنى لو ان لدى واحدة مثلها ! .

(تضع القبعة على رأسها لتثبت صحة كلامها لحفيدها ولكن يبدو منظر القبعة سخيفا كما أنها كبيرة بشكل ملفت) .

وولتر: (يتلوى من الضحك). عفوا يا أمى ولكنك تبدين كما لوكنت على

وشك الخروج لجنى القطن .

(يضحكون جميعا باستثناء ماما التي لاتشاركهم ضحكهم احتراما لشعور ترافيس).

ماما: (تضم الصبی إلیها). لیبارکك الله . إنها أجمل قبعة امتلکتها فی حیاتی -(وولتر وروث وبنیئا بهنئون ترافیس علی اختیاره للهدیة) لماذا نقف کلنا هکذا ؟

اننا لم ننته بعد من حزم امتعتنا . بنی - إنك لم تحزمی کتابا واحدا .
(یدق جرس الباب) .

بنيثا : لا يمكن أن يكون القادم الحالون . فالساعة بالكاد الثانية .. (تدخل بنيئا إلى حجرتها بينا تتجه ماما نحو الباب).

وولتر: (يلتفت. مشدوها). انتظرى – أنتظرى – سأفتحه أنا.

(يقف وهو ينظر نحو الباب).

ماما: أتتوقع أحدا يا بني ؟ .

وولتر: (یکتنی بالنظر نحو الباب دون أن یتحرك). نعم – نعم –(تنظر ماما إلی روث. وتتبادلان نظرات بریئة بلا خوف).

ماما: (لا تفهم شيئا). إذن دعه يدخل يا بني .

بنيثًا: (من غرفتها). نحن بحاجة إلى بعض الدوبار.

ماما: اذهب يا ترافيس إلى المحل واشترى لنا بعض الدوبار.

(تخرج ماما ويلتفت وولتر ناظرًا إلى روث. يذهب ترافيس ليحضر النقود).

روث: لماذا لا تفتح الباب يا رجل؟

وولتر: (يندفع ناحيتها). لأنه من الصعب أحيانا أن ندع المستقبل يبدأ إ (ينحني على وجهها)

لى أجنحه! ولك أجنحة!

وكل الأطفال لهم أجنحة

(يعبر الغرفة إلى الباب وبفتحه . يقف بالباب رجل ضئيل الحجم للغاية يرتدى بذلة بسيطة ، عيناه مذعورتان ، وقد جذب قبعته إلى الأمام قليلا حول جبهته ورفع حافتها إلى أعلى . ينسل ترافيس خارجا بين الرجلين يتفرس وولتر فى وجه الرجل وهو مإزال فى مرحه) .

حين أصعد إلى الجنة سألبس أجنحتى ، وأطوف بالجنة – هنا وهناك

(يحملق الرجل في وجه وولتر).

الحنة -

(يتوقف فجأة وينظر إلى ما وراء الرجل حيث مدخل الشقة شاغر).

أين ويلي يا رجل ؟ .

بوبو: إنه لم يأت معي .

وولتر: (بلا قلق). آه – تفضل بالدخول. أنت تعرف زوجتي.

بوبو: (يخلع قبعته). نعم – كيف حالك يا مس روث.

روث : (بهدوء وقد تغيرت حالتها النفسية لرؤية بوبو). أهلا يا بوبو.

وولتر: لقد جئت في موعدك تماما اليوم .. تماما . وهذا ما يجب أن يكون .

(يضرب بوبو على ظهره بكفه) اجلس ودعني أسمع ما تقول ..

(تقف روث جامدة هادئة خلفهم كما لوكانت تشم رائحة الموت وقد ركزت نظرتها على زوجها) .

بوبو: (ينظر إلى الأرض بعينين مذعورتين وقد أمسلك قبعته بيديه). أتسمح لى بكوب ماء قبل أن أحدثك بالأمر يا وولتر لى ؟.

(وولتر لا يَبعد نظره عن الرجل بينا تذهب روث إلى الحنفية وتحضر كوبا من الماء لبوبو) .

وولتر: هل حدث شيء ؟ .

بوبو: دعنی أخبرك –

وولتر: هل حدث شيء يا رجل ؟ .

بوبو: دعنى أخبرك يا وولتر لى (ينظر إلى روث ويتحدث) تعرف كيف كان الأمر. سأخبرك بما حدث. أعنى لابد أن أحدثك عن الموضوع كله.. أعنى عن النقود التي أسهمت أنا بها يا وولتر لى..

وولتر: (منزعجا). ماذا عن النقود التي أسهمت بها؟.

بوبو: لم یکن المبلغ کبیرًا کها تعلم – أنا وویلی – (پتوقف عن الحدیث). إنی آسف یا وولتر. کنت أشعر أن شیئا ما سیحدث. نعم کان هذا شعوری.

وولتر: لماذا تخبرنى بهذا كله ؟ .. قل لى ما الذى حدث فى سبرنجفيلد .. بوبو : سبرنجفيلد .

روث: ركمن فقدت الحياة تماما). ما الذي كان مفروضا أن يجدث في سبرنجفيلد؟.

بوبو: (موجها حديثه إليها). هذا الاتفاق الذي عقدته أنا و وولتر مع ويلى - أنا وويلى كنا سندهب إلى سبرنجفيلد وننفق بعض النقود هنا وهناك حتى لا ننتظر طويلا قبل أن نحصل على ترخيص مخزن الخمور. هذا ماكنا ننوى أن نفعله فقد أجمع الكل على أن هذه هى الطريقة الوحيدة للوصول إلى ما نريد. أتفهمينني يا مس روث ؟.

وولتر: ما الذي حدث هناك يا رجل ؟ .

بوبو: (بكاد يبكي) إنني أحاول أن أخبرك يا وولتر.

وولتر: (يصرخ فيه فجأة). إذن تكلم ! .. ماذا أصابك ؟

بوبو: أنا لم أذهب إلى سبرنجفيلد أمس.

وولتر: (يكاد الدم أن يتجمد في عروقه). ولماذا لم تذهب؟.

بوبو: (يلف ويدور). لأنه لم يكن هناك داع لذهابي ..

وولتر: عم تتحدث ؟.

بوبو: أتحدث عن ذهابي إلى المحطة صباح أمس فى الثامنة كما اتفقنا – إلا أن ويلى لم يحضر أبدًا.

وولتر: لماذا ؟ أين كان ؟ أين هو الآن ؟ .

بوبو : هذا ما أحاول أن أقوله .. لا أعرف . لقد انتظرت ست ساعات .. اتصلت بمنزله .. وانتظرت .. ست ساعات .. انتظرت في تلك المحطة لمدة ست ساعات .. (ينفجر باكيا) كل ماكنت أملكه من نقود . . (يرفع رأسه إلى وولتر والعموع تنهمر على وجهه) لقد اختني ويلي . وولتر : اختنى ؟ ماذا تعنى ؟ أين اختنى ؟ تقصد أنه ذهب بمفرده – ذهب إلى سبرنجفيلد بمفرده – ليتولى موضوع الرخصة – (يلتفت إلى روث وينظر إليها منزعجا) تقصد أنه لم يشأ أن يقوم بهذا العمل أكثر من شخص ؟ (ينظر إلى روث مرة أخرى) تعلمين أن ويلي له طرقه الخاصة (يلتفت ثانية إلى بوبو) ربما تأخرت أمس وذهب هو بدونك . ربما – ربما حاول أن يتصل بك في المنزل ليخبرك عها فعله . لعله – لعله مرض فجأة . لابد أنه في مكان ما - لابد من ذلك ولابد أن نجده -أنا وأنت لابد أن نجده (بلا وعي يملك بياقة بوبو ويهزه). لابد! بوبو: (فى غضب مفاجئ) ماذا دهاك؟ حين يهرب أحدهم بنقودك فلا تتوقع أن يترك وراءه خريطة تبين خط سيره!

وولتر: (يدور حوله وهو يكاد يجن، كما لوكان يبحث عن ويلي في الغرفة ذاتها)

ويلى! .. ويلى! .. لا تفعل هذا! .. أرجوك .. لا تفعل هذا! .. أرجوك .. لا تفعل هذا! .. لا .. ليته هذا! .. لا .. ليس بهذه النقود! ... آه - يا إلهى! .. ليته خيال - .. وليس حقيقة .. (يدور هنا وهناك وهو يصبح مناديا ويلى ، باحنا عنه ، أو طالبا من الله أن يعينه) .. لقد وثقت بك يا رجل .. لقد وضعت حياتى بين يديك (يتهاوى على الأرض . بينا تغطى روث وجهها فى رعب . تفتح ماما الباب وتدخل إلى الغرفة تتبعها بنينا) .. يا رجل .. (يأخذ فى ضرب الأرض بقبضتيه وهو يبكى بحراوة) إن هذه النقود قد صنعت من لحم أبى .. بوبو : (يقف إلى جانبه لا حول له ولا قوة) . إننى آسف يا وولتر .. (لا بجد ردًا الا نحيب وولتر . يضع بوبو قبعته على رأسه) لقد قامرت بحياتى أنا أيضًا فى هذه الصفقة ..

ماها: (لوولتر). ولدى - (تذهب إليه.. تنحني فوقه.. توجه الحديث إلى رأسه المنحني) ولدى .. هل ضاعت النقود؟ لقد أعطيتك ثلاثة آلاف وخمسائة دولار يا ولدى .. فهل ضاعت؟ كلها؟ وهل ضاعت نقود بنيثا أيضا؟

وولتر: (يرفع رأسه ببطء). أمى .. أنا لم أذهب إلى البنك مطلقا .. ماها : (لا تريد أن تصدق). تعنى .. أن نقود أختك .. مصروفات الدراسة .. قد أخذتها أيضا يا وولتر؟..

وولتر: نعم .. كلها .. لقد ضاعت كلها ..

(تسود فترة صمت تام . تقف روث وقد غطت وجهها بيديها بينها تستند – بنيثا إلى الحائط وهي تمر بإصبعها على قطعة من الشريط الأحمر الذي لفت به هدية ماما . تنظر ماما إلى ابنها كما لوكان شخصا غريبا عنها ودون أي تفكير تأخذ في ضربه على وجهه .. تذهب إليها بنيثا وتحول بينها وبينه) .

بنيثا: أمى!

(تتوقف ماما ، وتنظر إلى ولديها ثم تنهض ببطء وتدور فى الغرفة بلا هدف مبتعدة عنها) .

ماها: لقد رأيته .. ليلة بعد ليلة .. يدخل .. وينظر إلى تلك السجادة .. ثم ينظر إلى .. والشرر يتطاير من عينيه .. وعروقه تنبض .. رأيته يزداد نحولا ويتحول إلى رجل عجوز قبل أن يبلغ الأربعين .. يعمل ويعمل .. يكد ويكدح كحصان عجوز .. يقتل نفسه .. وأنت أنت تضيع النقود كلها في يوم واحد .

بنيثا: أمي.

هاها : يارب .. (ترفع عينيها إلى السماء).. كن معنا .. امنحني القوة .

بنيثا: أمي -

ماما: القوة .. يارب ! .

بنیثا: (باستعطاف) أمي -

ماما: القوة .. يارب ! .

(ستار)

الفضل الثالث

بعد مضى ساعة

عند رفع الستار . يسود غرفة المعيشة جو من الكآبة فالضوء خافت لا يختلف كثيرا عن الحو الذى ساد فى بداية الفصل الأول . فى الناحية اليسرى نرى وولتر وحيدًا فى غرفته يرقد على السرير . قميصه مفتوح خارج البنطلون وذراعاه تحت رأسه . وهو لا يدخن . ولا يبكى ولكنه فقط يرقد هناك وينظر إلى السقف كما لوكان العالم لا يضم أحذا سواه .

فى غرفة المعيشة تجلس بنيئا إلى المائدة تحيط بها الصناديق التى تحتوى على الأمتعة من كل جانب. تجلس وهى شاردة نشعر أن هذه الحالة قد انتابتها منذ ساعة ومازالت تسيطر عليها حتى الآن. إنها نفس الحالة التى انتابت شقيقها كها نراه فى غرفة نومه. يدق جرس الباب فتنهض بنيتا دون أى حماس أو اهتمام لنرى من الطارق. فتجد أمامها أساجاى يبتسم ابتسامة عريضة وهو يخطو داخل الغرفة يفيض حيوية وسعادة.

اساجاى: لقد حضرت عندما وجدت لدى متسعا من الوقت. ربما أستطيع أن أسهم فى ربط الأمتعة. لكم أحب منظر صناديق الشحن هذه. يا له من منظر عندما تكون الاستعدادات جارية للقيام برحلة! إن بعض الناس ينعرون بالانقباض .. إلا أنا .. فشعورى مختلف . إنه منظر يمثل تدفق الحياة .. أتفهمينني ؟ إنه يعنى الحركة ، التقدم .. إنه يذكرنى بأفريقيا .

ينيثا: أفريقيا ؟ .

أساجاى: ما بالك ؟.

بنيثا: لقد أضاع النقود يا أساجاي!

أساجاى : من هو الذى فعل ذلك ؟ وأى نقود تلك التي أضاعها ؟ . بنيثا : نقود التأمين . لقد أضاعها أخى .

أساجاي: أضاعها؟

بنيثا : لقد قرر استئارها لدى شخص لا يمكن أن يئق به أى إنسان حتى ولا ترافيس .

أساجاي: وهل ضاعت ؟

بنيثا: نعم - ضاعت.

اساجاى : هذا أمر مؤسف. وأنت – ما بالك الآن ؟ .

بنيثا: أنا ؟ .. أنا .. أنا لا شيء .. حين كنت طفلة صغيرة كنا نأخذ زحافاتنا في الشتاء لم تكن لدينا تلال . فكنا نلهو على السلالم الحجرية الواقعة في نهاية الشارع حين تكسوها الثلوج . كنا نغطيها تماما بالثلوج وننزلق عليها طول اليوم . كان هذا يشكل خطورة علينا كها تعلم .. فهي شديدة الانحدار .. حتى أن صبيا يدعى روفوس انزلق بسرعة شديدة فاصطدم بالممر .. رأيناه أمامنا وقد أصابه جرح عميق في وجهه ، مازلت أذكر كيف وقفت هناك أنظر إلى وجهه الملطخ بالدم وأنا أعتقد أن هذه هي نهاية روفوس ولكن سيارة الإسعاف حضرت وأقلته إلى المستشفي حيث تولوا علاج عظامه المهشمة .. وحين رأيته بعد ذلك لم يكن هناك أي أثر للحادث إلا خط صغير في منتصف وجهه .. لم أستطع أبدا أن أتغلب على فكرة معينة ..

(بجلس وولتر على سريره وهو ينصت . وخلال هذا المشهد . من المهم أن نرقب تأثير كلمات أخته وكلمات أساجاى عليه . ونرى ردود الفعل لديه) .

أساجاي: وما هي هذه الفكرة ؟ .

بنيثا: إن هذا هو ما يمكن أن يفعله الإنسان لغيره. أن يضمد جراحه ويحل مشاكله ، ويعيده كماكان مرة أخرى . كان هذا أروع شيء في العالم . . ولذا وددت لو أقوم أنا بهذا العمل . كنت دائما أظن أنه الشيء الوحيد المحسوس الذي يمكن للإنسان أن يؤديه . أن يشنى المرضى - ويعيدهم إلى حالتهم الأولى . كان هذا فعلا عملا لا يقوم به إلا القديسون .

أساجاى: وأردت أن تكونى قديسة ؟ .

بنيثا : كلا -- فقط أردت أن أداوى المرضى . كان هذا شيئا بالغ الأهمية بالنسبة لى . كنت أريد أن أعالج . . كان هذا الموضوع يستغرقنى تماما . . أعنى الناس . . وكيف يتألمون . .

أساجاى : والآن لم يعد هذا يهمك ؟ .

بنيثا: نعم - أظن ذلك.

أساجاي: لماذا؟.

(ينهض وولتر، ويتجه ناحية باب غرفته، ويوشك أن يفتحه إلا أنه يتوقف وينصت وهو يستند إلى جانب الباب).

بنيثا: لأنه يبدو أن علاج الجسد وإعطاء الأدوية لايقضى على آلام البشرية .. الا تفهمنى ؟ كان هذا رد فعل طفولى تجاه العالم . كنت أظن أن الأطباء يملكون المفاتيح التي تكشف سركل الآلام .. بهذه الطريقة ينظر الطفل – أو الشخص المثالى – إلى الأمور .

أساجاى : إن الأطفال يرون الأشياء على حقيقتها أحيانا – ويراها المثاليون بصورة أفضل . بنيثا: أعلم أن هذا هو رأيك ، لأنك مازلت تقف عند النقطة التي تركتها انا – مازلت تهتم .. هذا هو ما تراه بالنسبة للعالم ، ولأفريقيا ، فأنت بكل أحلامك في المستقبل ستأسو جراح أفريقيا كلها – ستعالج الجراح التي سبها الاحتلال بالاستقلال –

أساجاي: نعم ! .

بنيثا: نعم – فأنت تعتقد أن كلمة الاستقلال هي العلاج السحرى للبشرية . ولكن ماذا بعدها ؟ .

أساجاى : تلك مشكلة سيأتى وقتها . ولكن يجب أولا أن نصل إلى نقطة البداية .

بنيثا: وأبن النهاية ؟

أساجاى : النهاية ؟ من الذى تحدث عن النهاية ؟ نهاية ماذا ؟ الحياة ؟ .. أن نعيش ؟ .

بنيثا: نهاية الشقاء!

أساجای: (مبسما): يبدو حديثك هذا كا لوكنت مفكرة فرنسية. بنيثا: كلا .. بل كإنسانة انتزع منها مستقبلها فى لحظة ! بيناكنت أرقد على سريرى هنا . وقعت أحداث كثيرة فى هذا العالم مستنى مسًا مباشرًا – لم يسألنى أحد ، لم يستشرنى أحد – فقط تم كل شىء دون علمى – وحولوا مجرى حياتى . ألا ترى أنه ليس هناك أى تقدم حقيق يا أساجاى ، بل دائرة ندور فيها ، وأمام كل منا صورة صغيرة – أمامه سراب يظنه المستقبل .

آساجای: هذا خطأ.

بنيثا: ما هو؟

أساجاى : هذا الذى قلته لتوك عن الدائرة . إنها ليست دائرة بل هى بساطة خط طويل كما فى الهندسة . خط يؤدى إلى مالا نهاية . ولأننا لا نستطيع أن نرى النهاية فنحن أيضا لا نستطيع أن نرى كيف يتغير . ومن الغريب ان هؤلاء الذين يرون التغيير يسمونهم مثاليين – وأولئك الذين لا يستطيعون أن يروه ، أو يرفضون أى يفكروا ، هم و الواقعيون ، إنه لأمر غريب ، بل مضحك .

بنيثا: إنك تكاد تكون – متدينا .

أساجاى : نعم .. إننى أومن بعمل ما هو ضرورى فى هذا العالم – وبتقديس الإنسان – فهو مخلوق رائع .

بنيثا: بل هو شرير! والجنس البشرى كله يستحق ما يلقى من شقاء! أساجاى: أترين؟ لقد أصبحت أنت مؤمنة بكل ماكانت تحمله هذه الكلمة من معنى قديما.. ها أنت بعد هزيمة صغيرة كهذه تغرقين نفسك في اليأس.

بنيثا : من الآن فصاعدا لن أغرق نفسى إلا فى الحقيقة والحقيقة هي أن الناس صغار ، تافهون ،أنانيون ..

أساجاى: تتكلمين عن الحقيقة ؟ لماذا يعتقد البائسون أنهم فقط الذين يعرفون الحقيقة ؟ ماكنت أظن أبدا أنى سأراك على هذا الحال ، أنت بالذات ! لقد ارتكب أخوك خطأ لا يرتكبه إلا طفل غبى - وهاهى النتيجة . تتخلين عن عذاب الجنس البشرى لهذا السبب . تقولين ما جدوى الكفاح - ما جدوى أى شىء ؟ إلى أين نمضى جميعا ؟ ولماذا نهتم بأى شىء ؟ .

بنيثا : وأنت لا تستطيع أن تجيب عن هذه التساؤلات : ماذا بعد كل

كلامك وألحلامك عن أفريقيا وعن الاستقلال ؟ . ماذا عن كل النصابين واللصوص والأغبياء الذين سيصعدون إلى السلطة ليسرقوا وينهبوا كما كانوا يفعلون من قبل – الشيء الوحيد الذي سيتغير هو أنهم سيكونون ملونين وسيفعلون كل ذلك باسم الاستقلال الجديد - إنك لن تستطيع أن تجيب على تساؤلاتي هذه .

أساجاى: (يصبح بصوت يطغى على صونها). أنا أعيش الإجابة! (صمت) في قريتى الصغيرة هناك فى بلادى من النادر أن تجدى شخصا يقرأ حتى ولو كان الذى يقرؤه الجريدة اليومية .. أو مجرد أن يرى كتابا . سأعود إلى يلدى وسيبدو الكثير مما سأقوله لأهل قريتى غريبا .. ولكنى سأقوم بالتدريس ، وسأعمل ، وستقع أحداث إن عاجلا أو آجلا . ستكون هناك أوقات يبدو منها أنه لاشىء إطلاقا يتغير .. ومرة أخرى .. سوف تقع أحداث تنقلنا إلى المستقبل سريعا . ثم يسود الهدوه مرة أخرى – وربما التخلف ، المدافع ، القتل ، الثورة . ولسوف تمر لحظات أجدنى أتساءل فيها : ألم يكن الهدوه أفضل من ولسوف تمر لحظات أجدنى أتساءل فيها : ألم يكن الهدوه أفضل من والمرض والجهل ولن يطول تساؤلى . وربما .. أصبح رجلا عظيا . والمرض والجهل ولن يطول تساؤلى . وربما .. أصبح رجلا عظيا . أعنى ربما أستطيع التمسك بالحقيقة وأن أجد طريقى السليم .. وربما جز عنق ذات ليلة .. ربما قتلنى من يخدمون الإمبراطورية ..

بنيثا: يا للشهيد!

أساجاى: أو ربما امتد بى العمر حتى أصبح عجوزًا تنظر لى بلدى الجديد بكل احترام وتقدير.. أو ربما شغلت منصبا هاما وهذا هو ما أحاول أن أقوله لك يا ألايو، وقد تكون الأشياء التي أتوق إلى تحقيقها لبلدى الآن خطأ أو أفكارًا بالية ، وقد أعجز أنا عن إدراك ذلك ، فأرتكب أخطاء عديدة حتى تسير الأموركا أريد أو لمجرد أن أحتفظ بنفوذى . ألا ترين أنه سيكون هناك شبان وشابات ، لا من الجنود البريطانيين ولكن من أهل بلدى الزنوج .. ينشق عنهم الليل ليقوموا بجز عنق الذى لن تكون له أية فائدة حينئذ ؟! ألا ترين أنهم دائما موجودون .. وسيظلون موجودين ، وأن بجرد موتى – سيكون خطوة إلى الأمام على طريق التقدم ؟ .. حتى أولئك الذين قد يقتلونني هم في الحقيقة يملؤونني قوة !

بنيثًا: إنني أعلم كل هذا يا أساجاي.

أساجاى : إذًا كنى عن البكاء والنحيب واخبرينى ماذا تنوين أن تفعلى . . بنيثا : أفعل ؟ .

أساجاي: نعم - لدي اقتراح.

بنيثاً: ما هو؟.

أساجاى : (بهدوء غيرنمهود فيه) . إنه عندما ينتهى كل شيء ، أن تأتى معي . بنيثا : (نخبط جبهتها بيدها بضيق مصدره سوء الفهم) . أساجاى ! ألم تجد إلا هذا الوقت لتقرر أن تكون عاطفيا ! .

أساجاى : (وقد أدرك سوء التفاهم بسرعة). يا عزيزتى .. أيتها المخلوقة الصغيرة القادمة من العالم الجديد - إننى لا أعنى أن تأتى معى إلى الناحية الأخرى من المدينة - ولكنى أعنى عبر المحيط - أن نذهب إلى بلدى - في أفريقيا .

بنیثا: (تدرك الموقف فتلتفت إلیه فی دهشة بالغة). إلى - إلى نیجیریا ؟ أساجای : نعم .. (یبتسم ویرفع ذراعیه مداعها) بعد مضی ثلاثمائة عام یخرج الأمير الأفريق من أعماق البحار ويعود بالعذراء عبر الطريق الذي سلكه أجدادها من قبل --

بنيثا: (لا تستطيع أن تجاريه). نيجيريا ؟.

أساجاى: نيجيريا. بلدى (يتقدم نحوها وقد أدار الحب رأسه) سأريك جبالنا ونجومنا، وسأقدم لك شرابا باردا في الأواني الشعبية وسأعلمك الأغاني القديمة وأساليب حياة شعبنا – وعندما يحين الوقت المناسب ريقة بالغة) – ستنظاهر بأنك لم تغيبي إلا يوما واحدا.

(توليه ظهرها وهي تفكر . بمد يده إليها وبجذبها نحوه ويأخذها بين ذراعيه في عناق طويل) .

> بنیثا: (تسملص مند). لقد اختلط علی الأمر تماما – أساجای: لماذا ؟.

بنیثا : أشیاء عدیدة حدثت الیوم . . یجب أن أجلس وأفكر . فأنا لا أستطیع أن أدرك حقیقة شعوری نحو أی شیء الآن .

(تجلس وقد أسندت ذقنها على يدها).

أساجاى: (مسحورًا). حسن. سأتركك الآن. لا.. لا تنهضى (يلمسها برفق) اجلسى وفكرى.. لا تخشى التفكير أبدا (يذهب إلى الباب وينظر إليها) كم من مرة نظرت إليك وقلت الإذن فهذه هى أحدث ما أنتجه العالم الجديد»..

(يخرج وتبقى بنيثا جالسة وجدها . ثم يدخل وولتر قادما من غرفته ويبدأ في قلب كل شيء رأسا على عقب بحثا عن شيء ما . ترفع بنيثا نظرها إليه وتتململ في مقعدها) .

بنيثا: (بصوت كالفحيح). نعم – انظر إلى أحدث ما أنتجه العالم الجديد.. انظر! (تشيح بيدها في ازدراء مريو) ها هو! السيد البورجوازي الأسود بشحمه ولحمه ، ها هو – رمز الطبقة الصاعدة ! عملاق النظام ! .

(يتجاهلها وولتر تماما ويستمر في بحثه الملمر قاذفا بأشباء إلى الأرض منتزعاً أشباء أخرى من مكانها بعنف . تتجاهل بنيثا تصرفاته الغريبة وتواصل إهاناتها له) هل راودتك أحلام امتلاك يخت على بحيرة ميتشجان يا أخى ؟ هل تصورت نقسك وقد حل ذلك اليوم المشهود وجلست على المنضدة الكبيرة في قاعة المؤتمرات يحيط بك كل العظماء من الرجال في أمريكا ؟ – كلهم ينتظرون وقد حبسوا أنفاسهم مترقبين تقاريرك عن الصناعة ؟ ينتظرونك أنت – رئيس مجلس الإدارة ؟ (يجد وولتر ما يبحث عنه – ورقة صغيرة بيضاء يلمها في جيبه ، ثم يرتدى معطفه ويندلع عارجا دون أن يلتى نظرة واحدة عليها . تصرخ وراءه) حين أنظر إليك أجد أمامي الغباء مجسداً ! .

(يصفق الباب وتعود إلى جلستها مرة أخرى . تخرج روث بسرعة من غرفة ماما) روث : من كان هذا ؟ .

بنيثا: زوجك.

روث : وأين ذهب ؟ .

بنيثا: من يدرى – ربماكان مرتبطا بموعد فى الشركة الأمريكية للصلب . روث : (بقلق وقد بدأ الحوف فى عينيها) . هل وجهت له كلاما قاسيا ؟ . بنيثا : قاسيا ؟ أوجه إليه كلاما قاسيا ؟ كلا . بل قلت له إنه ولد جذاب تملؤه الأحلام الوردية ، وإن كل شىء على أحسن ما يرام ! .

(تدخل ماما قادمة من غرفة نومها ، تبدو تائهة ، غامضة تحاول عبثا أن تستعيد سيطرتها على الموقف ، يضنيها الذبول وتحمل هموم العالم على كتفيها . تنجه إلى نبتتها التي مازالت موضوعة على المنضدة ، وتنظر إليها ثم تنقلها إلى حافة النافذة وتضعها في

الحارج ثم تقف ناظرة إليها لفترة طويلة. تغلق النافذة ، وتشد قامتها بضعوبة ثم تلتفت ناحية أولادها).

ماما: ألا ترون هذه الفوضى ؟ (في مرح مفتعل) أعتقد أنه من الأفضل أن نكف عن هذا العبث وأن ننجز شيئا. فعلينا أن نفك هذه الصناديق. (ترفع روث رأسها ردًا على هذه الجملة ذات المغزى، وبالمثل تلتفت بنيئا ببطع شديد إلى أمها) من الأفضل أن تطلب إحداكما الشركة الناقلة وتطلب منهم عدم الحضور.

روث: تطلب منهم عدم الحضور؟.

ماما: طبعا يا طفلتى. فلا داعى لأن يقطعوا كل هذه المسافة ثم يعودوا أدراجهم فهم يطلبون أجرهم حتى ولو لم يؤدوا أى عمل. (تجلس وقد وضعت أصابعها على جبينها مستفرقة فى التفكير). منذ أن كنت صبية وأنا أذكر أن الناس كانوا دائما يقولون «لينا – لينا اجلستون.. أنت شديدة الطموح. يجب أن تخفنى من طموحك قليلا وأن تكون نظرتك إلى الحياة أكثر واقعية. اهدئى قليلا »، هذا هو ماكانوا يقولونه لى دائما – إن لينا اجلستون شديدة الطموح. وسوف تنال جزاءها يوما ! ».

رو**ث**: كلا يا لينا . .

ماما: أنا ووولتر الكبير لم نتعظ أبدًا.

روث : كلا يا لينا يجب أن نرحل . بني - أخبريها ..

(تنهض وتقطع الغرفة إلى حيث تجلس بنيثا وتحد لها ذراعيها ، ولكن بنيثا لا تستجيب لها) .. قولى لها إننا نستطيع أن نرحل .. ما علينا إلا أن ندفع مائة وخمسة وعشرين دولارًا كل شهر . إننا أربعة أشخاص بالغين –

نستطيع أن نعمل ..

ماما: (لنفسها). كان طموحي كبيرًا.

روث: (تتجه بسرعة إلى ماما – وتتدفق الكلات من فمها في سرعة ويأس). لينا سأعمل عشرين ساعة يوميا في كل مطابخ شيكاغو .. سأحمل طفلي على ظهرى إذا دعا الأمر وسأنظف أرض كل الغرف في جميع أنحاء البلاد وأغسل كل أغطية الأسرة في جميع أنحاء البلاد – ولكن لابد أن نرحل .. لابد أن نترك هذا المكان .. (تمد ماما بدها وهي شاردة وتربت على يد روث).

ماما: لا - إننى أرى كل شىء بطريقة مختلفة الآن. لقد كنت أفكر فى بعض الأشياء التى نستطيع أن نقوم بها لنصلح من شأن هذا المكان. لقد رأيت مكتبا مستعملا منذ بضعة أيام فى شارع مكسويل .. يمكن أن نضعه هناك (تشير إلى حيث تريد أن تضع الأثاث الجديد بينا تشيح روث عنها) إنه يحتاج لمقابض جديدة وبعد طلائه سيبدو جديدا تماما. ونستطيع أيضا أن نعلق الستائر الجديدة فى المطبخ .. وسيبدو المكان جميلا نسر جميعا لمرآه وننسى متاعبنا كلها وكأنها لم تكن .. (إلى روث) وتستطيعين أن تشترى بعض الستائر الرقيقة من أجل سرير طفلك الصغير .. (تنظر اليهما فى - استجداء) . أحيانا يكون لزاما على المرء أن يتخلى عن بعض الأشياء .. وأن يقنع بما لهيه .

(يدخل وولتر قادما من الخارج وهو يبدو مهموما ويستند إلى الحائط).

ماما: أين كنت يا بني ؟.

وولتر: (وهو يلهث). كنت في زيارة.

ماما: لمن يا بني ؟..

وولتر: للرجل.

ماما: أي رجل ؟.

وولتر: الرجل يا أمي – ألا تعرفين من هو الرجل ؟ .

روث : وولتر لي –

وولتر: الرجل - الريس - الزعم.

بنيثا: (فجأة) - لندنر!

وولتر: تماماً . لقد طلبت منه أن يحضر إلى هنا .

بنيتًا: (بعنف وقد فهمت كل شيء). لماذا ؟ لماذا طلبت منه ذلك ؟

وولتر: (ينظر إلى أخته) سنعقد معه صفقة.

ماما: عم تتحدث يا بني ؟ .

وولتر: عن الحياة يا أمى. لكم طلبتم منى أن أنظر إلى الحياة نظرة واقعية .

حسن – لقد استلقيت على سريرى اليوم .. وأخذت أفكر فى الحياة كا هى . هناك من يملكون كل شيء .. ومن لا يملكون شيئا . (يجلس ومازال مرتديا معطفه ويضحك) . إنك تعلمين يا أمى أن الحياة تنقسم إلى قسمين لا ثالث لها – بالتأكيد .. من يأخذون ومن يؤخذون . (يضحك) لقد توصلت إلى كل هذا أخيرًا . (ينظر حوله) نعم . بعضنا دائما « يؤخذ » (يضحك) . أما أمثال ويلى هاريس فهؤلاء لا يؤخذون أبدًا . هل تعلمين لماذا يقع أغلبنا ضمن النوع الثانى – للذين يؤخذون ؟ لأننا جميعا مبلبلو الفكر . إننا ننظر حولنا بحثا عن الصواب والحنطأ . ونقلق من أجل ذلك ، ونبكى ، ونسهر فى محاولة معرفة ما هو الصواب وما هو الحنطأ فى كل شيء .. نقعل ذلك طوال الوقت . وفي هذه الأثناء يكون أولئك الذين يأخذون مشغولين

بالعمل طول الوقت .. يأخذون ويأخذون . ويلى هاريس ؟ إنه شيء بسيط جدا بالمقارنة بالعملية الكبيرة كلها . ورغم هذا فأنا أشهد له .. لقد لقنني درسا . علمني أن أهتم بما يستحق الأهتمام في هذا العالم . نعم - (يرفع صوته) شكرًا يا ويلي ! .

روث : لماذا زرت ذلك الرجل يا وولتر لى ؟ .

وولتر: لقد طلبت منه الحضور إلى هنا . وسوف أقدم له مشهدا رائعا . كما ترين يا أمى – لقد حضر الرجل إلى هنا اليوم وأخبرنا بأن الناس هناك – حيث تريدين لنا أن ننتقل – على استعداد لأن يدفعوا لنا ما نريد حتى نعدل عن ذلك (يضحك) آه لو رأيت كيف تصرفنا – أنا وروث وبنى . . لشعرت بالفخر ! لقد طلبنا منه أن يخرج . . قلنا له اخرج من هنا ! لقد كنا نتصرف بوحى من كبريائنا هذا المساء (يشعل سيجارة) كنا نفيض كبرياء . .

روث : (تنجه ناحيته ببطء). أراك تتحدث الآن عن قبول النقود من أولئك القوم حتى لا ننتقل إلى ذلك المنزل – أليس كذلك ؟.

وولتر: إنني لا أتحدث عن ذلك فقط يا صغيرتي – بل أقول لك إن هذا هو ما سيحدث .

بنیثا : یا اِلهی ! ألیس لکل هذا الهوان من حد ؟ ألیس له من حد حتی لا یتردی فیما هو أسوأ من هذا ؟ .

وولتر: هذا كلام قد فات أوانه. أنت وذلك الشاب الذي كان هنا اليوم، مازلتما تريدان من كل شخص أن يمسك بحربته ويرفع علمه عاليا وينشد أناشيد الحرب. تريدان أن تقضيا حياتكما تبحثان عن الصواب والخطأ - نعم. أتعلمين ما الذي سيحدث لهذا الشاب

يوما ؟ سوف يجد نفسه قابعا فى زنزانة ، حبيسا فيها إلى الأبد – انسى كل شىء يا طفلتى ! ليس هناك مبادئ – ولا أى شىء بل فقط من يأخذون – ومن يأخذ أكثر من غيره هو الرابح – أما كيف يتم له ذلك فهذا لا يهم .

ماما : إنك تجعل شيئا ما فى داخلى يتمزق ويبكى يا ولدى . أشعر بألم هائل يعتصرنى .

وولتر: لا تبك با أمى . فقط حاولى أن تفهمى . إن ذلك الرجل سيدلف من هذا الباب وهو على أتم استعداد لكى يكتب شيكات بمبالغ لم نحلم بها طوال حياتنا . إن هذا يمثل أهمية كبيرة له وسأمد له يد المساعدة . . سأقوم بدورى يا أمى .

ماها: يا بنى – لقد توالت علينا أجيال خمسة . كنا عبيدًا نعمل فى الحقول من أجل قوتنا – ولكن أبدًا لم يوجد فى أسرتى من قبل نقودًا – مها كانت – تحمل معنى أننا غير جديرين بأن نعيش فى مكان ما . لم يصل بنا الفقر إلى هذا الحد أبدا . (ترفع عينيها وتنظر إليه) . لم يمت كل شيء بداخلنا إلى هذا الحد أبدًا .

بنيثا: حسن - لقد مات كل شيء بداخلنا الآن. كل الأحاديث عن الأحلام والضوء الذي يغمر أرجاء هذا المكان - كل ذلك قد انتهى الآن.

وولتر: ماذا دهاكم جميعا ؟ لست أنا الذى صنعت هذا العالم. لقد وجدته هكذا ! نعم – إننى أتمنى أن أملك يختا ذات يوم ! نعم أتمنى أن أدين عنق زوجتى ببعض اللآلىء الحقيقية . أليس من المفروض أن أزين عنق زوجتى ببعض اللآلىء الحقيقية . أليس من المفروض أن تتحلى ببعض اللآلىء ؟ ليخبرنى أحدكم – ليقل من الذى يقرر

مَن مِن النساء من المفروض أن تتزين بالحلى فى هذا العالم. إننى رجل – وأعتقد أن من حق زوجتى أن ترتدى بعض اللآلى، ! .

(يبقى السطر الأخير فترة دون أن يعلق أحدهم بشيء ثم يبدأ وولتر فى السير حول الغرفة . أن كل « رجل » قد اخترقت وعيه فأخذ يرددها لنفسه وهو يدور فى الغرفة) .

ماما: يا ولدى – وماذا سيكون شعورك – فى أعماق نفسك ؟ .

وولتر: سيكون شعورًا طيبا.. نعم – سأشعر بأنى رجل.

ماما: لن يتبقى لك شيء من هذا يا وولتر لى .

وولتر: (يتقدم نحوها). سأكون بخيريا أمى. سأنظر إلى ذلك الوغد وأقول (متلعنا) وأقول « حسنايا مسترلندنر — (أكثر تلعنا) – هذا حيكم ومن حقكم أن يظل كها تريدون. فقط اكتب الشيك وسوف يكون المنزل ملكا لكم » وسأقول — (يكاد صوته يحبس) – ما عليكم إلا أن تعطونى النقود وعندئذ لن يسكن بجواركم هؤلاء الزنوج الذين تفوح منهم روائح كريهة! . . (يشد قامته ويتعد عن أمه وهو يتجول في الغرفة) ربما – أركع على ركبتي السوداوين . . (يفعل هذا بينا ترقبه روث وبني وماما بفزع) سيدى . رئيسي . . (يبدأ في البكاء وهو يعتصريديه في ألم مصطنع) . . أبي . . العظيم . . الأبيض . . فقط أعطنا النقود ولن نحضر إلى حيكم ونجلب القذارة إليه . .

(ينهار تماما ثم ينهض ويذهب إلى غرفة النوم).

بنيثا: ليس هذا برجل ما هو إلا فأر ضغير حقير.

ماما: نعم – لقد حل الموت بهذا المنزل (تومىء برأسها ببطء وفى تأمل).. حل بهذا المنزل .. فى كلمات تخرج من شفتى أولادى . أنتم الذين كان من المفروض أن تكونوا امتدادًا لحياتى .. أن تكونوا حصاد عمرى كله . (إلى بنيثا) وأنت – أحزينة من أجل أخيك ؟ .

بنيثا: إنه ليس أخى .

ماما: ماذا تقولين؟.

بنيثًا : أقول إن الشخص الموجود في تلك الغرفة ليس أخى .

ماما: ظننت هذا. أتشعرين أنك أفضل منه اليوم ؟ (بنيثا لا نجيب) أليس كذلك؟ ماذا قلت عنه منذ لحظات؟ إنه ليس برجل – أليس كذلك؟ لقد تخليت أنت أيضا عنه – انتهى بالنسبة لك. كما انتهى بالنسبة للآخرين .. بل إنك كتبت مرثيته – أليس كذلك؟ لكن أخبريني – من الذي منحك هذا الحق؟ .

بنيثا : ألا يمكن أن تسانديني مرة واحدة ؟ لقد رأيت بنفسك ما فعله منذ لحظات يا أمى ! لقد رأيته راكعا على قدميه . ألست أنت التي علمتني أن أحتقر أي رجل يفعل هذا ؟ .

ماما : نعم – لقد علمتك هذا – أنا وأبوك . ولكنى كنت أظن إنى علمتك شيئا آخر . . كنت أظن أنى علمتك أن تحبيه .

بنیثا: أحبه ؟ لم یعد فیه أی شیء یمکن أن أحبه .

ماما: هناك دائما ما يمكن أن نحبه ، فإذا لم تكونى قد تعلمت هذا ، فإنك لم تتعلمى شيئا (تنظر إليها) هل بكيت من أجله اليوم ؟ - لست أعنى بكائك من أجل نفسك ومن أجل الأسرة لأنتا قد خسرنا النقود . وإنما أعنى من أجله هو .. من أجل ما عاناه .. وكيف أثر فيه ذلك . يا طفلتى أتعلمين ما هو الوقت المناسب لكى يبلغ حبك لأى شخص منتهاه ؟ هل عندما يكون فى أحسن جالاته ؟ إذا كنت تظنين هذا

فإنك لم تتعلمى شيئا – فليس هذا هو الوقت المناسب أبدًا ، بل حين يكون فى أسواً حالاته ، حين يفقد ثقته بنفسه ويكتوى بسياط تلهب ظهره . حين تقيمين شخصًا يا ابنتى فليكن تقييمك له سليما . نعم – لتأخذى فى اعتبارك كل ما مر به وما عاناه لكى يصل إلى ما هو عليه .

(ينفجر ترافيس داخلا إلى الغرفة فى نهاية الحديث ويترك الباب مفتوحا). ترافيس: جدتى -- لقد حضر الرجال الذين سيقومون بنقل الأثاث، وتوقفت الشاحنة توًا.

ماما: (تنظر إليه). حقّا يا حبيبي ؟ أهم موجودون أسفل البيت ؟ . (تنهد وتجلس. يظهر لندنر عند مدخل الباب. ينظر إلى داخل الغرفة ثم يدخل. يلتفت الجميع لينظروا إليه).

لندنر: (بمسك بقبعته وحقيبته في يده) مرحباً ..

(تتجه روث بحركة آلية إلى غرفة النوم وتفتح الباب وتتركه مفتوحا . وشيئا فشيئا يسقط الضوء على وولتر بالداخل وهو مازال مرتديا معطفه ، جالسا فى أقصى ركن الغرفة . يرفع رأسه وينظر عبر الباب إلى لندنر) .

روث : إنه هنا .

(تمر دقيقة تبدو كالدهر قبل أن ينهض وولتر ببطء) .

لندنر: (متجها إلى المائدة حيث يضع حقيبته ويبدأ في ترتيب أوراقه وإعداد الأقلام). لقد أسعدني وصول أخبار منكم بكل تأكيد (وولتريبدأ في الخروج من الغرفة كمن يبدأ رحلة طويلة على أرض وعرة ويسير متئدًا، كصبى صغير يمو بظهر كمه على قمه على قمه بين لحظة وأخرى) من الممكن أن تكون الحياة أبسط كثيرا عما يفعل الناس . حسن — مع من أتفاوض ؟ معك أنت يا مسز ينجر أو مع ابنك ؟ (تجلس ماما وقد عقدت يديها على حجرها وأغلقت عينها بينا وولتر يتقدم إلى الغرفة . يقترب ترافيس من لندنر وينظر إلى الأوراق بفضول) إنها وولتر يتقدم إلى الغرفة . يقترب ترافيس من لندنر وينظر إلى الأوراق بفضول)

بعض الأوراق الرسمية يا بني ..

روث: ترافيس - انزل تحت

ماها: (تفتح عينيها وتنظر إلى عيني وولتر). كلا. ابق يا ترافيس حيث أنت. وأنت يا وولتر لى .. اجعله يفهم ما ستفعله . لقنه الدرس جيدًا ، كما لقنك ويلى هاريس . أره ما وصلت إليه خمسة أجيال . هيا يا بني .

وولتر: (ينظر إلى عيني ابنه. يبتسم ترافيس له في مرح فيجذبه وولتر إليه وقد أحاط كتفيه بذراعه). حسن يا مستر لتدنر (بنيئا تشيح بعيدا) لقد استدعيناك لأننا – أسرتي وأنا – (ينظر حوله ويبدل قدميه) – قوم بسطاء ..

لندنو: نعم –

وولتر: أعنى أننى قد عملت سائقا معظم حياتى - أما زوجتى هذه فهى تخدم فى مطابخ الآخرين . وكذلك تفعل أمى . أعنى أننا قوم بسطاء . .

لندنر: نعم يا مستر وولتر --

وولتر: (كصبى صغير، ينظر إلى حذائه ثم يرفع بصره إلى الرجل). أما والدى - فقد قضى معظم حياته عاملا.

لْنَدْنُو : (وقد اختلط عليه الأمر فلم يعد يفهم شيئا). نعم –

وولتر: (ينظر إلى قدميه مرة أخرى). لقد ضرب والدى رجلا حتى كاد أن يقتله لأنه سبه – أتفهم ما أعنيه ؟.

لندنر: كلا - لا أظن أنى أفهمك.

وولتر: (يتشجع أخيرًا). ما أعنيه هو أننا ننحدر من قوم ذوى كبرياء. أعنى – أننا قوم لنا كبرياؤنا. وهذه شقيقتي سوف تصبح طبيبة – غن شديدو الكبرياء.

لندنر: هذا لطيف جدًّا - ولكن -

وولتر: (يبدأ في الصباح وهو يواجه الرجل) ما أريدك أن تعرفه هو أننا طلبنا حضورك إلى هنا لنقول لك إننا شديدو الكبرياء - وهذا ابني - الجيل السادس من قومنا ، وأننا جميعا قد تدارسنا عرضك وقد قررنا أن ننتقل إلى المنزل لأن والدى هو صاحب الحق في هذه النقود . (ماما تعلق عينيا وتهتز إلى الأمام وإلى الحلف كما لوكانت في الكنيسة ، وهي توميء برأسها تأكيدًا لموافقتها على ما يقال) . إننا لا نريد أن نسبب أى متاعب لأي مخلوق أو أن ندخل في معارك مع أي إنسان - ولكننا سنحاول أن نكون جيرانا طيبين . هذا هو كل ما أريد أن أقوله لك (ينظر في عني الرجل) نحن لا نريد نقودك .

(يستدير مبتعدًا عن الرجل).

لندنو: (ينظر حوله إليهم جنيعا). أفهم من هذا أنكم قد قررتم الإبقاء على المتزل ؟ .

بنيثًا: هذا ما قاله الرجل.

لنلغو: (موجها حديثه إلى ماما). إذن ليكن رجائى لك أنت يا مسزينجر، فأنت أكبر سنًا وأكثر حكمة وتفهمين الأمور بطريقة أفضل بالتأكيد..

ماما: (تنهض وافقة). أظنك لم تفهم بعد. لقد قال ابنى أننا سننتقل إلى المنزل الجديد، وليس لدى ما أضيفه إلى هذا. (تهزرأسها) أنت تعلم شباب هذه الأيام يا سيدى. لا أحد يستطيع أن يفعل شيئا حيال ما يريدون. وداعا.

لندنر: (يطوى حاجياته). إذا كان هذا قراركم .. فليس لدى ما أقوله (ينهى من جمع أشيائه في حين تتجاهله الأسرة التي تركز اهتمامها على وولترلى. يتوقف لندنر

عند الباب وينظر حوله). إنني أرجو أن تكونوا مقدرين لما تفعلون . (يهز رأسه ويخرج).

روث : (تنظر حولها ، وتدب فيها الحياة) . بالله عليكم – إذا كان الرجال الذين سيقومون بنقل الأثاث هنا – فلنخرج من هذا المكان !

ماما: (تنشط للعمل) فعلا! انظروا إلى هذه الفوضى. روث، ألبسى ترافيس الجاكيت.. وولترلى، اربط ربطة عنقك وضع قميصك داخل بنطلونك. يا إلهى – أين نبتتى؟ (تسرع لإحضارها بينما يتحرك الجميع فى نشاط وهم يتعمدون تجاهل الموقف النبيل الذى شهدوه منذ لحظات لتبدآوا جميعا فى النزول.. ترافيس يا طفلى الحبيب.. لا تنزل ويداك فارغتان. روث.. أين وضعت ذلك الصندوق الذى يحتوى على المقلاة؟ أريد أن أكون مسئولة عنه بنفسى .. سوف أقوم بإعداد أعظم عشاء تناولناه فى حياتنا الليلة .. بنيثا، ما بال جواربك؟ اجذبيها إلى أعلى يافتاة ..

ر تبدأ الأسرة فى الخروج واحدًا واحدًا بينا يظهر اثنان من العال يبدآن فى حمل قطع الأثاث الثقيلة أولا ، ويكادان أن يصطدما بالأسرة وهما يتحركان هنا وهناك) .

بنيثا : أمى ، لقد عرض على أساجاى الزواج اليوم وطلب أن أذهب معه إلى أفريقيا –

ماما: (وهي تستعد لمغادرة المنزل). حقًا ؟ ولكنك مازلت صغيرة على الزواج - (تلحظ الرجلين مجملان أحد للقاعد بلا اكتراث) ليس هذاكيسًا من القطن يا عزيزى . أرجو أن تنتبه وأنت تحمله فنحن نريد أن نستعمله مرة أخرى . لقد اشتريت هذا الكرسي منذ خمسة وعشرين عاما . . (يتنهد الرجلان في حنق ويتابعان عملها) .

بنيثا: (تعاول أن تستأنف الحديث كصبية صغيرة) أن أذهب إلى أفريقيا يا أمى ، وأعمل طبيبة هناك ..

ماما: (بشرود). نعم يا طفلتي --

وولتر: أفريقيا؟ ولماذا يريدك أن تذهبي إلى أفريقيا؟.

بنيثا: لأعمل طبيبة هناك.

وولتر: إذا لم تنزعى هذه الأفكار السخيفة من رأسك ! من الأفضل لك أن تتزوجي رجلا يمتلك ثروة ..

بنيثًا: (غاضبة، تماما كما كانت في المشهد الأول من المسرحية).

وما دخلك أنت بمن أتزوجه ؟ .

وولتر: لى دخل كبير. أظن أن جورج مرتشيزون –

(يخرج هو وبنيثا وهما يتصايحان بعنف. ويسمع صوت بنيثا تقول إنها لن تنزوج جورج مرتشيزون .. حتى ولوكان الرجل الوحيد فى العالم .. إلخ يستمر النقاش بصوت عال حتى يتلاشى . تقف روث عند الباب وتلتفت إلى ماما ، وتبتسم ابتسامة ذات مغزى) .

ماما: (ترتدى قبعتها أخيرًا). نِعْمَ الأولاد - أولادى ..

روث : فعلا . نعم الأولاد ، هيا بنا يا لينا .

ماما : (تتمهل وهي تنظر إلى المنزل من حولها) . نعم – سأحضر . روث – روث : نعم ؟ .

ماما : ربهدوء ، حدیث أمرأة إلی أخری) . لقد تصرف برجولة أخیرًا الیوم – ألیس كذلك ؟ كما يظهر قوسی قزح بعد هطول المطر ..

روث : (تعض شفتها لئلا يتفجر كبرياؤها أمام ماما).

نعم يالينا .

(صوت وولتر الأجش يناديهها) .

ماما : (تشير إلى روث بالخروج). هيا يا حبيبتي انزلى . وسأتبعك أنا في الحال .

(تتردد روث، ثم تخرج. تقف ماما – أخيرًا – وحدها فى غرفة المعيشة ونبتها موضوعة على المائدة أمامها. بينا تخفت الأضواء قليلا قليلا. تنظر حولها إلى كل الجدران والسقوف. وفجأة رغها عنها. بينا ينادونها من أسفل المنزل فتتصاعد فى داخلها زفرة فتضع قبضتها على فمها حتى لا تنطلق. ثم تلق نظرة أخيرة ، وتصلح من وضع معطفها وقبعتها . ثم تخرج. تخفت الأضواء شيئا فشيئا. يفتح الباب وتدخل هى مرة أخرى . ثم تأخذ نبتها وتخرج للمرة الأخيرة)

(ستار)

1447/ £	رقم الإيداع	
ISBN	444 4 444- 4	الترقيم الدولى
	1/AY/YW	•

طبغ بمطابع دار المعارف (ج.م.ع.)

زبيبة في الشمس

بكل أمانة وصدق نحكى هذه المسرحية عن الأفراح والإحباطات اليومية لشاب زنجى متزوج وأسرته. وتكشف النقاب عن آمالهم ومعاناتهم بأسلوب رقيق. هي مسرحية تجمع بين القوة والصدق ... لأنها تتحدث عن نماذج بشرية حقيقية بكل أمانة

ورش جنيه 99√0

VY2 V/ 1